CHANTS DES COMMUNAUTÉS HAÏTIENNES DE CUBA

par Daniel Mirabeau

La Bel Kreyol (Camagüey) © Y.Garcia Garcia

PRÉSENTATION

Les chants de cet article ont étés collectés par l'auteur auprès de chanteurs et chanteuses à Cuba, ainsi qu'à partir d'enregistrements commercialisés et de captations vidéos disponibles sur la toile. Les traductions, transcriptions musicales et annotations sont de l'auteur. Les textes de chansons comprennent deux ou trois entrées linguistiques : créole cubain, créole haïtien et français. La version créole cubain respecte graphie et prononciation des personnes ayant transmis les chants. La version créole haïtien approche la graphie contemporaine du créole en Haïti[1]
La version française tente d'approcher le sens du texte originel.

1 Selon la réforme orthographique et la loi haïtienne du 28.09.79.

Pour les noms propres et les noms de styles musicaux, le contexte de la phrase fait préférer la graphie en créole cubain, créole haïtien ou en français.
A l'intérieur des textes de chanson, la partie soliste figure parfois sur la colonne de gauche et la réponse du chœur sur la colonne de droite, en italique.

Apparaissent au cours de cet article les chants interprétés par les groupes suivants :
Renacer haitiano, Nago (Ciego de Avila), Piti Dansé (Las Tunas), Caidijé, La Bel Kreyol[2] (Camagüey), La Caridad, Pilon de Cauto (Palma Soriano), Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Galibata, Grupo Thompson (Santiago de Cuba), Lokosia, Agüe, Babul, Ban Rará (Guantánamo).

TABLE DES MATIÈRES

1. Contredanses
1.1 Eliansé.....p. 5
1.2 Minué.....p. 7
1.3 Lété.....p. 9
1.4 Polka.....p. 11
1.5 Vals.....p. 15
1.6 Matinik..... .....p. 17

2. Genres carnavalesques
2.1 Gaga
2.1.1 Gaga chay.....p. 18
2.1.2 Gaga pingué.....p. 25
2.2 Kanekela.....p. 38
2.3 Rasiñe.....p. 40
2.4 Cunyai.....p. 42

3. Genres profanes et de distraction
3.1 Masún.....p. 44
3.2 Masún Pilé.....p. 59
3.2 Merengué.....p. 60
3.3 Simbi / Fey.....p. 75
3.4 Bolero / Foltró / Habanera.....p. 82

4. Genres religieux
4.1 Rezos & Préludes.....p. 86
4.2 Yanvalú.....p. 106
4.3 Daomé.....p. 113
4.4 Maisepol.....p. 120
4.5 Nago.....p. 141
4.6 Congo layé.....p. 150
4.7 Ibo.....p. 162

Discographie sélective.....p. 170
Références discographiques.....p. 170
Publications de l'auteur .....p. 172
Remerciements.....p. 172

2 Ce groupe a changé officiellement de nom en 2014. Il est également connu sous celui de Bonito Patuá.

INTRODUCTION

Les chansons rassemblées dans cet article font partie du patrimoine culturel de la communauté haïtienne de Cuba. Deux siècles d'immigration des habitants de l'île de Saint-Domingue ont marqué en particulier la région orientale de Cuba, dans les zones de Santiago, Guantanamo, Las Tunas et Camagüey.

Le processus nommé «*transculturation*» dans le champ sémantique de l'anthropologie décrit l'évolution culturelle d'une population immigrée. Dans le cas présent de ce que nous nommerons les Haïtiens de Cuba, l'un des marqueurs les plus significatifs de cette transculturation est la transformation de leur langue d'origine.

La langue des premiers immigrés de l'île de Saint Domingue est un créole très similaire à celui usité dans le reste des Antilles françaises. Le parler créole s'est considérablement transformé à Cuba avec l'intrusion du castillan, donnant naissance à un dialecte particulier que nous nommerons le *créole cubain.* Cette transformation procède d'une dégradation du créole parlé au quotidien, au profit du castillan, langue dominante sur l'île. La ségrégation des immigrés de l'île de Saint-Domingue a accéléré ce processus. Pour la plupart, ils étaient issus de milieux sociaux modestes, avec un faible niveau d'instruction. Dès la fin du XIX^{e} siècle, leur arrivée massive est mal acceptée par les Cubains. L'émancipation des Noirs de la république d'Haïti naissante fait craindre des troubles politiques. Plus tard, l'effondrement de l'économie sucrière, la quasi disparition de la caficulture et de l'indigo créent une baisse des besoins en main d'œuvre non qualifiée, mais les Haïtiens continuent d'affluer.

L'usage du créole comme langue de travail sur les propriétés appartenant aux Français[3] s'est perdu avec la dispersion des communautés haïtiennes. Il ne fut alors utilisé que dans le cercle familial ou dans le contexte religieux du vodou. A l'heure actuelle, quelques associations[4] tentent de relancer l'usage de la langue créole, qui n'est plus parlée au quotidien que par des personnes âgées. Le vodou et la vitalité de groupes musicaux porteurs de la culture haïtienne maintiennent la langue. Certains groupes folkloriques le font également, mais ne jouent pas exclusivement le répertoire haïtien[5]. Ce patrimoine est également mis en avant par diverses manifestations culturelles consacrées à la culture haïtienne de Cuba[6].
Selon le vécu, l'histoire familiale et le degré d'implication dans la culture haïtienne des chanteurs dont sont issus les textes qui suivent, la langue connaît des différences importantes. Nous nous sommes attachés à respecter la graphie qu'ils utilisent.

Pour ce que nous appellerons tout du long le *créole cubain*, sont absents certains marqueurs d'une structuration grammaticale, rendant les textes parfois incompréhensibles pour un locuteur haïtien. Cette transformation syntaxique et structurelle est la résultante de chants portés par des artistes ne parlant plus ou peu le créole d'Haïti, et de surcroît ayant l'oreille du castillan, langue d'adoption ou langue maternelle. Il est notable que le sens donné aux textes en créole cubain diffèrent parfois beaucoup du sens originel, donnant alors naissance à un nouvel imaginaire propre à la culture cubaine. C'est pourquoi nous parlerons alors de créole cubain. Chacun des chants

3 Dans ce contexte, les Français (*fransé*) sont les propriétaires terriens ayant fui Saint-Domingue pour s'installer à Cuba à l'heure de la révolution haïtienne.

4 Dont par exemple *Kiba Banzil* à La Havane qui propose des cours de créole et des manifestations culturelles.

5 La différence est faite entre «groupe porteur» garant légitime d'une tradition et groupe folklorique qui fait acte de représentation de différentes cultures à des fins artistiques. Parmi les groupes identifiés comme porteurs de la culture haïtienne: Abure eye, Lokosia, La Caridad, Piti Dancé, Thompson, Nago, Renacer Haitiano, Desendann, La Bel Kreyol. Parmi les groupes folkoriques jouant régulièrement du répertoire haïtien: Conjunto Folklorico de Oriente, Cutumba, Kokoyé, Babul, Danza Libre, Mecongo.

6 Festival del Caribe, Eva Gaspar, Banzil Kiba Kreyol, Festival Buá Caiman, etc...

dans sa version créole haïtienne a déjà plusieurs niveaux de lecture. Sont sédimentés parfois à l'intérieur du même texte, un témoignage de la vie quotidienne, un fait historique ou politique, une vision spirituelle et occulte. La nature intrinsèquement élusive de la langue créole haïtienne permet bon nombre de jeux de mots et de sens-tiroirs. Ceux-ci seront augmentés dans les versions cubaines des chants, proposant parfois des significations très éloignées du sens originel.

La mise en regard des trois entrées linguistiques, permet d'observer l'évolution sémantique et lexicale de ce patrimoine oral exogène d'une culture cubaine déjà riche en signes de multi-culturalisme.

Concernant la construction musicale des chants, et comme pour la plupart de ceux du répertoire afro-cubain, elle est essentiellement basée sur le principe de question/réponse entre un chanteur soliste et un chœur. Il est rare que le chœur ne propose autre chose que la reproduction du texte chanté auparavant par le soliste. Après plusieurs échanges sur le même texte, le soliste peut choisir de le couper, n'en utilisant plus qu'une partie et provoquant des réponses du chœur plus rapprochées. Cet «élagage» peut intervenir plusieurs fois sur le même paragraphe, provoquant une tension dans la musique ainsi qu'une accélération de la pulsation.

Les mélodies du répertoire haïtien sont de nature très diverse, en fonction de leur fonctionnalité et de leurs origines. Les contredanses sont souvent sur le mode majeur et ressemblent par beaucoup à nos mélodies européennes. Les musiques de carnaval utilisent des mélodies courtes, faciles à mémoriser et à reproduire par le public. L'utilisation de gammes pentatoniques ou octophoniques dans les musiques religieuses du vodou laisse transparaître leur filiation avec l'Afrique.

Contredanses dans la campagne cubaine, vers 1920, D.R

1. CHANTS DES CONTREDANSES

Au début du XIX^{e} siècle, et après avoir comblé les salons à danser du vieux continent puis la bourgeoisie cubaine, les contredanses furent adoptées par les Noirs domestiques des français à Cuba[7]. A travers le chant et la percussion, parfois un accordéon ou un banjo, ils réinterprétaient les mélodies gaies et les chorégraphies gracieuses que leur maîtres affectionnaient. Ces contredanses, peu en accord avec le monde moderne ne sont plus jouées que par quelques groupes porteurs[8] et compagnies folkloriques.

1.1 ELIANSÉ

L'*eliansé*[9] est joué sur un cycle de trois temps avec une vélocité moyenne. Toutes les mélodies collectées sont sur le mode majeur. La danse s'exécute en couple, avec des balancement giratoires et quelques pas sautillés.

Inviter l'assemblée à danser est un thème récurrent dans les chants de contredanses. Quadrilles, rondes, danses en ligne en sont les principales figures chorégraphiques.

LEVE LEVE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Leve leve	Levez-vous, levez-vous
Leve leve	Levez-vous, levez-vous
Leve leve Papa danse	Levez-vous, levez-vous Papa pour danser
Papa danse pou a l'pa elianse	Papa pour danser, pour lui danser le pas d'eliansé
Leve leve	*Levez-vous, levez-vous*
Leve leve	*Levez-vous, levez-vous*
Leve leve Papa danse	*Levez-vous, levez-vous Papa pour danser*
Papa danse	*Papa pour danser*
Pou a l'pa elianse	*Pour lui danser le pas d'eliansé*
Papa danse, l'danse elianse	Papa pour danser, pour lui danser l'eliansé
Leve leve	*Levez-vous, levez-vous*
Leve leve	*Levez-vous, levez-vous*
Leve leve Papa danse	*Levez-vous, levez-vous Papa pour danser*
Ae danse	Aé dansez
Danse elianse	*Danser l'eliansé*
Pit papa danse	Petit papa dansez
Danse elianse	*Danser l'eliansé*

Cette chanson reste évasive sur le véritable sujet de l'enthousiasme du narrateur. Nous pouvons entendre là une appréciation sur le bal en train de se dérouler.

7 On appelait français *(fransé*) toute personne immigrée en provenance de l'île de Saint Dominique, quelle que soit sa couleur de peau ou son statut social. Les esclaves et affranchis portaient le nom de famille français de leur ancien maître.
8 Groupes de danse et de musique garants d'une tradition culturelle.
9 Plusieurs graphies sont possibles: *eliansé, lianset*

A LA BÈL
Transmis par Andres Hodelin López*,* de *Agüe*

Créole haïtien	Français
A la bèl, a la bèl A la bèl monchè vini A la bèl, a la bèl A la bèl monchè men li	Quelle belle, quelle belle chose Quelle belle chose, mon cher venez! Quelle belle, quelle belle chose Quelle belle chose, mon cher la voici!

De l'autorité parentale et des tâches ménagères

MANMAN OU MALONÈT
Transmis par Andres Hodelin López, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Manman ou malonnèt Papa ou malonnèt Ou we m' avek cheri Ou vle m' kale bannann	Maman vous êtes sans scrupules Papa vous êtes sans scrupules Vous me voyez en compagnie de mon chéri Et vous voulez que j'épluche les bananes[10]

Cette histoire d'un protagoniste faisant tomber son chapeau vient d'une chanson haïtienne à succès, "Panama mwen tonbe" [11]. Le sujet a fait florès, en passant du style congo d'origine au merengué, où ici à l'eliansé.

A LA JANJAN BODÈ
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A la Janjan bodè A la Janjan bodè A la Janjan bodè Chapo tonbe li pa ramase O wa yo	Ah la la, Jeanjean est courbé Ah la la, Jeanjean est courbé Ah la la, Jeanjean est courbé Son chapeau est tombé, il ne l'avait pas ramassé Ô, très haut!

Ce texte met en avant Ibo Lele, un esprit du panthéon Ibo. Nous verrons plus loin qu'un style musical particulier est employé pour célébrer ces esprits[12]. Le champ lexical des Ibo se retrouve dans tous les styles musicaux, comme ici dans l'eliansé.

IBO LELE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Ibo Lele, Ibo Lele	Ibo Lele, Ibo Lele

10 Sous-entendu «que je vous aide aux tâches culinaires».
11 Cf. chap. 3.1 merengué.
12 Cf. chap. 4.7 Ibo.

Ibo Lele mi pa elianse	Ibo Lele mon pas d'eliansé
Mi pa elianse	Mon pas d'eliansé
Mi pa elianse	Mon pas d'eliansé
Ibo Lele, Ibo Lele	*Ibo Lele, Ibo Lele*
Ibo Lele mi pa elianse	*Ibo Lele mon pas d'eliansé*
Mi pa elianse	*Mon pas d'eliansé*
Mi pa elianse	*Mon pas d'eliansé*
Mi pa elianse	Mon pas d'eliansé
Mi pa elianse	*Mon pas d'eliansé*
Pou Ibo fiyanse' m	Pour me fiancer à Ibo
Mi pa elianse	*Mon pas d'eliansé*
Ibo allyans mue	Pour m'allier à Ibo
Mi pa elianse	*Mon pas d'eliansé*

1.2 MINUÉ

L'*eliansé* et le *lété* sont des créations des Noirs domestiques qui ont remplacées progressivement le *minué*, contredanse d'origine européenne. Le groupe *Piti Dansé*[13] est l'un des derniers à l'avoir encore à son répertoire. Le rythme du *minué* se rapproche de celui de la *yuba* des sociétés de tumba francesa, où tous les début de cycles rythmiques sont accentués.

Danse de salon, huile sur toile, auteur inconnu

13 Groupe folkorique haïtien de Las Tunas.

Le titre de la chanson suivante joue d'ambiguïté et de jeu de mot sur menuet et minuit, heure propice à certaines cérémonies vodou, petro et guédé.

MINUE SOLEO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien	Français
Minui soleo	Minwi sò lè o	O, minuit, l'heure des sorts
Sele mue sa	Se lè mwen sa	C'est mon heure
Minui soleo	Minwi sò lè o	O, minuit, l'heure des sorts
Sele mue sa	Se lè mwen sa	C'est mon heure
Minui sole achade	Minwi sò lè o achade	O, minuit, achadé
Sele cumbamboye	Se lè kòm band bon ye	C'est l'heure, comme c'est bon mes frères
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen	Si ils me le demandent
Mue lae	Mwen ale	J'irai
Si yo mande pu mue	Si yo mande pou mwen	Si ils me le demandent
Mue lae	Mwen ale	J'irai
Mue cachire	Mwen kache rèd	Je cacherai ma raideur[15]
La fami samble ago e	La fanmi asanble agoe	La famille est rassemblée là, agoé!
La fami samble ago e	La fanmi asanble ago	La famille est rassemblée là, agoé!
Ella güini bande nos	E liy[14] a wi ni ban de nou	Sommes-nous oui ou non sur la voie?
Ae ae	Ae ae	Aé, aé!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	Ouvre-moi le passage!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	Ouvre-moi le passage!
Lubri barie pu mue	Louvri baryè pou mwen	Ouvre-moi le passage!

Une plaisanterie par laquelle le narrateur tente de justifier sa gloutonnerie

OTAN MANJE BONBON
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Otan manje manje bonbon	D'arrêter de manger ces sucreries
Bouch mwen ganye goute	J'en avais l'eau à la bouche
Si e m'pa te pouwa men li	Si je ne l'avais pas fait
Bouch mwen pa tan gan gou sa	Ma bouche n'a pas eût le temps d'y goûter
A la, lalala la la la	A la, lalala la la la

1.3 LÉTÉ

Le *lété* est une danse de quadrille à deux temps, de pulsation ternaire et sur une vitesse assez enlevée. Le mot vient directement du français "l'été". Les mélodies collectées sont toutes sur le

14 Litt. : Ligne. Fig. : Chemin, voie.
15 Sous-entendu du paragraphe : si un esprit me demande pour danser, je me laisserai posséder et cacherai ma raideur.

mode majeur.

Pas de danse de l'été, Jacques-Philippe Lebas, gravure,1818

Les deux chansons suivantes ont une base mélodique commune. Quelques strophes sont différentes selon l'interprète, chacun apportant une part de création. Dans la première, une mère souhaite retrouver sa fille. Elle en appelle à Ogoun Batala, père de la famille des Ogoun, qui lui conseille une grande piété.

OGUNBATALA LETE
Transmis par Fransisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ogunbatala lete, belgazon	Ogou n'Batala l'èt e, bèl gason
Ogunbatala lete, belgazon	Ogou n'Batala l'èt e, èl gason
Ogunbatala lete	Ogou n'Batala l'èt e
Belgazon	*Bèl gason*
Ogunbatala lete	Ogou n'Batala l'èt e
Belgazon	*Bèl gason*
Si mama le piti fi	Si manman w vle pitit fiy
Le Bondie a mache tua	Lebondye an mache tou a l'
Le Bondie a mache tua	Lebondye an mache tou a l'
Le Bondie a mache tua	Lebondye an mache tou a l'
Si mama le piti fi	*Si manman w vle pitit fiy*
Le Bondie a mache tua	*Lebondye an mache tou a l'*
Le Bondie a mache tua	*Lebondye an mache tou a l'*
Le Bondie a mache tua	*Lebondye an mache tou a l'*

Français

Notre Ogoun Batala est un beau garçon
Notre Ogoun Batala est un beau garçon
Notre Ogoun Batala est
Un beau garçon
Notre Ogoun Batala est
Un beau garçon

Maman, si vous voulez votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Maman, si vous voulez votre petite fille
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher
Dans les pas du Bondieu vous devez marcher

Orlando Aramis Brugal Suarez, chez lui à Guantánamo © D. Mirabeau

Cette chanson est une variante de la précédente, mais se fait plus précise sur la raison du désarroi de la mère: elle a perdu sa fille, tombée dans la prostitution.

SI MANMAN VLE PITIT FIY
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Si manman vle pitit fiy Pou al Bondye nan mache tou a Si manman vle pitit fiy Pou al Bondye nan mache tou a Si ou l'Bondye nan mache tou a Se oule vole woule Nan pwen larjan A lamou fini E nan pwen dolar A lamou fini	Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille Dans les pas du Bondieu vous devez marcher Maman, si vous voulez retrouver votre petite fille Dans les pas du Bondieu vous devez marcher Sûr, dans les pas du Bondieu vous devez marcher Pour la trouver, loin elle est partie Sans argent Ah, l'amour c'est fini Hé, sans dollars Ah, l'amour c'est fini

Le texte suivant raconte un amour contrarié, le narrateur voyeur observant l'objet de ses convoitises se baignant à la rivière.

PWAL M'A OU NAN DLO WA YO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A pwal m'a ou nan dlo wa yo A pwal m'a ou nan dlo wa yo Si w renmen ou n fanm Fanm la pa je mwen A pwal m'a ou nan dlo Me vole ponpe fon nan dlo	Je suis tout nu dans l'eau, ô mon dieu! Je suis tout nu dans l'eau, ô mon dieu! Car si comme moi vous adorez une femme Une femme qui ne vous vois pas Tout nu je suis dans l'eau J'ai sauté pour m'y cacher au fond.

1.4 POLKA

La *polka* des contredanses haïtienne a la particularité de s'exécuter sur un cycle rythmique variable. Il est induit par la longueur des phrases chantées. Nous trouverons selon les cas des cycles à 5, 6 ou 7 temps. Le dernier temps du cycle est marqué par un accent ou un arrêt. Les mélodies collectés sont sur le mode majeur.

L'invitation à la danse au son d'une mélodie gracieuse, comme dans la bonne société.

MADMWASEL SA
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasel sa, madmwasel sa Vini pou nou pouvwa danse	Cette demoiselle, cette demoiselle Est venue à nous pour pouvoir danser Cette demoiselle, cette demoiselle Est venue à nous pour pouvoir danser

Couple de danseur de La Bel Kreyol © Grete Viddal

MADANM PASE

Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala Madanm madanm pase Madanm madanm madanm pase Manman danse, manman danse Manman danse, danse elianse O, o o	Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala Lala lala lala lala Madame, madame passe Madame, madame, madame passe Maman danse, maman danse Maman danse, danse l'eliansé O, o o

O, o o Mamwasel kanpe danse pa lwa	O, o o Mademoiselle est là debout pour danser les esprits

Le texte suivant s'articule sur un cycle rythmique à six temps. Cela démontre que la polka n'est pas un rythme figé, qu'il s'adapte à la durée des phrases chantées. Le premier paragraphe est commun au texte précédent.

MAMUASEL SA VINI PUNU A DANCE
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse Mamuasel sa, mamuasel sa Vini punu a danse Mama dance, mama dance Mama dance, danse polka O, o o O, o o Mamuasel compe dance pa lua	Madmwasèl sa, madmwasèl sa Vini pou nou pouvwa danse Madmwasèl sa, madmwasèl sa Vini pou nou pouvwa danse Manman danse, manman danse Manman danse, danse polka O, o o O, o o Madmwasèl kanpe danse pa lwa

Français

Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser
Cette demoiselle, cette demoiselle
Est venue pour pouvoir danser

Maman danser, maman danser
Maman danser, danser polka
O, o o
O, o o
Mademoiselle est là debout, pour danser les esprits

La chanson qui suit a la particularité de s'articuler sur un cycle rythmique à sept temps, occurrence plutôt rare dans la musique cubaine. Comme pour beaucoup de textes du champ sémantique vodou, celui-ci est "à tiroirs". Il peut être compris comme la narration d'une chorégraphie, mais aussi comme l'évocation d'esprits du panthéon guédé.

MAMUASEL COMPE
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mamuasel compe mamuasel con Mamuasel compe mamuasel con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa Madmwasèl kanpe, madmwasèl konsa Ti Gason[16] pitit gason pa se konsa

16 *Ti Gazon:* surnom de *Gède Nibo*. Protecteur de la vie et de la mort. Esprit qui peut être terrible, on en parle comme un enfant. Parfois représenté avec une bouteille rhum épicé

Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason pitit gason pa se konsa
Madam con sa pase con sa Madam con sa pase con sa	Madanm[17] kon sa pa se konsa Madanm kon sa pa se konsa
Ti gazon piti gazon pase con sa Ti gazon piti gazon pase con sa	Ti Gason pitit gason pa se konsa Ti Gason pitit gason pa se konsa

Français

Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Mademoiselle debout! Mademoiselle comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

Madame comme cela, les pas c'est comme cela
Madame comme cela, les pas c'est comme cela

Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela
Petit garçon, petit garçon les pas c'est comme cela

Contredanse © Gius Lo Bartolo

(tafyia) d'une main et un bâton à frapper (*koko makak*) de l'autre.

17 *Madanm*: surnom de Grande Brigitte (*Gan Brijit*) . Dans la famille des *Gède*, c'est l'épouse de *Baron Samedi (Bawon Samdi)*. Elle a autorité sur les cimetières.

1.5 VALS

Les valses haitiano-cubaines s'exécutent sur un tempo modéré, pour préserver la danse de tout caractère trop extraverti. Elles reprennent en cela l'esprit des chorégraphies européennes telles que les dansaient les exilés français de l'île de Saint Domingue.

Autour du champ sémantique d'un amour courtois, les airs suivant invitent à la danse.

LA BÈL SOUSÈL
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
La bèl Sousèl, ri min a Lerison La bèl Sousèl, ri min a Lerison E kan de li, santi pasion pou li E kan de li, santi pasion pou li Se bon se ri min pou l'de fanm Pou l' pli bo, sèvi lavi E pou l' pli bo, sèvi lavi	La belle Suzelle esquisse un sourire à Lérisson La belle Suzelle esquisse un sourire à Lérisson Et quand ces deux-là se virent, de passion ils furent pris Et quand ces deux-là se virent, de passion ils furent pris Une femme qui vous sourit c'est bon Cela vous embellit la vie Cela vous rend la vie plus belle

CHANTE A DANSE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chante a danse, jusque vini soley La Lili se bèl fanm, costum bleu Chapo tonbe li, tonbe li chapo Chapo tonbe li, tonbe li chapo	De chanter et danser jusqu'à l'aube La Lili était belle dans son habit bleu De chanter et danser jusqu'à l'aube La Lili était belle dans son habit bleu Elle fit tomber sa coiffe, sa coiffe elle fit tomber Elle fit tomber sa coiffe, sa coiffe elle fit tomber

Les références au vodou sont fréquentes dans les chansons profanes des danses de salon. Dans cette première, le narrateur tente de rentrer en communication avec les esprits de l'au-delà. Dans la troisième, des papillons sont chargés de porter un message sur la terre des ancêtres.

MADANM KI JAN
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo[18], pou nan dlo Madanm ki jan ki jan ki Pou nan dlo, pou nan dlo	Madame comment, comment faire Pour l'au delà, pour l'au delà Madame comment, comment faire Pour l'au delà, pour l'au delà

18 *nan dlo*: dans l'eau ou sous l'eau. Dans l'imaginaire populaire, l'au-delà des vodouisant est situé sous l'eau.

MADANM AJE KI GANYE
Transmis par Andres Hodelin de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Madanm aje ki ganye pou nan dlo Pou nan dlo, pou nan dlo Pou nan dlo Madanm aje	Vieille femme, vous qui gagnez l'au-delà L'au delà, l'au-delà L'au-delà Madame âgée

Mililián Galis Riverí jouant un tambujé © D. Chatelain

DEMELE TWA PAPIYON O
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Demele twa papiyon mue Demele o, twa papiyon Papa Y ou m'ale, Ginen ale done mue	Travaillez mes trois papillons[19] Dépêchez vous, trois papillons Papa Mais vous allez, vers la Guinée me leur porter

1.6 MATINIK

Le matinik est un genre qui est tombé en désuétude. Comme pour beaucoup de contredanses, le groupe *Piti Dansé* faisait partie des derniers à le jouer. En Haïti, il est encore pratiqué à des fins récréatives ou dans les cérémonies pour Azaka Mède, ministre de l'agriculture.

SE MALAD MWEN
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Se malad, mwen malad o Se pa jalou mwen pe fe a Dye Se malad, mwen malad o Se pa jalou m'pe fe o Si Bondye ède mwen leve Pral danse matinik travay o	Je suis malade, ô je suis malade Je ne suis pas jaloux, j'en appelle à Dieu Je suis malade, ô je suis malade Je ne suis pas jaloux, je peux le faire Si le Bondieu m'aide à me lever A danser le martinique je vais m'employer

19 Les papillons sont la représentation de l'esprit *Lemò* (la mort) pour les vodouisants.

2. GENRES CARNAVALESQUES ET APPARENTÉS

Genre musical rural qui se manifestait en Haïti originellement durant la semaine sainte catholique.

A Cuba au XX^{e} siècle comme pour les manifestations publiques de traditions africaines, les Haïtiens avaient l'autorisation de défiler avec leurs propres traditions, durant les fêtes de carnaval[20]. Ils nommèrent cela *gaga pingué*[21], un style processionnel au tempo rapide, avec des mélodies gaies dans le mode majeur. Un autre style de *gaga* utilise la même instrumentation. Le *gaga chay*[22] est de vitesse lente ou moyenne, avec des chants sur le mode pentatonique ou mineur. Le sujet des textes en fait vraisemblablement un genre à l'origine d'usage religieux.

Gran gaga, Festival del Caribe, Santiago de Cuba, 2010 © D.Mirabeau

2.1.1 GAGA CHAY

La colère d'un vodouisant face à l'adversité touchant son temple. Le potomitan[23] qui supportait sa bâtisse s'est effondré. Le langage relâché de la fin est typique de certains esprits Guédé, pour qui

20 Même après l'abolition de l'esclavage et l'indépendance de Cuba, les manifestations culturelles d'origine africaine et haïtienne on connu des périodes d'interdiction.

21 *Pingué* est une déformation du créole haïtien *pli gè* (plus gai).

22 Chay est un raccourci de *chayopye* (beaucoup de pieds), expression évoquant les esclaves enchaînés, mais aussi le bruit de la colonne marchant au pas.

23 Le *potomitan* est généralement le mât par lequel les esprits communiquent avec les vivant

grossièreté et formules licencieuses sont signe de vitalité.

GUEDÉ MANDE PU MUE
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Guedé mande pu mue Guedé la o fa mue Guedé Guedé Nibo[24] Gua gua la o fa mue Guedé o Gua gua la o fa mue	Gède mande pou mwen Gède la o fanmi mwen Gède Gède Nibo Gou a goua o fanm mwen Gède o Gou a goua o fanm mwen
Ayae ayae Aya tombe consa Paquita ma la tombe Paquita ma la tombe Paquita mala cae	Ay ae ay ae Aya tonbe kom sa Pa kit a ma la tonbe[25] Pa kit a ma la tonbe Pa kit a ma la kay e
Oyo yo maule Maule maule Oyo yo maule Maule maule	O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule O yo yo ou m'a oule M'a oule m'a oule
La cae luo luo La cae soye gade gangamue Soye gade ganga mue Soye gade ganga mue La cae	Lakay lou o lou o Lakay gade nganga[26] mwen Soye gad e ganga mwen Soye gad e ganga mwen La kay e
Ayo yoyo tinde Yoyo yoyo tambla Güo y güo y güo y Viejona checabanda pichon Cacananjol	Ay o yoyo[27] ti n'de Yoyo yoyo tamp la Gou woy gou woy gou woy Vie chè ka band a m'pichon[28] Kaka nan gwo'l

Français

Guédé je vous implore
Ô ma famille des Guédé
Guédé, Guédé Nibo
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme
Ô Guédé
Ô j'ai goût, j'ai envie de faire, femme

24 *Guédé Nibo*, esprit androgyne, surnommé parfois *Ti Gason* (petit garçon).
25 Autre version possible : *Aya e, tonbe kom sa, pa kit a ma la kay e*. Le mot *ma* signifierait alors "mât" ou "*potomitan*", pilier au centre du péristyle, porte d'entrée des esprits vers le monde des vivants.
26 Chaudron métallique aux attributs magiques, dans lequel repose des éléments végétaux, animaux et minéraux. Par extension, désigne la force spirituelle.
27 *Yoyo*, ou *zozo* : pénis. Dans le contexte de la phrase, il faut le comprendre comme une insulte.
28 Immigré haïtien à Cuba (littéralement «pigeon»). Mot à connotation discriminante.

Hélas hé, hélas hé
Hélas, il est tombé comme cela
Le mât n'aurait pas dû tomber comme cela
Tomber comme cela le mât n'aurait pas dû
Pas dû tomber comme cela sur la maison

Oh eux, je les veux, je les aurais
Je les aurais, je les aurais
Oh eux, je les veux, je les aurais
Je les aurais, je les aurais

Sur ma maison, c'est dur, c'est dur
Ma maison, regardez ma ganga souillée
Regardez ma ganga souillée
Regardez ma ganga souillée
Dans ma maison

Ah, petit con, à nous deux
Connard, le temple
Oh là, j'ai envie, j'ai envie de
La vie de la communauté m'est chère
Il m'a mis dans un sacré merdier

Fête Guédé au cimetière en Haïti © H.Retamal

Ou : “comment prendre possession d'un vivant”. On dit que la tête est le réceptacle des esprits, quand ceux-ci veulent “chevaucher” un fidèle lors d'un office vodou. Comme pour beaucoup d'autres chants de gaga chay, il s'agit là d'une cérémonie pour les défunts, au cimetière.

AM BELE TITON
Transmis par Vicente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Am bele titon mayawe *Miton mayawe* Ani maye tete mama *Miton mayawe* Ton *Titon mayawe* Am bele titon mayawe *Miton mayawe* Am bele titon moteye *Miton mayawe* Ton *Miton mayawe* Ton titon *Miton mayawe*	Nanm bèl e tit nonm[29] maji a wè *Miton[30] maji a wè* A nil mal ye tèt e manman *Miton maji a wè* Tonm *Tit nonm maji a wè* Nanm bèl e tit nonm maji a wè *Miton maji a wè* Am bèl e tit nonm mò tè ye *Miton maji a wè* Tonm *Miton maji a wè* Tonm tit nom *Miton maji a wè*

Français

Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir
Voir la magie des âmes
Aucun mal ne peut passer dans ta tête maman
Voir la magie des âmes
Des tombes
Petit homme, la magie tu vas voir
Ton âme est belle petit homme, la magie tu vas voir
Voir la magie des âmes
Ton âme est belle petit homme, de la terre des morts
Voir la magie des âmes
Des tombes
Voir la magie des âmes
Des tombes petit homme
Voir la magie des âmes

Les deux versions du chant suivant ont une base mélodique et des vers communs. La première est plus ancienne et proche de l'original. Son sujet religieux et mortifère en a certainement rebuté plus d'un interprète. C'est certainement l'une des raisons de sa réinvention (cf. version 2) qui narre simplement un fait divers.

MESA MINA PLE LE TEMO
Comme le chante Berta Armiñan sur un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Mesa mina prele temo	Mezanmi n'ap rele tè mò

29 Seront préférés *moun, nèg*, ou *gason* dans le langage courant pour signifier "homme". Ici, la sonorité et le jeu de mot avec *tonm* (tombe) prime.
30 Vocabulaire vodou (ex: *Miton kayla*, *Miton Kou*, *Miton Yagaza*)

E nu vole o	È nou vole o
E si fua de ban semi chan la cae	È si fwa devan Semiche[31] an lakay
E cua e cua	E kwa e kwa
E cua e cua	E kwa e kwa
E cua e cua temo vole o	E kwa e kwa tè mò vole o
Plis nan kay ti dam	Plis nan kay Ti Dam
Que yeo moso te	Keyi e o mò zo tè
Bode ye	Bòdè ye nou
A la rin dan teye	A la rit Dam tè ye
A que yeo moso te	Akèy ye o mò zo tè
Bode ye u	Bòdè ye nou
A la rin dan teye	A la rit Dam tè ye
Pu ale la Guine, pu ale	Pou ale la Ginen, pou ale
Pu ale la Guine, pu ale	Pou ale la Ginen, pou ale
Pu ale la Guine, pu ale la Guine o	Pou ale la Ginen, pou ale la Ginen o
Nusa lon cai la	Nou sal òne kay la
De la meson pou ale	De la mès Sanpwèl e
Nusa lon cai la	Nou sal òne kay la
De la meson	De la mès sant
De masi mi ou	Demare sibi ou
Se cai la mue ti la	Se kay la mwen ti la
Se cai la mue	Se kay la mwen
Se cai la mue ti la	Se kay la mwen ti la
Se cai la mue	Se kay la mwen
A la ou mache	A la ouk mache
Se la ouo lodo	Se la ouk o lòd o
Se cai la mue ti la	Se kay sa mwen ti la
Waya waya biton	Wa ya wa ya miton
O carese mue	O karese mwen
Waya waya biton	Wa ya wa ya miton
O carese mue	O karese mwen
Waya waya	Wa ya wa ya

Français

Mes amis je vous appelle sur la terre des morts
Dans l'air nous allons voler[32]
Dans l'air, six fois devant Semiche nous passerons dans la maison
Ô croix ô croix
Ô croix ô croix
Sur la terre des morts nous allons voler[33]

---

31 Esprit cubain de la famille des *Ogun*. vivant dans les cimetières. Sa graphie est probablement une déformation de Saint Michel

32 Ces deux strophes désignent une cérémonie de société secrète. Les adeptes des *bizango* (syn. : sans-poils) sont réputés pouvoir voler.

33 La majorité des esprits sont dit *nan dlo* (dans l'eau), lieu symbolique de l'au-delà. La phrase ici parle de *dan tè* (sous la terre), façon moins habituelle de parler des esprits, propre aux *bizango*.

Petite Madame[34], sortez de la maison
Ô accueuillez ces ossements
Nous nous prosternons
Quelle rite Dame dans la terre[35]!
Ô accueuillez ces ossements
Nous nous prosternons
Quelle rite Dame dans la terre!

Pour rejoindre la terre des ancêtres, pour y aller
Pour rejoindre l'Afrique, pour y aller
Pour rejoindre la terre des ancêtres, ô pour rejoindre l'Afrique

Notre salle est décorée
Pour la messe des sans-poils[36]
Notre salle est décorée
Pour que la messe sente
Qu'elle démarre, que vous la subissiez

C'est ma maison Petit[37],
C'est ma maison
C'est ma maison Petit,
C'est ma maison
Quand ça marchera
Quand tout sera en ordre
C'est ma maison Petit, c'est ma maison

Ô dansent, dansent les âmes
Ô caressez-moi
Ô dansent, dansent les âmes
Ô caressez-moi
Dansez, dansez !

E CUA E CUA
Comme le chante le groupe *Ban Rara*

Créole cubain	Créole haïtien
E cua e cua, e cua e cua E cua e cua Toma vole o Toma vole set fua le pale pa cae genmi yo	E kwa[38] e kwa, e kwa e kwa E kwa e kwa Tom a vole e o Tom a vole sèt fwa le pa la kay ye gen miyo[39]

34 Diminutif employé pour un esprit *bizango*, équivalent de Madanm ou *Gan Brijit* (Grande Brigitte) dans le panthéon Guédé.
35 Il doit s'agit de *Gan Brijit*, patronne des cimetières.
36 Syn. : *bizango.* Sont dit également "secte rouge", en raison de leur tenue uniforme rouge-orangée.
37 Ou Petit Garçon *(Ti Gazon*), patron des esprits Guédé. Il n'est pas étonnant que le panthéon Guédé soit sollicité dans cette cérémonie *sans-poils*, du fait qu'elle s'effectue dans un cimetière.
38 La croix symbolisant le divin.
39 Autre version possible du même paragraphe :
E kwa e kwa e kwa Ô croix ô croix ô croix
Tonm a vole e o On a profané les tombes

Toma vole o	Tom a vole e o
Mesa mi yo pa'que Toma	Mezanmi yo bag e Tom a
Toma vole o	Tom a vole e o
O yo pa'que Toma ue	O yo bag e Tom a wè
Toma vole o	Tom a vole e o
Bel bon you mesie dam	Bèl bonjou misye dam
Bel bon you	Bèl bonjou
Lona quite na pale lonete yefe mue	Lon a kite n'ap pale lonètete ye fè mwen
An ba o an o a mal	Anba o, an wò, a mal
Quo man pafe ave que yo	Kouman pa fè avèk youn ?
Quo ne mue la nacie	Konnen mwen la, nan siye
Danbala Güedo o, nacie	Danbala Wèdo o, nan siy e
Quo ne mue la ti garzon, quo ne mue o	Konnen mwen la, Ti Gason[40], konnen mwen o
Ay Danbala Güedo pu bon die	Ay Danbala Wèdo pou Bon Dye
Ay Danbala Güedo o, nacie	Ay Danbala Wèdo o, nan siy e
Ay Danbala Güedo mama nacie	Ay Danbala Wèdo o manman, nan siy e Danbala
Danbala Güedo pitipi nacie	Wèdo pitit pi, nan siy e
Ay Danbala Güedo mesie dam nacie	Ay Danbala Wèdo mesye dam, nan siy e
Bombo bombo o o	Bon bo, bon bo o
Bombo Imado	Bon bo, imen do
Bombo bombo ima para de	Bon bo, bon bo imen parade
E di a que ate	E, dyake[41] atè
Me mue echu a	Mèmn me chwa
Bombo ima para de	Bon do imen parade

Français

Ô croix ô croix, ô croix!
Ô croix
Oh, Tom a volé!
Tom a volé les sept plus belles maisons du coin
Oh, Tom a volé!

Mes amis, voyez, ils ont mis les menottes à Tom
Oh, Tom a volé!
Oh, ils ont mis les menottes à Tom
Oh, Tom a volé!

Bien le bonjour messieurs dames
Bien le bonjour
N'ont-ils pas bientôt finit de me parler d'honnêteté
Par ici, par là, à mal,
Que vais-je faire avec lui?

Reconnaissez-moi, faites-moi un signe!

Tonm a vole sèt fwa On a profané sept fois
Le pale a kay e gen mi yo Le temple, les murs de ma congrégation

40 Litt. « petit garçon » ; formule d'affection qui est généralement attribuée à *Guédé Nibo*
41 Faire l'amour (fam.)

Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!
Reconnaissez-moi petit père, ô reconnaissez-moi
Ah Danbala Wèdo, pour le très haut

Ô Danbala Wèdo, faites-moi un signe!
Ô Danbala Wèdo, maman, faîtes-moi un signe!
Ô Danbala Wèdo petite pie, faîtes-moi un signe!
Ô Danbala Wèdo, messieurs dames, faîtes-moi un signe!

Oh, que c'est chouette
Que c'est chouette tous ces dos
Que c'est chouette cette marée humaine
Et baiser par terre
Si j'ai le choix
Ce sera la parade

Danseur à la machette © L.Shear

2.1.2 GAGA PINGUÉ

Le *gaga pingué* est joué en statique, il est plus rapide que le *gaga chay.* Les chants sont souvent dans des tonalités majeures. La danse est individuelle et se veut spectaculaire: on joue avec une machette en faisant semblant de se couper la langue, on saute au dessus du feu, etc..

Les textes suivant incitent l'auditoire à rejoindre le gaga pour le défilé.
Il est question dans cette première du «contremaître», le chef de la colonne de gaga.

WE ZO
Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Ou we zo Mayor[42] gaga pa la tonbe Ou we zo Si ou we tonbe se mal pou ale	Si vous voyez Le chef-gaga choir Si vous le voyez Tomber, c'est très mal parti!

CHÈ YO LEVE SOU CHÈZ
Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Chè yo leve sou chèz Chè yo leve sou chèz Leve sou chèz Pou nou è plèzi verme Lon arive nan gen bon arive o Tigason leve nou An pou n'ale o	Chers vous, levez-vous de votre chaise Chers vous, levez-vous de votre chaise Levez-vous de votre chaise Pour votre bon plaisir de me voir Lorsque se produira là mon arrivée Petit gars levons-nous En avant, allons-y!

Le narrateur du chant suivant est encore le chef gaga, ou "mayoral", qui donne ses dernières recommandations avant le départ du défilé

AY A LASO
Transmis par Leonardo Maximo Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ay a laso pa bliye sa m'te di ou la Ou o, ou o Pa bliye sa m'te di ou la Ay a laso Pa bliye sa m'te di ou la	Allons-y, n'oubliez pas ce que je vous ai dit Vous ô, vous ô, N'oubliez pas ce que je vous ai dit Allons-y N'oubliez pas ce que je vous ai dit

Chaque colonne de "ban rara" est organisée avec une hiérarchie et des postes distincts. Dans la chanson suivante, la troupe avance de manière chaotique et son roi est insuffisament mis en valeur.

YAYA E
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français

42 Ou *mayoral*. Cubanisme. Contremaître dans une exploitation agricole ou industrielle. Par extension, la personne dirigeant la musique et chorégraphie déambulatoire d'une troupe de *gaga*

Yaya[43] e, yaya e Yaya tonbe n'konpè Pa kita wa tonbe Pa kita wa tonbe Wa pedi tout la deyè o	Hé là, hé là Hé là, notre compère est tombé Ne laissez pas le roi tomber Ne laissez pas le roi tomber Le roi est perdu tout là derrière

Major jonc, chef de la colonne de gaga, D.R

Le terme de "banda" ici employé fait référence à une danse suggestive liée au esprits Guédé, qui sont souvent cités dans le champs sémantique du gaga. Le côté libératoire, de braver les tabous au travers les danses carnavalesques explique la présence des Guédé dans les chansons de gaga.

BANDA PREVISYON
Comme le chante le *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Banda previsyon o, previsyon Banda previsyon Wanga ba tan ba pre bèse	Du banda, ô, je prévois Du banda, ô, je prévois Aux maléfices[44], je prévois que l'on s'abaisse

43 Ou *Yayay: interjection. Signal de rassemblement, ou cri de colère.*
44 Comprendre "maléfices" au sens figuré, comme "choses sales" ou "jeu sexuel".

Joueurs de trián et de tambujé durant le Gran Gaga, Festival del Caribe, 2010 © D. Mirabeau

Le racisme dont étaient victimes les «pichones» (fils d'Haïtiens) est sous-jacent dans ce texte. Le public cubain est supposé apprécier ici le défilé de "ban bara" et de laisser de côté ses préjugés de côté.

TI GASON KOTE MOUN
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Ti gason kote moun A se moun la Pot o Prins Ti gason vi n'gouye Kòm fe l'mal pas sa nou ye	Ce petit gars Celui-ci est de Port au Prince Ce petit gars, on aime ce qu'il fait Comme il a tord, nous ne sommes pas comme cela

La cravate n'est pas un accessoire vestimentaire courant dans les pays tropicaux. Il est ici question d'inciter l'auditeur à se débrailler.

KOL BA CHO M'A OULE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Kol ba cho m'a oule M'a oule m'a oule	Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux Je le veux, j'exige

Kol ba cho m'a oule	*Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux*
M'a oule m'a tonbe	Je veux que vous l'enleviez
Kol ba cho m'a oule	*Enlevez les cravates, c'est chaud, je le veux*

Les orages sont fréquents durant l'été à Cuba, suite à des pics de fortes chaleurs. Ils perturbent mais n'arrêtent pas pour autant les activités de carnaval qui ont lieu à cette saison.

LA WOUZE
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
La wouze[45] o ban m' pase	Ô l'ondée, laisses-moi passer
La wouze	Ô l'ondée
La pli pa enkò tonbe pa kap mouye	La pluie qui me mouillera n'est pas encore tombée
La wouze o ban pase	Ô l'ondée, laisses-moi passer
La wouze	Ô l'ondée
La pli pa enkò tonbe pa kap mouye	La pluie qui me mouillera n'est pas encore tombée

Toujours dans l'idée de "bambocher" avec la colonne de gaga, voici un chant qui identifie la troupe en question.

LOKOSIA YO DI
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Lokosia yo di a se jou mwen	Lokosia, je le dis à ce jour
Lokosia gade'm pou ale banboche	Lokosia, comptez sur moi pour aller faire la fête
Lokosia papa	Lokosia papa
Lokosia manman ae	Lokosia maman aé!
Lokosia gade'm ri'm banboche	Lokosia, regardez-nous faire la fête

Texte un peu évasif, mais justifiant le mouvement et l'agitation de la troupe de gaga

ELE LE JAN TO
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
E le le	Et quand?
E le le jan to	Comment et quand?
Kote m' pase jan to	Où, comment et quand?
Kote m' kap' e jan to	Où, je suis à la recherche, et comment?
Ele le	Et quand?
E le le jan to	Et quand et comment?
Kote m' kouche jan to	Où, quand et comment?
Kote m' kape jan to	Là je suis à la recherche, et comment?

45 Une traduction littérale donnerait "la rosée", mais de correspond pas au sens donné au mot en créole. Il s'agit plutôt de l'averse, forte pluie de courte durée.

Défilé de gaga, D.R

Ce chant très populaire connaît de multiples variantes[46], plus ou moins sensationnelles et salaces autour du même leitmotiv, l'incitation à la fête.

BON BO IMÈ PARADE
Comme le chantent *Lokosia* à Guantanamo

Créole haïtien	Français
Bon bo Bon bo imè parad è *Bon bo* Bon bo imè parad è Di ak atè a menm me chwa[47] *Bon bo imè parad è*	C'est bon, c'est beau Je suis d'humeur à parader *C'est bon, c'est beau* Je suis d'humeur à parader Dire qu'ici même c'est mon choix *Je suis d'humeur à parader*

Les proverbes, jeux de mots et railleries sont fréquents dans le gaga pingué, incitant à la fête toute personne l'écoutant.

M'A SA VENI O
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

46 Il est intégré entre autre à un autre chant de gaga cité auparavant, *E Cua E Cua.*
47 Autre version chantée dans les carnavals :
Di an tande a menm me chwa "Chwa! ", me disent-ils
Bon bò ine pa lave Ce beau derrière n'est pas lavé

Créole haïtien	Français
M'a sa veni o woy[48] M'a sa veni o Pa la travay pa vle w blese *M'a sa veni o woy* *M'a sa veni o* Pa fe travay pa vle w blese *Pa sa veni o woy* *Pa sa veni o*	Ô ce n'est pas prêt de m'arriver, woy! Ô ce n'est pas prêt de m'arriver Sans le travail vous ne pouvez vous faire mal *Ô ce n'est pas près d'arriver, woy!* *Ô ce n'est pas près d'arriver* Ay, sans travailler vous ne pouvez vous faire mal *Ô ce n'est pas près d'arriver, woy!* *Ô ce n'est pas près d'arriver*

PINDA MAYE BOMBO
Transmis par Vicente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folkorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Pinda[49] maye bombo Bombo ase pindae Pinda maye bombo Bombo imase pindae Plan bande oye permision Plan bande oye permision Punu dance gaga Uoso uoso, o uoso Pu dance gaga Iye permision Pu dance gaga Plan bande oye permision Pu dance gaga Dame la permision Pu dance gaga Misie permision Pu dance gaga	Pinga mani yè bon mò Bon mo ase pinga Pinga mani yè bon mò Bon mo imè se pinga e Plan ban de o yè pèmisyon Plan ban de o yè pèmisyon Pou nou danse gaga Nou o so, nou o so, nou o so Pou danse gaga Yè pèmisyon Pou danse gaga Plan ban de o yè pèmisyon Pou danse gaga Ban mwen la pèmisyon Pou danse gaga Misye pèmisyon Pou danse gaga

Français

Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots assez, méfies-toi!
Attention aux promesses d'hier, aux bons mots
Des bons mots et de l'humour méfies-toi!

La permission hier nous avons demandé
La permission hier nous avons demandé
Pour aller tous danser le gaga

C'est notre destin, c'est notre destin, notre destin

48 Interjection courante du champ lexical des carnavals. Fait plus particulièrement référence au *band a pye* des sectes rouges (*bizango, vlibiding, zobop*).
49 Néologisme. Utilisé pour éviter l'emploi de *pinga*, faux-ami. *Pinga* ou *piga* en créole haïtien signifie « faire attention, se méfier ». En cubain, c'est une interjection courante mais grossière, qui désigne le pénis.

D'aller danser le gaga
J'ai la permission
Pour danser le gaga
La permission hier nous avons demandé
Pour danser le gaga
Donnez- moi la permission[50]
Pour danser le gaga
Monsieur, la permission
Pour danser le gaga

Masques de carnaval © L.Gordon

Comme la plupart des chants de gaga qui sont avant tout destinés à être chantés en défilant, le suivant est court, pour permettre à chacun de participer.

LA AYANMAN WE
Transmis par Eyesèn Morales Peña, de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
La Ayanman we A ou we La Ayanman ti bwa kase ka o	Là Ayanman voyez Regardez Là Ayanman ce petit arbre est cassé

50 L'esclave ou du travailleur sous tutelle demandant la permission à son maître pour aller bambocher.

Le narrateur vante ici ses capacités de séduction de manière très crue. Beaucoup de chants de gaga sont dans la même veine.

MAYORAL
Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mayoral o w voye m' ale Mayoral o w voye m' ale Ou pa konnèt koko[51] m' se livrèt mue Voye m' ale	Et oui chef, voyez-vous c'est ainsi Et oui chef, voyez-vous c'est ainsi Il n'y a pas de femmes qui se refusent à moi Voyez-vous c'est ainsi

Toujours sur le registre de la chanson paillarde, la narratrice du texte suivant repousse l'un de ses prétendants avec force railleries.

PASE M'BA OU LI
Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pase m'ba ou li m' Pit o korde yoyo[52] Aveito / Ade / Gade m' Pase m'ba ouli m'	Avant que je me donne à toi Je préfère m'attacher Aveito[53]/A deux/ Crois-moi[54] Avant que je me donne à toi

Les chants de gaga suivant jouent à faire peur, avec les diables, zombis, loup-garous, et autres croque-mitaines caribéens. Ils font l'objet de costumes et masques grimaçants lors des défilés de carnaval.

LOUGAWOU O
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Lougawou[55] o Lougawou me dyab la Lougawou me dyab la Lokosia me dyab la	Ô Loup-garou Mon loup-garou tu es un diable Mon loup-garou tu es un diable Lokosia, ce sont mes diables

GADE DYAB LA

51 *Koko*: vagin.
52 *Yoyo*: pénis.
53 Prénom.
54 « Regarde! » serait plus proche d'une traduction littérale.
55 Dans la mythologie haïtienne, un loup-garou est un humain ayant fait pacte avec un esprit diabolique. Il peut alors disparaître, voler ou revêtir un aspect animal.

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Danbala Wèdo se sa e Wi Danbala Wèdo se sa e *Danbala Wèdo se sa e* Ae Danbala Wèdo se sa e Gade dyab la vin maye moun yo Dyab o ma ele woy Gade dyab la vin maye moun yo *Dyab o ma ele woy* Se konsa jele dyab la Se konsa *Dyab tonnè* Dyab la pito vole Dyab la pito vole *Dyab la* Pito vole *Dyab la*	Danbala Wedo c'est cela Oui, Danbala Wedo c'est cela *Danbala Wedo c'est cela* Aé, Danbala Wedo c'est comme cela Regardez ce diable là, sa magie opère Ô diable, je t'implore, woy! Regardez ce diable là, sa magie opère *Ô diable, je t'implore, woy!* C'est comme cela qu'il faut appeler ce diable là C'est comme cela *Tonnerre de diable!* Ces diables là, préfèrent voler Ces diables là, préfèrent voler *Ces diables là* Préfèrent voler *Ces diables là*

DYAB TONBE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Dyab tonbe m'ap pe woule Pitit pitit Dyab tonbe m'ap pe oule o Pitit pitit	Les diables descendent, je peux rouler Petits petits Les diables tombent, ô je peux rouler Petits petits

DYAB LA PIT O VOLE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole Dyab la pit o vole	Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent Ces diables, petit, ô ils volent

Les chants de gaga chay, intrinsèquement brefs, sont parfois de simples comptines.

TI YAYA
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo Ti yaya me yo M'ap foye wòch nan dlo	Ma petite grand-mère Je cherche une pierre dans l'eau Ma petite grand-mère Je fouille l'eau à la recherche d'un caillou

Rafael Cisnero Lescay devant chez lui à San Agustin, Santiago de Cuba, 2010 © D.Mirabeau

Les deux chants suivant racontent avec une drôlerie macabre des faits historiques. Lors des soulèvements d'esclaves et des guerres d'indépendances, la capture des séditieux finissait souvent par des mises à mort publiques. En Haïti, certains rebelles finirent sur le bûcher, dont François Makandal en 1758. Ce dernier fût accusé d'avoir empoisonné l'eau d'une propriété coloniale, contribuant ainsi à la mort de ses maîtres.

YA BOSEA TIBULE LAE
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ya bosea tibule lae Ya bosea tibule lae e e Ya bosea tibule la ay bobo	Ay o se a ti boule la e Ay o se a ti boule lae e e Ay o se a ti boule la ayibobo[57]

Ay bobo cusai la bose a tibule Ay bobo cusai Ay bose a tibule la O gallo o gallo o gallo Bamase su gallo Gua mandal pichon[56] se pue mundali Gua mandal pichon se pue mundali Tiel mute caban Mandeli pansanuye	Ayibobo bwousay la, bo se a ti boule Ayibobo bwousay Ay bo se a ti boule la O kay o[58], o kay o, o kay o Ban'm ase souf kay yo kay yo Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Kwa mande a l'pichon, se pou mande li Ti e l' monte kaba non E mande li pa sa nou ye

Français

Houla, que cela brûle, aé!
Houla, que cela brûle, aïe aïe !
Houla, que cela brûle, ayibobo!

Aybobo la broussaille, cela brûle bien
Aybobo la broussaille
Ouille cela brûle bien là !

Ô mes frères, ô mes frères
Donnez moi assez de souffle, ô mes frères

Demande-lui la croix mon gars[[59], dites, laissez-lui
Demande-lui la croix mon gars, dites, laissez-lui
Petit, et qu'on abrège ses souffrances
Et ne lui dit pas ce qui nous sommes[60]

IBONO

Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo no Ibo no, Ibo no Yo bon die bagai Coco cote ibonteye Amele	Ibo nou Ibo nou Ibo nou Yo bondye bagay Koko[61] kote Ibo antre ye A me le

56 *Pichon*: litt.”pigeon”. Terme d'argot cubain pour parler des descendants d'Haïtiens.
57 Cri de ralliement présent dans toutes les cérémonies *rada*. “Applaudissons les esprits de la terre”. *Awòbóbó* (langue Fon). Utilisé également par le chanteur soliste pour signaler la fin d'une strophe. Ici, par rapport au sens du texte, le narrateur supplicié souhaite que ses douleurs cessent.
58 *O kay o*: litt.”ô maison” (case). Par extension désigne le foyer, le temple ou la communauté vodou.
59 Expie tes péchés.
60 Demande des séditieux, pour éviter d'être démasqués.
61 *koko makak* : bâton à frapper ou sceptre magique.
62 Interjection du champ lexical des sociétés sécrètes *(sanpwèl, vlibiding*). Sous-entend l'appartenance du supplicié à l'une d'entre elles.
63 Au sens de "je trépigne, je me débat".

Prete buyen bruaula shoyen mapeule Amele Prete buyen bruaula shoyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule Güayo guayo choyen mapeule Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbe maya cumbeo Maya cumbiu como ya O o o wa yaya O o o wa yaya	Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le A me le Pretan bouyi bwa la chò youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le Gou a yo gou a yo cho youn m'ap e ou le Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin, maji a konbin o Maji a konbin ou, kòm woy[62] a O o o wa yayad[63] O o o wa yayad

Français

Nos dieux Ibo
De leurs choses religieuses
Le sceptre Ibo entre les deux se place

Quand à moi
Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: " à quand ?"
Quant à moi
Ils prétendent me faire bouillir sur le bûcher, je demande: " à quand ?"
Ils ont du goût, ils ont du goût[64] , quand le ferez vous?
Ils ont du goût, ils ont du goût, quand le ferez vous?

J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique
J'ai ma combine magique, ô j'ai ma combine magique
Pour vous j'ai ma combine magique, vous verrez bien[65]
Ô seigneur, je danse
Ô seigneur, je danse

Les deux textes de gaga qui suivent rentrent dans le champ sémantique du religieux, l'un du vodou et l'autre du christianisme.

LAKAY E
Transmis par Andres López Hodelin Mesye, du groupe *Agüe*

Créole haïtien	Français
Lakay e, ou o ou o Lakay e Koulèv bale wanga Koulèv bale wanga mesye Koulèv bale wanga Nibo[66]	Mes frères, vous ô, vous ô, Mes frères La couleuvre[67] balaie le mauvais sort La couleuvre balaie le mauvais sort, Monsieur! La couleuvre balaie le mal, Nibo!

64 Au sens de "ils sont drôles".
65 On prêtait à certains sorciers rebelles le pouvoir de se transformer en animal. Lors du supplice de *Makandal*, celui-ci se serait échappé en colombe alors que son corps humain finissait de brûler dans les flammes.
66 Ou *Gède Nibo*, esprit androgyne de la famille des *Gède*. Les *Gède* font partie du domaine de la mort et de la fertilité, thématiques récurrentes dans les chants de *gaga*
67 La couleuvre est la représentation des esprits *Danbala* et *Ayisan* du rite vodou *danwonmen*

SETANDE PA M' FE BYEN
Transmis par Leonardo Maximo Luis *Lionel*, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Setande[68] pa m' fe byen a ka e Setande se tande Setande pa m' fe byen a ka o Bondye devan, lesèn deye o Setande pa m' fe byen a ka e	Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant Saint André, Saint André Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant Dieu est en premier, les saints après lui Saint André, je ne suis pas tout à fait au courant

Défilé de gaga au Cobre (Santiago de Cuba), 2011 © M.Rubiera Justiz

2.2 KANEKELA

La *kanekela* est un genre musical rural de défilé au tempo soutenu. Originaire du Nord d'Haïti, il est désormais peu joué, on lui préfère le *gaga pingué*, plus facile d'accès.

Le texte suivant s'inspire d'une chanson populaire créée par Los Karachi pendant la guerre d'Angola, avec ces paroles, assez liminaires : "De Cabinda a Kunene, un solo pueblo na'ma" (De Cabinda à Kunene, un seul peuple rien de plus). En 1975, beaucoup de cubains sont envoyés combattre aux côtés du front de libération (MPLA). Cabinda est une ville du nord de l'Angola actuel, correspondant à l'une des provinces de l'ancien royaume de Loango à l'époque de la traite négrière. Kunene est un fleuve et le nom d'une de ses villes côtières.
.

68 Déformation de *Sènt Ande* (Saint André), qui serait l'orthographe créole haïtienne conventionnelle

DE CABINDA KUNENE
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
De Cabinda kunene De Cabinda kunene De Cabinda kunene Mama modetatu Maele Mama modetatu Mutue fisula Fasile faso o o Ae, fasile faso mama Mapote trabayo Mama modetatu	De Kabinda a Kounene De Kabinda a Kounene De Kabinda a Kounene Manman mò de ta tou M'a jele Manman mò de ta tou Moun tou e fis nou la Fasil e fas ou Ae, fasil e fas ou manman M'ap bòde[69] travay yo Manman mò de ta tou

Français

De Cabinda jusqu'à Kunene
De Cabinda jusqu'à Kunene
De Cabinda jusqu'à Kunene

Maman, tous ces morts
Je pleure
Maman, tous ces morts
Tous ces enfants à nous
Dociles et fiers
Aé, faciles et fiers
Qui s'affairaient en courbant l'échine
Maman, tous ces morts !

La mélodie est empruntée à la «regla de palo[70]» et transformée ici avec des paroles en créole. Le texte d'origine dit à peu près ceci: « Sarabanda banda culuyé ». C'est donc là une création cubaine, car les cultes congo n'existent pas sous la forme du palo cubain en Haïti. Ce chant ne peut donc pas avoir été amené par les immigrés haïtiens. Il nous conte une fête particulièrement réussie pour Kourou, un esprit cubain.

SA LA BAL A KOUROU YE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Sa la bal a bal a Kourou yè Kourou yè papa Sa la bal a bal a Kourou yè Kou lou yè manman Sa la bal a bal a Kourou yè Papa mwen Ogoun	C'était un sacré bal pour Kourou Hier pour Kourou papa C'était un sacré bal pour Kourou Hier pour Kourou maman C'était un sacré bal pour Kourou Papa mon Ogoun

69 Expression issue du champ lexical vodou. Se courber, geste de déférence face à la représentation d'un esprit. Syn. : *Doba e* (le dos vers le bas).
70 Religion afro-cubaine, qui s'est créée à Cuba des ethnies africaines d'origine *congo*, au contact des autres cultures caribéennes de l'île.

Dans le chant suivant, le narrateur est l'officiant ou le possédé d'une cérémonie vodou. Dans les prémisses d'une crise de possesion, plusieurs esprits peuvent se manifester et pas toujours celui attendu.

O KO DAOMÉ
Transmis par *Orlando Aramis Brugal Suarez de Babúl*

Créole haïtien	Français
Oko Daomé Se pa Oko Daomé Mwen kita Oko pale kay Oko Daomé Daomé Oko Daomé Oko e	Oko Dahomey Ce n'est pas Oko Dahomey Je vais parler Oko Dahomey Dahomey Oko Dahomey Oko é

2.3 RASIÑE

Genre proche du gagá pingué, entre autres par sa vitesse d'exécution soutenue. A la différence du *gaga*, les tambours se jouent comme dans le vodou, avec une baguette. Pour certains des chanteurs consultés, comme Andres Hodelin, le *rasiñe* était joué dans les bals. Son caractère brutal et des textes provocateurs en ont fait un genre de mauvaise réputation, jusqu'à entraîner son interdiction sous le gouvernement de Fulgencio Batista.

Les chants ci-dessous nous laisse entrevoir qu'aller au rasiñe comprend des risques plus ou moins affirmés.

SELE WA YO
Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Sele wa yo, upa selebre la wayo Sele wa yo, upa selebre la wayo Chante aquita pala ma selebre Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Se labio, se labi a mache Upa sanfayo mache o	Se lè gou a yo, ou pa selebre la, gou a yo Se lè wa yo, ou pa selebre la, wa yo Chante a kit'a pa la m'a selebre Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Se lavi o, se lavi a mache Ou pa san fay o mache o

Français

C'est l'heure ne pensez-vous pas, de faire la fête, selon vous?
C'est l'heure ne pensez-vous pas, de faire la fête, selon vous?
De chanter d'y aller, de faire la fête

Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô c'est la vie, c'est ma vie de chanter
Ô c'est la vie, c'est le marché de la vie
Ô il n'est pas sans faille, ce marché

RISKE LA VI M'
Transmis par Andres López Hodelin du *groupe Agüe*

Créole haïtien	Français
Riske e Riske riske m'la vi Pou pran youn fanm ki pa bon Riske riske m'la vi m' Pou pran youn fanm ki pa bon	Risquer eh Risquer, risquer ma vie Pour trouver une femme qui n'est pas bonne Risquer, risquer ma vie Pour trouver une femme qui n'est pas bonne

Berta Armiñan, chanteuse de Cutumba, années 90, D.R

2.4 CUNYAI

Genre tombé en désuétude proche du *gaga pingué*, adoptant la même vitesse d'exécution soutenue. Le mot dans sa graphie cubaine vient du créole haïtien *koudjay*, lui-même déformation de "coup de Diane". Ce dernier est une séquence musicale fonctionnellement destinée à réveiller les troupes . Au sens figuré, il exprime donc une musique particulièrement bruyante ou rapide. Cet emprunt au champ sémantique de la musique militaire vient du *rara* haïtien qui aurait copié l'organisation des fanfares militaires avec leur propre instrumentarium

La secte haïtienne des "cochons sans-poils" ou bizango. Aurait été formée aux prémisses de la guerre d'indépendance, par le sacrifice de son fondateur Jean Baptiste Vixamar au serment de Bois Caïman. Les sans-poils sont réputés sortir en bande le soir (eskwad, band a pye), faire du boucan, ou bien pire... Il est à noter que si ce chant à transité jusqu'à Cuba, ce n'est pas le cas du rite bizango qui n'y est pas connu.

SON PUEL SON PUEL
Comme le chante Berta Armiñan dans le CD de *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Son puel son puel, son puel o *Sepa la sua son puel* Puel son puel, son puel o *Sepa la sua son puel* Bombo bombo bombo bombo ina yo *Bombo u* *Bombo ina de gallé* Dia que a te a, bombo ina yo *Bombo u* *Bombo ina de gallé* E meme chua *Bombo ina degallé* Dia que a te a meme chua *Bombo ina degallé*[71] Verite o dianga te Merite mue te Piti metal cote *Verite o dianga te* *Merite mue te* *Piti metal cote*	Sanpwèl sanpwèl, sanpwèl o *Se pa la swa sanpwèl* Pwèl son pwel, son pwèl o *Se pa la swa sanpwèl* Bon mo w bon bo bon mo, kon bo ini a yo *Bon mo w* *Bon bo ini a degaje!* Di a ke atè, kon bo ini a yo *Bon mo w* *Bon bo ini a degaje!* E menm mwen chwa *Bon bo ini a degaje!* Di a ke atè e menm mwen chwa *Bon bo ini a degaje!* Verite o di an gate Merite mwen te Pitit mèt ta li m'kote *Verite o di an gate* *Merite mwen te* *Pitit mèt ta li m'kote*

Français

Sans-poils sans-poils, ô sans-poils
C'est le soir des sans-poils
Poils, sans-poils, ô sans-poils

71 Phrases similaires avec le chant de gaga *Bon bò imè parade (*cf. 2.1.2) *Di ak atè a menm me chwa*

C'est le soir des sans-poils

Vos bons mots, bons baisers, bons mots
Ils font les beaux, “Rejoignez-nous”
Vos bons mots, les frimeurs réunis, dégagez!

Je dis qu'ici
Ils font les beaux, “Rejoignez-nous”
Vos bons mots, les frimeurs réunis, dégagez!

Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer
Je dis qu'ici
Et même si j'ai le choix
Vous feriez bien de vous tirer

En vérité je le dis, les gâtés
Je mérite d'être là
Son fils lirait mon adresse[72]

72 Ou autrement dit: S'ils se présentaient à ma porte, ils verraient "de quel bois je me chauffe"

3. GENRES PROFANES DE DISTRACTION

3.1 MASÚN

Les chants de masún cubains sont profanes, même si leur champ d'application en Haïti était religieux, associés à Ogou et aux esprits chauds. Les mélodies adoptent le mode majeur, correspondant avec l'aspect récréatif de ce genre. A la différence des chants de danses de salon, les sujets sont plus relâchés, voire paillards. Le domaine religieux y est également présent. Un mélange des thématiques qui peut paraître curieux, mais bien à l'image des fêtes et cérémonies dans les communautés haïtiennes de Cuba.

Le chant suivant est certainement trans-genres. Sa thématique est commune avec bon nombre de textes de gaga chay, où les affaires des sociétés secrètes sont souvent narrées.

MESON PU ALE
Chant transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Meson pu alé	Mèt Sanpwèl è
Meson pu alé	Mèt Sanpwèl è
Meson pu alé	Mèt Sanpwèl è
Fetino mi mulato	Fèt ènom mi tou la o
Meson pu' alé	Mèt Sanpwèl è
Yemaya[73] okaite	Ye maji a o kay tè
Maito guao Yemaya	Maji o wa o ye maji a
Agolona[74]	A gwo lon a
Maito guao	Maji o wa yo
Ay mamuasel piti Togwo	Madmwasèl pitit N'Towo[75]
Togwo e	N'towo è
Ay mamuasel piti Togwo	Madmwasèl pitit N'Towo
Togwo e	N'towo è
Ay mamuasel piti Togwo	Ay Madmwasèl pitit N'Towo
Togwo ku dunde	Towo kou dou è
Mayacumbe	Maji a konbin
Mayacumbeo	Maji a konbin o
Mayacumbe	Maji a konbin
Mayacumbeo	Maji a konbin o
E mayacumbiu	E maji a konbin ou
Como ya	Kòm woy[76] o a

Français

C'est l'heure des sans-poils[77], maître

73 Déesse de la mer dans la *santería* cubaine.
74 Graphie de la *santería* cubaine.
75 Ou *N'Towo*: esprit du rite *mayonmbe* et du rite *sanpwel*.
76 *Woy* est une interjection magique de sociétés secrètes (*san pwèl, zobòp, vlibiding*).
77 Cette société secrète ferait référence dans sa dénomination de "cochons sans-poils" à la nuit du serment de *Bwa Kayman*. Le 14 août 1791 sur l'île de Saint Domingue, des esclaves marrons se réunissent pour une grande cérémonie vodoue scellant l'union des révoltés et le

C'est l'heure des sans-poils, maître
C'est l'heure des sans-poils, maître
O c'est mûr, ça va être une fête énorme
L'heure des sans-poils, maître

O ce temple est une terre à magie
O très haut, à magie il est
Le temps de la magie est arrivé
O très haut

Mademoiselle, de petit Taureau
C'est l'heure
Mademoiselle, de petit Taureau
C'est l'heure
Mademoiselle, de petit Taureau
Comme est douce l'heure de Taureau

La magie est une combine
La magie est une haute combine
La magie est une combine
La magie est une haute combine
Votre magie
Woy! Comme elle est puissante

Lors d'une cérémonie vodou, un membre de l'assemblée fait part de ses craintes, sentant Agüé prendre possession de lui

M'A ELE AGWE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
M'a ele Agwe M'a ele Agwe M'a ele Agwe Dyab la vini pou manje mwen Dyab moun, dyab moun Dyab moun, dyab moun	Ô pitié Agüé Ô pitié Agüé Ô pitié Agüé Ce diable est venu pour me manger C'est un diable, c'est un diable C'est un diable, c'est un diable

Le domaine du vodou est très présent dans les chants de masún. En effet, ceux-ci peuvent être joués dans une cérémonie, en intermède récréatif.

ANVI DANSE LEBA
Transmis par Florentino de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Anvi m'danse Leba Woy woy[78] se Leba	J'ai envie de danser Leba[79] Woy woy c'est Leba!

premier grand soulèvement collectif de l'île contre l'esclavage. Dans la version de l'histoire qu'en font les *sanpwèl*, ce n'est pas un cochon qui fût donné en offrande aux esprits, mais un humain (donc un "sans-poils"): Jean Baptiste Vixamar offrit son corps au sacrifice.

78 Interjection maximisant l'importance du propos.

79 Esprit majeur des panthéons vodou. Le texte sous-entend que le narrateur est possédé par

A tou mande sa nou	Si vous nous le demandez
Woy woy se Leba	Woy woy c'est Leba!
A nou danse, se Leba	Dansez, c'est Leba!
A tou rete, se Leba	Pour tout régler, c'est Leba!
A la gou we yo, se Leba	Voyez-nous, c'est Leba!

PASE LA
Transmis par Florentino de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Pase la	Ce qu'il vient de se passer
Ou we gade mwe tire sou dlo	Vous voyez le regard que je ramène de dessous l'eau[80]
Pase la	Ce qu'il vient de se passer
Trouve lajan mwe tire nan dlo	Vous voyez la fortune que je ramène de dessous l'eau
Pase la	Ce qu'il vient de se passer
Ou we Bondye	Vous voyez Bondieu
M'ou a tire sou dlo	Ce que je vous ramène de dessous l'eau
Pase la	Ce qu'il vient de se passer ici
Se to vini kay tire sou dlo	Est tiré à l'instant de dessous l'eau
Pase la	Ce qu'il vient de se passer
Se Ayiti woy gade lajan	C'est Haïti woy, regardez l'argent
Pase la	Ce qu'il vient de se passer
Pou mwe Bondye mwa tire nan dlo	Pour moi Bondieu que je ramène de dessous l'eau

AGAOU MACHE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Agaou[81] mache	Agaou est là
Mache Agaou	Là est Agaou
Mache fèt o	Il est là, quelle fête!

OU WOY KRIMINEL
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ou woy Kriminel[82] o	Vous houla, ô Criminel
Se kòm sa pale nan kay la	C'est comme cela que vous vous adressez à la maison[83]
Se kòm sa pale nan kay la	Comme cela que vous parlez dans la maison
Se kòm sa pale nan kay la	Comme cela que vous vous exprimez

Leba.

80 L'au-delà des vodouisant est sous les eaux, que ce soit des rivières ou des mers. Y résident aussi bien les esprits que les âmes des ancêtres et défunts.

81 Esprit majeur des panthéons *rada*, *petro* et *dawonmen*. Il est maître des éléments: vent, éclairs, tremblement de terre.

82 Esprit du panthéon *petro*, particulièrement violent.

83 Au sens de congrégation vodouiste

Santa Martinez Martinez (à gauche) à son domicile, Guantánamo, 2016 © D.Mirabeau

WI SE SEN JAK
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Wi se Sen Jak[84] wi se	Oui Saint Jacques, oui c'est
Sen Jak wi se la batay o	Saint Jacques oui c'est la lutte
Wi se Sen Jak wi se	Oui Saint Jacques, oui c'est
Sen Jak wi se la ka la wi to	Oui Saint Jacques, oui l'affaire est grande ici
Wi se Sen Jak wi se	Saint Jacques oui c'est
Wi se Sen Jak wi se	Saint Jacques oui c'est
Wi se Sen Jak wi se	Saint Jacques oui c'est
Sen Jak wi se la batay o	Saint Jacques oui c'est la lutte

84 Pseudonyme syncrétique de l'esprit principal du panthéon des *Ogou*.

Les chants de masún narrent parfois des sujets exclusivement religieux. Pour la chanson suivante, il faut la situer dans un moment récréatif lors d'une cérémonie à Ercili.

SE ÈZILI O KAY
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay bèl se Èzili Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay bèl manman mwen Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay Madanm se Èzili Se Èzili o kay, se Èzili Èzili kay sante La Caridad	Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison, belle est Ercili Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison c'est ma chérie Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison c'est Madame Ezili Ercili o Cayes c'est Ercili Ercili-maison santé La Charité[85]

Compagnie de ballet Cutumba, D.R

Le chant suivant est très connu et est joué avec différents rythmes (masún, merengué, gaga chay). Gède Nibo est un esprit jovial qui régit les cimetières. Il est guère étonnant que son caractère paillard le fasse souvent figurer dans les chants de masún.

85 Cubanisme. Un rapprochement s'opère ici entre Zili O Cayes et la Virgen del Cobre, ou Virgen de la Caridad, patronne de Cuba.

GÈDE NIBO BEL GASON
Comme le chante Berta Armiñan dans un CD de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan[86] Pou al moute sou pale	Guédé Nibo est un beau garçon Guédé Nibo, c'est un beau garçon Mais c'est clair Un beau garçon, tonnerre! Il s'est habillé tout en blanc Pour remonter dans son palais

Une autre version du même chant. Nous le mettons en regard du précédent pour le texte, même si la chanteuse Santa Martínez le dit être un merengué.

PAPA GÈDE BEL GASON
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Papa Gède bel gason Papa Gède bel gason L'abiye tout nan nwa[87] Pou al moute sou pale	Papa Guédé est un beau garçon Papa Guédé est un beau garçon Il s'est habillé tout en noir Pour remonter dans son palais

Le chant suivant suggère le début d'une danse de transe lors d'une cérémonie

DEMARE M'ALE
Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien	Français
Demare m'ale Pou ala Gan Bwa[88] Pa la ke m' kote la Demare m'ale Pou ala Gan Bwa Pa la ke m' kote la	Je démarre Pour combien, Grand Bois Non pas que je n'y tiennes pas Je commence Combien de temps, Grand Bois Non pas que je n'y tiennes pas

Faire une fête sous-entend préparer de quoi manger pour tous les convives y compris pour ceux du monde invisible.

BWA SE MAYI TRIYE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

86 Des variantes de couleur sur l'habit, selon les versions.
87 Des variantes de couleur sur l'habit, selon les versions.
88 Esprit sylvestre du panthéon *petro.* Particulièrement présent dans le vodou cubain.

Créole haïtien	Français
Bwa se mayi triye Gède Nibo[89] gè Nibo mwen Bwa se mayi triye Gède Nibo gè Nibo mwen *Bwa se mayi triye* Gède Nibo gè Nibo mwen *Bwa se mayi triye*	C'est comme cela que l'on trie le maïs Guédé Nibo, mon gai Nibo C'est comme cela que l'on trie le maïs Guédé Nibo, mon gai Nibo *C'est comme cela que l'on trie le maïs* Guédé Nibo, mon gai Nibo *C'est comme cela que l'on trie le maïs*

Il existe moult façons de nommer celui ou celle officiant dans le vodou. Les plus courantes sont hougan (hommes) et manbo (femmes), mais aussi ganga, doktò fey, etc...

JWE GANGA
Transmis par Maximo Martínez Luis, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Jwe ganga jwe Ganga e Yo di ganga se dyab o Jwe ganga jwe Ganga o Yo di ganga se dyab o	Joue sorcier, joue! Sorcier, eh! Ils disent que ce sorcier est un diable Joue sorcier, joue! Ô sorcier Ils disent que ce sorcier est un diable

PINDA M'ALE
Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Pinda[90] m'ale ae Desiso Pinda m'ale Pinda m'ale monchè Que oun ganga kap sonde nonm mwe Pinda m'ale ae Desiso Pinda m'ale O pinda m'ale ae Que un ganga kap sonde nou	Attention, je m'en vais Desiso Attention je m'en vais Je m'en vais mon cher Il y a un sorcier qui essaye de me posséder mon gars Attention, je m'en vais Desiso Attention je m'en vais Ô, je m'en vais Il y a un sorcier qui essaye de nous posséder

MANMAN PEMBA
Transmis par Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Manman Pemba oule Oule don	Maman Pemba, voulez-vous Voule-vous leur donner?

89 Esprit jovial et paillard du panthéon des *Gède.*
90 Synonyme: *pig.a*

Manman Pemba oule Manman Pemba oule M'ap oule pitit nan lakay la	Maman Pemba voulez-vous Maman Pemba voulez-vous Je voudrais que vous réprimandiez les petits de ce foyer

Groupe Piti Dansé sous la tonnelle, 2017 © D. Mirabeau

Comme dans tous les bals populaires, la danse et la musique du masún est l'occasion de faire des rencontres et de s'essayer au jeu de la séduction.

GENTI FIY KO VINI
Comme le chante Berta Armiñan sur un CD de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Genti fiy ko vini Vini pale un pafe luañe Aché Genti fiy ko vini Vini pale u padi añe o De uye uye se genti mun Pafe luañe Se me la ye mua Se sa poliso La Balans pase Mua mete dife	Janti fiy ke ou vini Vini pale oun pa m' fe lou w a nye Ache Janti fiy ko vini Vini m' pale ou pa di a nye o De ou ye ou ye se janti moun Pa m' fe lou a nye Se mwen la ye m'ou a Se sa m'poli sò La Balans[91] pase Mwen mete di fe

91 Selon Nancy Aviles, *Balans* est un esprit cubain. Comme son nom l'indique, il provoque des balancements exagérés chez celui qu'il possède.

Si lang mue pa mama Si lang mue pa papa Sa u fe u pa vle ban mue yuyu o Ma jele wo Ma jele mama Kase di sel di fa laya o Fi la mue pa mama u fila	Si lang mwen pa manman Si lang mwen pa papa Sa ou fe ou pa vle ban mwen youn youn bo M'a jele ou o M'a jele manman Kase di gen m'di pa la ya o Fiy la mwen pa manman ou fiy la

Français

Mignonne, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Aché
Mignonne, venez donc voir
Venez discuter, ne me le refusez pas
Vous êtes, vous êtes une gentille personne
Ne me le refusez pas

Je vous le dit
J'étais sage
Balance est arrivé
Et il m'a mis en feu

Par ma mère, si mon langage
Par mon père, si mon langage
Est ce que vous ne voulez pas me donner un baiser?
Je vous en supplie
Je vous en supplie chérie
Je suis brisé si je ne vous le dis pas
Ma fille, par votre mère, fille

TOUT FANM BOUJE LA GÈN
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Tout fanm bouje la tèt Fanm sa bouje la gèn Fanm sa e Fanm sa o Fanm sa ti gason Si oun pou ale m'a debòde Aye ti fanm mue sa Si oun pou ale m'a debòde Gade m' madanm ou a yo Si oun pou ale m'a debòde Gade ki sa sa ye Si oun pou ale m'a debòde	Toutes les femmes qui bougent la tête Savent aussi bouger leur bassin Les femmes eh Les femmes oh Ces femmes là petit Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid Houla, c'est mon genre de femmes Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid Regardez-moi Madame, vous êtes Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid Regardez ce que cela est Si l'une me convient, je vais perdre mon sang froid

Nancy Aviles Lopez jouant le catá durant le Gran Gaga du Festival del Caribe © G. Viddal

MAYAKOUME
Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mayakoume e Mayakoume men koko[92] ya Mayakoume me me Mayakoume koko ya Mil di pitit pitit komsa Ma mue rele me koko ya	Mayakoume eh! Mayakoume voici la danse du koko Mayakoume voici, voilà Mayakoume voici la danse du koko Je l'ai dit maintes fois petite Je t'ais appelé, pour la danse du koko

92 Litt., sexe de la femme. Dans le sens de la phrase, il s'agit plutôt des hanches

Le drame d'une jeune fille devant annonçant sa grossesse à sa mère et le déshonneur qui en résulte pour sa famille.

PA TOUYE MWEN
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Pa touye mwen, pa touye mwen Manman mwen gwò Al chache papa pitit lòm Vèni pa mwen	Ne me tuez pas, ne me tuez pas Maman, je suis enceinte Ne me tuez pas, ne me tuez pas Maman, je suis enceinte Pour chercher le père du petit Ne comptez pas sur moi

Le groupe Piti Dansé, Las Tunas, années 2010, D.R

Une variante de la chanson précédente. Les mots diffèrent mais le sens général du texte est conservé

PA KALE MWEN
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs Pa kale mwen, pa kale mwen Manman mwen gwòs M'pouwa l'chache papa pitit lòm Mene pa ou	Ne me frappez pas, ne me frappez pas Maman je suis enceinte Ne me frappez pas, ne me frappez pas Maman je suis enceinte Ne me frappez pas, ne me frappez pas Maman je suis enceinte Je chercherais le père du petit Et te l'amènerais

Anita est un personnage récurrent des chants haitiano-cubains. Elle est souvent en déboires et angoisée. Ici, elle a perdu son jupon en dansant, thème d'une autre chanson de congo layé[93]*.*

N'A MACHÈT A O
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé

Créole haïtien	Français
N'a machèt a o[94] N'a machèt a o N'a machèt a Jipon Anita tonbe N'a machèt a Yo wè jipon Anita tonbe o	On se calme On se calme On se calme Le jupon d'Anita est tombé On se calme On voit le jupon d'Anita tomber

La dureté du travail dans la récolte de l'indigo et du coton. Ce chant peut être utilisé également avec le rythme congo.

SE SA'M PA VLE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Se sa'm pa vle Ti kouto koupe mwen Se sa'm pa vle Oun boudjigo[95] donn Lou bòn la min o Se sa'm pa vle	Je ne voulais pas ça Ce couteau me blesse Ce n'est pas ça que je voulais Couper la récolte à la serpette Ô je suis las Je ne voulais pas ça

93 cf. chap. 4.6 Congo layé, *Jipon Madanm aje.*
94 Une traduction littérale donnerait « sans la machette ». L'image de lever sa machette sous-entend une forte émotion.
95 Ou *koutodigo*, instrument agraire servant à la récolte du coton ou de l'indigo. Un jeu de mot possible dans la phrase avec *kouto* (couteau), *digo* (indigo), *koton* (coton), en contractant les mots.

Les sujets légers ou licencieux sont l'apanage des chants de gaga pingué, mais se retrouvent également comme ici dans le masún.

A LA OU BÈL BWA'M
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
A la ou bèl bwa'm pèye de swa Madanm marye Tan kontan kase kaban la Madanm marye	Ah la, d'un beau bois je vous ai payé deux soirs Madame mariée Cétait bon, on a cassé la baraque Madame mariée

A LAN BAGAY
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
A lan bagay A lan bagay la Maria Dòmi n' kole Si m' te ke konnen Maria Yo mete oun pye la pa nou *A lanba la ay* *A lanba la Maria* *Dòmi kole* Maria pijon[96] ae Maria pijon *W angaje*	Dès que Dès que, Maria Nous dormirons ensemble Si je ne te connaissais pas Maria Je te mettrais mon pied par là *Ici en bas, ay* *Ici en bas Maria* *Dormir ensemble* Maria pigeon, aé Maria pigeon *Vous vous engagez*

BAGAY LA PITIT
Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o pase sirop Bagay la pitit li dous o Bagay la pitit li dous o Pase sirop manman	Sa petite chose est douce Sa petite chose est aussi douce que du sirop Sa petite chose est douce Sa petite chose est douce Comme du sirop, maman!

LEVE WE W ALE
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Le wè w ale Le wè w ale gwo kou o	Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller, coup énorme

96 Ou *pichon* (argot cubain). Immigré haïtien; connotation péjorative.

Le wè w ale Le wè w ale Le wè w ale gwo kochon Le wè w ale Papa kochon sa Ki kouche kote m'la Ou ki pa leve A la henn a Si mwa zozo pa kap e	Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller Quand on vous voit y aller, gros cochon Quand on vous voit y aller C'est un père cochon ça Qui veut coucher avec moi Si vous n'avez pas d'érection Je vais être furieuse Si votre pénis n'est pas à la hauteur

Compagnie Babúl, Guantánamo, D.R

SOUKE YOYO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen Souke yoyo Mwen bagay w pa konnen mwen	Agites-toi pénis Ma chose, tu ne la connais pas Agites-toi pénis Ma chose, tu ne la connais pas

AN BA YOYO
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

Anba yoyo Bagay anba ki fanm mwen Anba yoyo Bagay ki pe pike mwen	Descends pénis Chose descends, femme, je Descends pénis Ma chose qui peut piquer

M' A YOYO PA KA MWE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
M'a yoyo pa ka mwe M'a yoyo pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe Kote mwe bwe di fe Pa ka mwe	C'est pas mon cas, mon pénis C'est pas mon cas, mon pénis Avec moi c'est dur comme du bois C'est pas mon cas Avec de moi c'est dur comme du bois C'est pas mon cas

YO M' PALE KOKO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Yo m' pale koko Yo m' pale koko Yo m' pale koko yeye kay la Pa sa'm pa'm vle	Je parle de cul Je parle de cul Je parle de cul, yeye dans la maison En cela je ne veux pas que

Ce texte est une métaphore pour évoquer la sensualité du masún et une mise en garde sur ses effets pour le couple de danseur.

CHÈ MANGUIE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Chè manguie[97] che manguie Si ou te konnè ta la ti kòl a Chè manguie che manguie Si ou te konnè ta la ti kòl a	Cher manguier, cher manguier Vous le savez, sa sève colle Cher manguier, cher manguier Vous le savez, sa sève colle

Encore une fois, une chanson paillarde comme le sont souvent celles de masún. Sa danse lascive en appelle à un champ sémantique adapté.

CHÈ NAN GEN
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

97 Plus habituellement dénommé *pye mango* en créole haïtien.

Créole haïtien	Français
Chè nan gen tigazon Tigason che nan gen Ou vle dife nan gen o	Cher petit gars, tu veux la posséder Petit gars, tu la veux En feu tu es, tu veux la prendre

Musiciens et chanteurs de divers groupes sur scène pendant un festival (La Bèl Kreyol, Mecongo, Nago), années 2010, D.R

3.2. MASÚN PILÉ

Le *masún pilé* est une variante du *masún*, dont cette chanson serait l'unique survivante. La source d'origine serait Xavier Spret, l'une des figures emblématiques de la culture créole à Cuba. Le *masún pilé* fût mentionné et cartographié dans les années 90, lors du travail de collectage de la Fondation Juan Marinello et l'édition de l'atlas sonore qui s'en suivit[98].

Le narrateur en appelle ici à Papa Leba et Ogoun Batala, pour obtenir leur autorisation d'assister à une cérémonie pour les Guédé.

SOSIETE AGO E
Transmis par Rafael Cisnero Lescay *El Duque* de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Societe societe ago e Papa Leba societe ago e	Sosyete sosyete ago e Papa Legba sosyete ago e

98 Cf. Bibliographie

Ogoun Batala vodú lua La permision gade palo Seremoni Ogoun Batala vini ago e Gade decone sa vini sesa pruale Gade gade mo de Lacruá Gade gade mo de la te Gade decone sa vini sesa pruale	Ogoun Batala vodou lwa La permisyon gade pa lou[99] Seremoni Ogoun Batala vini ago e Gade dekone sa vini sesa prou ale Gade gade mò de Lakwa Gade gade mò de la tè Gade dekone sa vini sesa prou ale

Français

Société[100], société ago é
Papa Leba société ago é
Ogoun Batala, esprit vodou
Me permet-tu de regarder
Cette lourde cérémonie
Ogoun Batala viens, ago é !

Regardez en bas, ce qui est en train d'opérer
Regarder les morts de Lacroix[101]
Regarder les morts de Laterre[102]
Regardez en bas, ce qui est en train d'opérer

3.2 MERENGUÉ

Les chants de merengué cubains sont du domaine récréatif, comme ceux des contredanses. Originaire de l'île de Saint Domingue[103], cette danse s'est popularisée dans toute la zone caraïbe sous de multiples formes. Certains considèrent le merengué comme faisant partie des genres de salon[104]. A la différence du masún, la danse reste digne, sans mouvements pelviques et suggestifs. Nous remarquerons que les textes de chansons restent également beaucoup moins licencieux que ceux du masún, ce qui nous fait pencher en cette direction.

Le sanba désigne le chanteur, danseur ou musicien ayant la capacité à ouvrir les portes entre le mondes des vivants et celui des défunts. Ici, c'est sa capacité à maintenir la fête qui est sollicitée.

SANBA WA YO
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

99 L'adjectif *lou* se rapportera au mot suivant, *seremoni*. Ce type de renvoi est fréquent dans les chansons et les poèmes.
100 Au sens de congrégation vodou.
101 Ou *Bawon Lakwa*, esprit *Guédé*. Il accompagne les morts jusqu'au cimetière.
102 Ou *Bawon Simityè*, esprit *Guédé*. C'est le gardien du cimetière.
103 L'île en entière est volontairement identifiée sans distinction de l'État d'Haïti et la République Dominicaine. En effet, il est difficile d'affirmer que ce genre musical est né d'une part ou d'autre de la frontière entre ces deux états.
104 Témoignages recueillis auprès membres de *La Bèl Kreyol* et de *Caidjé* à Camagüey

Sanba[105] wa yo	Samba, notre roi
Pa kite chemen Hayiti banboche	Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Pa kite chemen Hayiti banboche wa yo	Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti, notre roi
Pa kite chemen Hayiti banboche	Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Sanba wa yo	*Samba, notre roi*
Pa kite chemen Hayiti banboche	*Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti*
Pa kite chemen Hayiti banboche	Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Pa kite chemen Hayiti banboche se sa	C'est ça, ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Pa kite chemen Hayiti banboche	Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti
Sanba wa yo	*Samba, notre roi*
Pa kite chemen Hayiti banboche	*Ne laissez pas le chemin de fête d'Haïti*

La pluie est venue perturber la cérémonie. Le tonnerre et la tempête sont là attribués ici à l'esprit Lenglesou.

LA PLIÉ TOMBUE
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
La plie tombue a lom pasa maguie	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
La plie tombue a lom pasa maguie	Lapli tonbe a lò m'pa sa maji a wè
Quiten pase	Kite n'pase
Quiten nue pase madam	Kite nou e pase madamn
Quiten nue	Kite nou e
Quiten nue pase madam	Kite nou e pase madamn
Leglesu Tone	Leglesou Tonè[106]
A la machetu Lenglesu Tone	A la machèt o Leglesou Tonè
Ple iyo	Pou plèzi ou
A la machetu	A la machèt o
Ple iyo	Pou plèzi ou
Pao pao pao tone	Pa ou pa ou pa ou tonè
Pao pao pao tone	Pa ou pa ou pa ou tonè
Tui tui tui mama tui	Tou wi tou wi tou wi manman tou wi
Mai mai mai	Mayi mayi mayi
Woy woy woy mama woy	Woy woy woy manman woy
Mai mai mai	Mayi mayi mayi

Français

La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
La pluie est tombée et je n'ai pas vu la magie s'opérer
Laissez nous passer

Laissez-nous passer Madame[107]
Laissez nous passer
Laissez-nous passer Madame

105 Mot du dialecte africain *kikongo* réadapté dans le champ lexical du vodou haïtien.
106 *Lenglesou*, famille d'esprits du panthéon *dawonmen*. Il sont dit sanguinaire et criminel. *Lenglesou Tonè* contrôle le tonnerre et la pluie, il est autoritaire et juste (équivalent d'*Ebioso*, *Shango* ou *Sobo* dans d'autres religions cubaine).
107 Ou "Mambo, laissez-nous entrer en contact avec *Lenglesou*".

Lenglesou Tonnerre
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir
Je lève haut ma machette
Pour votre plaisir

Le votre, le votre, le votre Tonnerre[108]
Le votre, le votre, le votre Tonnerre

Tout oui, tout oui, tout oui maman, tout oui
Magie, magie, magie
Woy woy woy maman woy
Magie, magie, magie

Comme souvent avec les chansons créoles, elles peuvent être interprétées de diverses façons. Dans le cas ci-dessous, c'est un message de bienveillance. Un autre niveau de lecture est plus d'ordre religieux, où l'on salue l'arrivée d'Ayagman Ibo Lele[109].

AYAGMAN EA
Transmis par Andres López Hodelin de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Ayagman ea negès Ibo men pa ga ou	Ayagman, petite Ibo, ici ces gens
Negès Ibo men pa ga ou Manman	Petite Ibo, ici vos gens, chérie
Kote o pase men pa ga ou	Où que vous alliez, vos gars
Ayagman ea negès Ibo men pa ga ou	Ayagman, petite Ibo, ici ces gens
Kote o pa l'bèl fanmi ou	Où que ce soit, ils sont tous de la famille
Kote o pase byen fanmi ou	Où que ce soit, ils sont bien de votre famille

De même que le texte précédent, le suivant peut être entendu comme la supplique d'un vodouisant en direction du monde des esprits[110].

RELE WO M'A RELE
Transmis par Maximo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Rele wo m'a rele	Ô je vous appelle, j'appelle
Rele wo pawòl l'ape pale	Ô je vous porte haut ma parole
Pawol l'ape pale mesanmi	Je vous porte haut ma parole mes amis
Dyab la fe manje tout bon	Diable, je vous le dit pour de bon
Rele wo m'a rele	Je vous appelle, j'appelle
Rele wo pawòl la pe pale	Ô je vous porte haut ma parole
Se pou w m' ki di komsa mesanmi	C'est pour vous que je parle comme cela mes amis
Dyab la fe manje tout bon	Diable, je vous le dit pour de bon
Rele wo m'a rele	Ô je vous appelle, j'appelle
Pawòl la pe pale	Je vous porte haut ma parole

108 *Tonè*, diminutif de *Lenglesou Tonè*.
109 *Ayagman Ibo Lele* est la déesse du language. Ceux qui en sont possédés parlent en monosyllabes.
110 Invoquer les esprits: *rele lwa yo*

Comme nous l'avons observé précédemment, beaucoup de chants profanes parlent de Guédé Nibo. Cela vient de son caractère jovial et fêtard, malgré qu'il soit un esprit du cimetière. Le dernier paragraphe est très connu avec plusieurs variantes.

NI IBO
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Nibo[111] Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o	Nibo Nibo Nibo Nibo o o o Nibo Nibo Nibo Nibo o o o
Guede nibo su pale Guede selese pa consa Gede Nibo sou pale Guede selese pa consa	Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa Gède Nibo sou pale Gède se lese pa konsa
Guede tarayo mamau Guede tarayo papau Guede tarayo agüe Guede unse Guede Nibo	Gède ta rayi o manman nou Gède ta rayi o papa nou Gède youn sekrè deni Nibo Gède ta rayi o agwe
Papa Guede Guede Guede nandlo Guede Guede nandlo Papa Guede nandlo	Papa Gède Gède Gède nan dlò[112] Gède Gède nan dlò Papa Gède nan dlò
Guede nibo belgazon Gede Nibo bel gason se Mese cle quite Belgazon tone Abiye tu templa U pral mete su pale	Gède Nibo bel gason Gède Nibo bel gason se Me se klè kite Bel gason tonè Abiye tout nan blan[113] Pou al moute sou pale

Français

Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o
Nibo Nibo Nibo
Nibo o o o

Parler envers Guédé Nibo
On ne parle pas impunément à Guédé
Parler envers Guédé Nibo
On ne parle pas impunément à Guédé

111 Ou *Guédé Nibo*
112 *Litt.* "dans l'eau". Le monde des esprits ou des morts est considéré sous l'eau dans le vodou.
113 Selon la cérémonie ou la région, la couleur de l'habillement diffère dans la strophe.

Ô Guédé notre mère déteste cela
Ô Guédé notre père déteste cela
Ô Guédé cette cachotterie je la rejette, Nibo
Ô Guédé la détesterais, agoé!

Papa Guédé
Guédé Guédé dans l'au-delà
Guédé Guédé dans l'au-delà
Papa Guédé dans l'au-delà

Guédé Nibo est un beau garçon
Guédé Nibo, c'est un beau garçon
Mais c'est clair
Un beau garçon, tonnerre!
Il s'est habillé tout en blanc
Pour remonter dans son palais

Le texte suivant est trop liminaire pour pouvoir le situer historiquement de manière précise. Serait-ce une macabre chanson sur les guerres d'indépendance de Cuba, d'Haïti, le massacre des membres du Parti des Indépendantistes de Couleur, la révolution socialiste?

DEB Ò DEB ÒDE MÒ
Transmis par Santa Martinez Martinez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Debò debò mò La mitan mande fi zye La mitan mande fi zye La mitan mande ay ay ay La mitan mande fi zye La mitan mande se konsa	Cela déborde, déborde de morts La moitié de ceux interrogés ont étés fusillés La moitié de ceux interrogés ont étés fusillés Houla la, la moitié de ceux interrogés La moitié de ceux interrogés La moitié de ceux interrogés, c'est comme cela

Un homme se plaint de l'amour qui s'étiole au sein de son couple.

KOTE OUTE YE FANMI
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Kote ou te ye fanmi Kote ou te ye fanm mwa Yo te fe li konsa Yo te fe li konsa manman Yo te fe li konsa Di pa vre enkò ay amou Ou vre voule w mamwasel Di pa vre enkò ay amou	Y croyez-vous la famille?[114] Y croyez-vous ma femme? On a fait en sorte de On a fait comme si, chérie On a fait en sorte de Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour Le vouliez-vous vraiment mademoiselle? Ce n'est pas vrai qu'il y avait encore de l'amour

114 Une traduction plus littérale donnerait: "Où étiez vous la famille, où étiez vous ma femme?"

Ou vre voule w mamwasel Manman, manman Manman, manman Manman!	Le vouliez-vous vraiment mademoiselle? Chérie, chérie Chérie, chérie Chérie!

Ramón Hilmo Samdi, Serafina Sanchez, Marta Hilmo Samdi, Las Tunas, 2017 © D.Mirabeau

Les bals et danses de couples sont des facteurs à réveiller la jalousie matrimoniale.

PA KRYE MANMAN
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Pa kriye manman Pa kriye Madanm marye ki fè jwe m' Se pou kann blanch o Pa kriye manman Pa kriye wa yo Se pou kann blanch o	Ne pleure pas chérie Ne pleure pas Cette femme mariée qui me tourne autour C'est pour les cannes blanches Ne pleure pas chérie Ne pleure pas, vois donc C'est pour les cannes blanches

Le bal et le salon de danse sont les lieux où l'on se divertit et l'on s'exerce au jeu de la séduction.

KOTE SA YO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Kote sa yo, kote sa yo o o Mwe tonbe dengue de twa, kote sa yo o o Mwe chache patou lamou, kote sa yo o o	Á leur côté, à leur côté Je suis devenu dingue de toi, à leur côté Á leur côté, à leur côté Je suis devenu dingue de toi, à leur côté Je cherchais l'amour partout, à leur côté

Aller danser suppose se faire voir sous son plus beau jour, dans l'élégance vestimentaire et l'attitude.

REVEYE LA REALITE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Reveye la realite se nan de ki Chache kompliman O o o Reveye la verite se nan de ki Chache kompliman Kompliman o o Kompliman o A mènm se, a mènm se Kompliman o	Réveille la réalité dans leur regard Cherche les compliments O o o Réveille la réalité Cherche les compliments Les compliments, oh Les compliments, oh C'est cela même, c'est cela même Les compliments, oh

Le texte de cette chanson est contradictoire avec l'esprit du merengué, qui reste une danse de salon moderne, dans la lignée des contredanses. La retenue et la grâce se doivent habituellement y être observés.

KOLE KOLE
Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Kole kole manman pa la *Ay, manman pa la* Kole kole panpa pa la *Ay, papa pa la* Hale malanga jouska te *Hala jouska te* Hale malanga jou kli jou *Hala jou kli jou* Kole kole manman bi lè *Ay, manman bi le* Gade manman bi le	Collé tout près, maman par ici *Ay, maman par ici* Collé tout près, papa par ici *Ay, papa par ici* Pousses ton corps jusqu'à terre *Pousses-le jusqu'à terre* Serrez-vous joue contre joue *Serrez-vous joue contre joue* Collé tout près maman c'est le but *Ay, maman c'est le but* Regardez, joue contre joue

Ay, manman bi le	*Ay, joue contre joue*
Gade, kole kole	Regardez, serré serré
Ay kole kole	*Ay serré serré*
Kole kole	Collé collé
Kole kole	*Collé collé*
Kole kole	Collé collé
Kole kole	*Collé collé*

La chanson suivante est construite comme une comptine, avec un refrain simple et des interruptions de la musique pour les couplets. Dans cette partie, le narrateur se doit d'inventer moult développements.

MWEN KABRIT A LAGE TONTON
Transmis par Nancy Aviles Lopez, de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mwen kabrit a lage tonton	Ma chèvre s'est échappée tonton
Tonton mare l'pou mwen	Tonton, tu devais l'attacher pour moi
Mwen kabrit a lage tonton	Ma chèvre s'est échappée tonton
Tonton mare l'a te la	Tonton, elle était attachée là
Gade tonton	Regardes tonton
Mwen di mare kabrit a	Je t'avais dis de l'attacher
Kabrit ale a manje jardin pou mwen	Elle a mangé tout mon potager
Tonton di no	Tonton dit que non
Mwen di wi tonton	Moi je lui rétorque que si
Mare kabrit a !	Il fallait attacher la chèvre !

Où le narrateur est surpris des qualités de chanteur d'une personne de ses connaissances.

YO DI A ME SA
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Yo di a me sa	Je me dis en moi-même
Je ne vi chante el Ernán	Que je n'ai entendu chanté l'Ernan
Yo di a me sa	Je me dis en moi-même
Je ne vi chante el Ernán	Je n'avais jamais entendu chanté l'Ernan
Konpliman o o, konpliman o	Compliments ho, compliments ho ho
Konpliman madanm, konpliman mesye	Compliments mesdames, compliments messieurs
Konpliman o o, konpliman o	Compliments ho ho, compliments ho
Konpliman pitit fiyèt, konpliman pitit gason	Compliments petite fille, compliments petit garçon

Couple de danseurs de La Bel Kreyol, Camagüey, années 2010 © G.Viddal

La mélodie de la chanson qui suit est connue par nous avec un autre texte sur le rythme congo layé par un groupe de Santiago de Cuba[115]. Il est assez fréquent qu'une réappropriation entraîne des modifications du texte, ou un changement d'accompagnement.

SI OU PA VLE MUE
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Si ou pa vle mwe Ou pa bezwen gade m' tou patou	Si tu ne veux pas de moi C'est pas la peine de me dévisager comme cela

115 *Cf*. chap 4.6 *Si ou pale mwe*, par Nancy Garcia Vinent.

Si ou pa vle mwe Si ou pa vle mwe Pa bezwen gade m' tou patou Si ou pa vle mwe Mue gaje oun tit mouchwa Yo jele patekwè Si ou pa vle mwe, anyen menm Pa degaje	Si tu ne veux pas de moi Si tu ne veux pas de moi C'est pas la peine de me dévisager comme cela Si tu ne veux pas de moi J'en gage un petit mouchoir Tu geins, m'as-tu-vu Si tu ne veux pas de moi, rien, même pas Tu dégages!

Une scène cocasse de la vie quotidienne. Anita est un personnage récurrent du répertoire haïtiano-cubain. Elle est toujours au centre de tracas et contrariétés.

PA TE LA SE DI
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Pa te la se di yo di mwen Pa te la se di yo di mwen Anita mache dan lannuit deyè de swa Do'l fè'l mal Anita pe kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekrè	Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit Je n'étais pas là, c'est ce qu'ils m'ont dit Anita marchait tard dans la nuit Étais-ce son dos qui lui faisait mal? Ce qu'Anita pouvait crier Tu ne dois pas pleurer L'argent est au secret[116]

Une deuxième version du même chant, transmis par Nancy Aviles Lopez, *de La Bel Kreyol :*

Créole haïtien	Français
Pa te la se di o di mwen Pa te la se di o di mwen Anita mache dan lannuit deyè le fwa Ko'l fe'l mal Anita pa kriye Ou pa bezwen kriye Larjan sekrè	Ne reste pas là, lui dis-je Ne reste pas là, lui dis-je Anita errait en pleine nuit, au froid Son corps lui faisait mal Anita ne pleure plus C'est inutile L'argent est caché

Sur la politesse et le manque de réciprocité. Un texte approchant sur la même mélodie est présent dans un chant de gaga[117].

BEL BONJOU MESYE DANM
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou	Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour

116 Au sens « notre argent est bien caché ».
117 *E cua e cua*, cf. Chap.2.1

Y ou m'arive m'ap pale sa m'te wè An o o, anba ae Bèl bonjou mesye danm Bèl bonjou	Et je suis là, je suis en train de vous parler Ici bas, là eh Bien le bonjour messieurs dames Bien le bonjour

Un mariage contracté suppose un foyer pour le jeune ménage. Le futur époux, toujours en recherche du logement,ne peux avancer sans celui-ci.

M'A ELE NO VLE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
M'a ele no vle m' prete kay la M'a ele no vle m' prete kay la Pou m' fe deja fanm mwen	Je vous en supplie, ne voudriez-vous pas me prêter votre maison ? Je vous en supplie, ne voudriez-vous pas me prêter votre maison ? Pour que je puisse prendre femme

Sur le "qu'en-dira-t-on" et le bonheur d'avoir une famille nombreuse.

MWEN TANDE MOUN TI PAWÒL
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Mwen tande moun ti pawòl, yo pe pale Mwen tande moun ti pawòl, ki l'pe pale Yo di konsa se ya twa pitit La koloni deja la koloni Tou larjan pa fe de bwa La koloni deja la koloni Kon chans e deja twa pitit La koloni deja la koloni	J'ai entendu ces mots, ils causent J'ai entendu ces mots, ils peuvent causer Je vous le dit, avec trois petits Une colonie, déjà une colonie L'argent n'achète pas tout Une colonie, déjà une colonie Par chance j'ai déjà trois petits Une colonie, déjà une colonie

La vie quotidienne, ses petits tracas et déconvenues

SAGA LEVE M'ALE
Transmis par Nancy Aviles Lopes de *La Bèl Krèyol*

Créole haïtien	Français
Saga leve m'ale Saga mete m'ate Saga kraze piman zoizo Zoizo nan tou kò mwe Siye m'bòde *Piman zoizo nan tou kò mwe*	Saga cela me fait lever Saga cela me terrasse Saga, cette purée de piment-oiseau Oiseau, dans tout mon corps Il me scie *Ce piment-oiseau dans tout mon corps*

Gade Saga *Piman zoizo nan tou kò mwe* Mete m'ate *Piman zoizo nan tou kò mwe*	Regardes Saga *Ce piment-oiseau dans tout mon corps* Il me terrasse *Ce piment-oiseau dans tout mon corps*

MWE RIVE KAY EVA[118]
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Mwe rive kay Eva Mwe di Eva mare chien a Chien a pe morde Eva di no, li pa fe ou a rien Mue di ui Eva Mare chien li pe morde Antre, chien a pe fe a rien Aou aou, chien a morde Aou aou a di Eva Aou aou chien a jape	J'arrive à la maison d'Eva Je lui demande d'attacher son chien Que son chien pourrait mordre Eva me répond que non, qu'il ne me ferait rien Je lui réponds que si D'attacher son chien, qu'il pourrait mordre Entre! dit-elle, il ne te fera rien Ouah, ouah, le chien m'a mordu Ouah, ouah, je te l'avais dit Eva Ouah, ouah, le chien jappe

VYE O
Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Vye o, vye o Vye o, vye o Vye o, vye o Gou ale w pati m'a di e Mwen kite pawòl fe pale Nan chemèn nou la sou viey o *Vye o, vye o* *Vye o, vye o* *Vye o, vye o* *Gou ale w pati m'a di e* Vye o, vye o *Gou ale w pati m'a di e*	Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit! Tu n'as pas tenu parole Et tu as tracé ta route, l'ancien *Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre* *Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre* *Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre* *Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!* Ô l'ancêtre, eh l'ancêtre *Tu t'es sauvé et tu ne m'as rien dit!*

Chanson très populaire en Haïti, elle y est connue avec le rythme kongo. La trame d'origine, datant du début du XIX siècle et certainement d'origine française, parle d'une personne ayant fait tomber sa tabatière et se penchant pour la ramasser[119]*. Plus tard elle parle du drame survenu au président Hippolyte (1889-96), qui perdit son chapeau dans la poursuite d'un rival en calèche. Ne s'étant arrêté pour le ramasser, il fût victime d'un sort d'Ogoun Panama*[120] *et mourût sur le champ*

118 Il s'agit ici d'*Eva Lubens Iliens*, doyenne et responsable du groupe *La Bèl Kreyol*, décédée à l'été 2015.
119 *Tabatiè mwen tonbe, mamsel Mari ramase li pou mwen* (A.Renault, p. 363)
120 Esprit petro

d'un arrêt cardiaque. Une version approchante fût aisément adoptée à Cuba au début du XX siècle. Son sujet a contaminé des airs d'autres styles[121]*.Le dernier paragraphe est un rajout propre au groupe Cutumba.*

PANAMA MUE TOMBE
Comme le chante Berta Armiñan avec *Cutumba.*

Créole cubain	Créole haïtien
La fanmi samble	La fanmi sanble
Se pa mue yu no	Se pa mwen ni ou no
Qui pu cote chay sila	Ki pou ote m' chay si la
Nan do mue	Nan do mwen
Sa qui nando	Sa ki nan do
Na pral bondie eleo	Nan m' pral Bondye ele o
Sa qui nan bua	Sa ki nan bwa
Na pral bondie chache yo	Nan m' pral Bondye chache o
La fanmi o samble	La fanmi o sanble
Se pa mue yu no	Se pa mwen ni ou no
Qui pu cote chay sila	Ki pou kote m' chay si la
Nan do mue	Nan do mwen[122]
Panama mue tombe	Panama mwen tombe
Panama mue tombe	Panama mwen tombe
Panama mue tombe sa qui de ye	Panama mwen tombe sa ki deyè
Ramase li pu mue	Ramase li pou mwen
Ay mue soti la vi yakme	Ay mwen sòti lavil Jacmèl
Mue prale la vale	Mwen prale Lavale
A mal gri mano por sentir mal	A malgre manm nou santi mal
Panama mue tombe	Panama mwen tombe[123]
Mue soti la vi ya me	Mwen sòti lavil Jacmèl
Mue prale la vale	Mwen prale Lavale
An ariban nanfo yakme	An arivan nan fon Jacmèl
Panama mue tombe	Panama mwen tombe
O pa jele mama	O pa jele manman
Pa jele	Pa jele
O mama pa jele madam	O manman pa jele madanm
Pa jele o	Pa jele o
Madam maguie	Madam maji è
Cai fey ifam	Kay fèy fanm[124]
Cuyum kam blanchon	Kou di ou kann blanch o
O pa jele mama	O pa jele manman

121 *cf.* Chap.1.1 *A la Jajan bòde*
122 Jeu de mot : *Nan dlo mwen*, ou dans l'au-delà
123 Autre version du même paragraphe, tel qu'on le chante en Haïti :

Mwen soti la vil Jacmèl, Mwen prale Lavale
En arivan kalfou Bène, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe, Panama mwen tonbe
Panama mwen tonbe sa ki deyè
Ramase li pou mwen

124 *Fey fanm*, supposé équivalent féminin de *doktò fey*, ou sorcier.

Pa jele O pa jele madam Pa jele An ba Ogun siu ka plase si magui	Pa jele O pa jele madanm Pa jele Anba Ogou si ou ka plas e si m'a guid

Français

La famille rassemblée
Ce n'est pas moi ni vous, non,
Qui pourraient me soulager de ce fardeau
Dans mon dos
Ceci, dans mon dos
Vers le Bondieu je me tourne, eleo!
Cela, dans la forêt
J'en appelle au Bondieu pour aller le chercher
La famille rassemblée
Ce n'est pas moi ni vous, non,
Qui pourraient me soulager de ce fardeau
Dans mon dos

Mon panama est tombé
Mon panama est tombé
Mon panama est tombé comme cela derrière moi
Ramassez-le pour moi
En sortant de la ville de Jacmel
En allant à La Vallée
Soudainement dans mes membres je me suis senti mal
Mon panama était tombé

En sortant de la ville de Jacmel
En allant à La Vallée
En arrivant au bout de Jacmel
Mon panama est tombé

Ô, ne nous plaignons pas maman
Chut !
Ô maman, nous plaignons pas madame
Ô chut !
Madame, un sort plane sur moi
De cette sorcière
Je vous le dit, j'ai reçu des coups de canne blanche
Ô, ne nous plaignons pas maman
Chut !
Ô, ne nous plaignons pas maman
Chut !
Ici bas Ogou, si vous pouviez vous placer, pouviez me guider [125]

Le travail et la crainte de ne pas toucher le salaire mérité.

NANQUI GA TENIA PEYE NU
Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folklorico de Oriente*

125 Le narrateur, vraisemblablement victime d'un sort, tente d'acheter la protection d'*Ogoun* pour s'en libérer.

Créole cubain	Créole haïtien
Nanqui ga tenia pe ye nu Nanqui ga tenia pe ye nu Güaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu Güaso pa nanqui Gateniaba pe ye nu Güaso pa nanqui Ga teniaba Ga tenia Ga teniaba Ga tenia Güaso pa nanqui	Nan ki gate ni a peye nou Nan ki gate ni a peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba peye nou Wa sò pa nan ki Gate ni a ba Gate ni a Gate ni a ba Gate ni a Wa sò pa nan ki

Français
En ce qui concerne notre paye, ça se gâte
En ce qui concerne notre paye, ça se gâte
Ô seigneur qui va s'en occuper?
Ça s'envenime, nos maigres salaires
Ô seigneur qui va s'en occuper?
Ça s'envenime, nos maigres salaires
Ô seigneur qui va s'en occuper?

Ça s'envenime, nos maigres
Ça s'envenime, nos
Ça s'envenime, nos maigres
Ça s'envenime
Ô seigneur qui va s'en occuper?

De 1915 à 1933, transita plus d'un million d'immigrés haïtiens en direction de Cuba. La mainmise des entreprises état-uniennes sur le sucre à la fois en Haïti et à Cuba, favorisa ces mouvements migratoires, essentiellement composés de travailleurs agricoles.

SOUVENI KIBA
Transmis par Nancy Aviles Lopez, de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Souveni Kiba se pa mwe voye o Souveni Kiba se pa mwe voye o Souveni Kiba se pa mwe voye o Se lajan dolar mennen o Sou ale Kiba *Se pa mue voyeo* *Se lajan dolar mene o* Ae souveni Kiba *Se pa mue voyeo* *Se lajan dolar mene o*	Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous Les souvenirs de Cuba ne sont pas pour moi, voyez-vous C'est l'argent qui m'y a conduit Vers Cuba je suis allé *C'est pas pour moi, voyez-vous* *C'est l'argent qui m'y a mené* Ah, les souvenirs de Cuba *C'est pas pour moi, voyez-vous* *C'est l'argent qui m'y a mené*

De la même veine que le chant prédédent, celui-ci exprime la faible condition économique de son narrateur, immigré haïtien.

TI BAGAY SA KENBE
Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
A la misè mwe pase	Vu la dèche dans laquelle je suis
Pou m' jwend ti travay sa	Pour joindre les deux bouts, ce petit boulot
Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
Wo m'a jele ou vle pa lage	Oh, je vous le dis, je ne vais pas laisser passer
Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
A la misè mwe pase	Vu la dèche dans laquelle je suis
Pou m' jwend ti travay sa	Pour joindre les deux bouts, ce petit boulot
Ti bagay sa kenbe pa lage	Cette opportunité je ne vais pas la laisser passer
M'a jele ti travay sa	Oh, je vous le dis, ce petit boulot
Kenbe pa lage	Je ne vais pas le laisser passer
M'a jele sipoze sa	Je vous le dis, supposer que
Kenbe pa lage	Je ne vais pas le laisser passer

3.3 SIMBI / FEY

Les chants de *simbi* sont à l'orée du domaine profane, ils participent aux séquences récréatives d'une cérémonie vodou. A Camagüey, on les nomme *fey*. Ceci s'explique par une cérémonie annuelle pour les esprits *simbi* où les fidèles foulent aux pieds des plantes coupées en vue de préparer des décoctions. Les *simbi* sont les esprits des eaux douces. Le rythme *fey* ou *simbi* se rapproche de ce qui est pratiqué dans les séquences *kongo* des groupes de *myzik rasin* en Haïti.

Comme pour le chant de gaga chay "E cua e cua", le texte de la chanson suivante connaît deux version très différentes: l'une est religieuse proche de la version chantée en Haïti, et l'autre narre l'histoire d'un homme souhaitant se venger de sa femme trop légère.

GLISOE GLISOA
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Gliso e, gliso lua	Glis o e, glis o lwa
Gade chase gliso	Gade chasè glis o
Gliso Madam magüie	Glis o Madamn maji wè è
Simbi dlo ae	Simbi dlo[126] ae e
Simbi dlo ae	Simbi dlo ae
Simbi dlo Petro	Simbi dlo Petwo
Simbi dlo bel mue	Simbi dlo bèl mwen
Simbi dlo ae e	Simbi dlo ae e
Asocie asocie ofe mue	Asosye asosye, òflen mwen

126 Il y a un jeu de mot entre l'eau, milieu de vie des esprits *simbi* et l'au-delà (*nan dlo*).

Asocie nu de pa si mal as Util util bel mue Touye tu mama mue A bele u rasiño A bele u mapuño Uti gade se mue Na buche florida Pa'qui ta pe be mue Noble se sua yoble Ae e ae e	Asosye nou de pa si mal ase Itil itil bèl mwen Tou ye tou manman mwen A bèl è ou rasin yon A bèl è ou ma pou[127]ougnò Itil gade se mwen Nan bouch è flo rid a Pakita pe bèl mwen Noble se swa yo vle Ae e ae e

Français

Ô glissez[128], ô glissez, les esprits!
Regardez-moi chasser, ô glissez
Ô glissez, l'air est magique, madame
Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau Petro
Simbi de l'eau ma belle
Simbi de l'eau aé
Ô frère frère, je suis orphelin[129]
Nous associer tous deux serait pas si mal
Ce me serait utile, ma belle
D'être un peu tous deux, ma mère
Quelle allure aura votre souche
Quelle allure votre mât[130] pour les novices
Je te garde, tu m'est utile ma soeur
En bouche, l'ondulation de l'air
Se déplace, paix, ma belle
Noble sera ce soir, ils le veulent
Aé é aé é!

Deuxième version

Créole cubain	Créole haïtien
Glisoe glisoa, glisoe glisoa Gade chase gliso Gliso madam maguie Simbi lo aye e simbi lo aye Simbi lo aye e simbi lo aye Simbi lo petro simbi lo bemua Simbi lo aye Asosie asosie e ofe mue Asosie asosie e ofe mue Asosie ude base malase Uti uti be mue Tuye tu de mama mue	Glis o e, glis o lwa Gade chasè glis o Glis o Madanm makiye Simbi Dlo ae e Simbi Dlo Petwo Simbi dlo bèl mwen Simbi dlo ae e Asosye asosye, o fè mwen Asosye asosye, o fè mwen Asosye nou de pa si mal as Itil itil bèl mwen Tiyé tou de manman mwen

127 Jeu de mot avec *mapou*, l'arbre aux esprits (le capoquier ou fromager, *ceiba pentandra)*.
128 Au sens de "volez!" ;
129 Au sens de "seul".
130 Ou potomitan, pilier du temple par lequel passent les esprits pour visiter les vivants ;

Abele lo rasiño o	A bèl è lo rasin yo
Abele lo ma pu dio	A bèl è lo m'ap ou di o
Uti gade se mue	Itil gad e se mwen
Nabute florida	N'ale bouche Florida [131]
Paquita pebe mue	Pa ki w tape bèl mwen
Noble te sa yoble	Noble te swa yo vle
Ae e ae e	Ae e ae e

Français

Ô glissez, ô glissez mes esprits
Regardez le chasseur, ô glissez
Ô glissez Madame maquillée
Simbi de l'eau, aé!
Simbi de l'eau Petro
Simbi de l'eau ma belle
Simbi de l'eau, aé!
Associé associé, ô fais-moi
Associé associé, ô fais-moi
Nous associer ne serait pas si mal
Utile, bien utile tu me serais
Pour tuer tous deux ma femme
Chouette ce sera lorsque la racine
Une belle heure, ô je vous le dis
Je te garde, tu es utile
Nous allons refermer son flacon de parfum
Toi par qui ma belle se fera taper
Noble soir ce sera !
Aé é aé é!

Le chant suivant est joué dans une cérémonie vodou, avant un sacrifice d'animal.

VAN BAGAY LA

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Van bagay la pou la mwen	Le vent m'est favorable
E tiye	Et tuer
Van bagay la pou la mwen	Le vent m'est favorable
E tiye tiye	Et tuer, tuer
Van bagay la pou la mwen	Le vent m'est favorable

Dans le même registre que le précédent, le sacrifice d'un coq. Le prêtre le prie que son office se passe sous de bons auspices.

131 *Florida*, nom d'un parfum utilisé dans les cérémonies vodou. Dans le sens du texte, le narrateur reproche déjà à sa femme de se maquiller de façon outrancière et à dessein. On peut supposer qu'il lui reproche également de se parfumer pour les mêmes raisons.

Ballet Cutumba, années 2000, D.R

O GALLO

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
O gallo O gallo O gallo Bay m'ase souf gallo	Ô le coq Ô le coq Ô le coq Donne-moi assez de souffle, coq

Comme pour les chants de gaga pingué et autres genres carnavalesques, le texte suivant appelle à faire la fête, qui doit être préférée au travail.

SIMBI WOY

Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Simbi woy Simbi woy Simbi woy woy woy Travay m' ase Gade sa yo fe mwen	Simbi woy Simbi woy Simbi woy woy woy J'en ai assez du travail Regardez ce qu'ils font de moi

Il s'agit ici d'un décès et du passage vers l'au-delà. Le narrateur en appelle aux esprits simbi pour que ce dernier voyage se déroule sans encombres.

SIMBI O
Comme le chantent *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Simbi o simbi o Simbi o pou ale la gui Ay pou ale Laginen Ay Simbi e Ay Simbi e le papa Ay kouman ou ye	Ô Simbi, ô Simbi Ô Simbi, ô pour aller jusqu'à la Gui Hélas pour aller jusqu'à la Guinée[132] Hélas Simbi hé Hélas Simbi, c'est l'heure papa Comment allez vous?

Une partie du monde des esprits est situé par les vodouisant comme sous l'eau. Il n'est guère étonnant que les esprits Simbi, vivant dans les eaux douces, soient souvent au centre de l'attention quand l'on parle de l'au-delà.

SIMBI MWE SÒTI NAN DLO
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Simbi mwe sòti nan dlo Simbi dlo mwe sòti nan dlo Sa nou we nan dlo *Mwe pa kap pale* Sa nou we Simbi dlo *Mwe pa kap pale* Lè sòti nan dlo *Mwe pa kap pale* Sa nou we Simbi aye *Mwe pa kap pale*	Mon Simbi, tu es sorti de l'au-delà Mon Simbi Dlo, tu es sorti de l'au-delà Ce que nous verrons de là-bas *Je ne peux en parler* Ce que nous verrons Simbi Dlo *Je ne peux en parler* L'heure de sortir de l'au-delà *Je ne la sais pas* Quand te verrons-nous *Je ne le sais pas*

Dans le texte suivant, le narrateur s'interroge sur l'opportunité à procéder à une phase de cérémonie vodou.

SIMBI DLO AYE
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye Simbi dlo aye, Danbala Wèdo aye Simbi yo pa konnèt mwe Simbi yo pa konnèt mwe la Simbi yo, ya lè o	Simbi de l'eau ayé, Danbala Wèdo ayé Simbi de l'eau ayé, Danbala Wèdo ayé Simbi, je ne sais pas Simbi, là je ne sais pas À Simbi, si c'est l'heure

132 L'éden africain, paradis perdu des vodouisant, où vont les âmes des défunts l'ayant mérité

Les attermoiements d'un vodouisant qui n'assume pas la tâche qui lui incombe

SIMBA PA KONSA
Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Simba pa konsa m' te ye Simba pa konsa m' te ye Nou m' tonbe se pou m' fe tranble	Simbi, si je n'étais pas comme cela Simbi, si je n'étais pas comme cela Vous me voyez faillir, si je ne tremblais

Le samba est le musicien, chanteur ou danseur qui est habilité à ouvrir les portes avec l'au-delà lors des cérémonies.

SAMBA[133] UNSAYO MONTE
Transmis par Francisco Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo Samba unsayo monte Monte monte Samba unsayo O, o o Aisan usayo Ma tula usayo, o o o Dambala Güedo usuayo	Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo Sanba oun sa yo monte Monte monte oun sa yo O, o ,o Ayisan ou sa yo M'a tou la ou sa yo Danbala Wèdo oun sa yo

Français

Samba vous laissez faire la transe
Là il est monté, monté
Samba vous laissez faire la transe
Là il est monté, monté
Oh, oh, oh
Ayisan vous, ces
Je suis tout là pour vous aussi
Dambala Wèdo, ces

Le feuillage des grands arbres est considéré parfois comme un abri pour les esprits, entités ailées, diables et zombis.

FEY GAN BWA
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français

133 Un autre chanson de ce recueil évoque le *sanba*. cf. Chap 3.2 *Sanba wa yo*

Fey Gan Bwa[134] si poze e e	Sur les feuilles Grand Bois s'est posé
Fey Gan Bwa si poze o	Ô sur les feuilles Grand Bois s'est posé
Fey Gan Bwa si poze	Sur les feuilles Grand Bois s'est posé
Lenmi bare mwen	Mes ennemis sont cuits
Fey Gan Bwa sove mwen	Sur les feuilles Grand Bois va me sauver

FEY O SA MANNYÈ
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Fey o sa mannyè	Sur les feuilles, c'est la manière
Mwa chache fey o sa mannyè	Je le cherche sur les feuilles, c'est sa manière
Mwa chache fey la Gan Bwa	Sur les feuilles, je cherche Grand Bois
Pou mwe sove lavi	Pour acheter mon salut
Lavi m'ou aye	Ma vie d'hier, voyez-vous

FEY O WE M'
Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Fey o we m' ou o	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô
Pe kite m'	J'y vais
Pa mwa guid ganmoun dakò	Je ne suis pas le guide l'ancêtre, d'accord?
Fey o we m'	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô
Ou o, an pa kontan mwe quite nou	Toi, ô, je suis triste que tu nous quittes
Pa mande ganmoun a kay o	Je n'ai pas demandé au doyen
Fey o we m' ou o	Dans les feuilles, oh vous me voyez ô
Pe kite m'	J'y vais
Pa mwa guid ganmoun dakò	Je ne suis pas le guide l'ancêtre, d'accord?
Fey o we m'	Dans les feuilles, oh je vous vois
Pe kite o	Ô je prend congé
Fey o we m' pe kite	Dans les feuilles, oh vous me voyez prendre congé
O fey o we m'	Dans les feuilles, oh vous me voyez

Les deux chants suivant sont très proches tant par leur mélodie que leur texte. Néanmoins, leurs interprètes ne les entendent pas de la même façon pour ce qui est de leur signification.

FEY O ÈL E FEY
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Fey o èl e fey	Les feuilles là-haut, sur les feuilles, des ailes
Zonbi[135]bare	Des zombis sont pris

134 Esprit sylvestre du panthéon *petro*, particulièrement présent dans le vodou cubain.
135 Dans le sens du texte, les *zonbi* sont des esprits malins. Au sens premier, ce sont des hommes, qui suite à un rituel et à un empoisonnement tombent dans un état second et sous l'emprise d'un sorcier.

Fey o èl e fey Ae Zonbi bare	Sur les feuilles là-haut, les feuilles, des ailes Aé, des zombis sont pris

FEY O ÈL E FEY
Transmis par Rafael Hernández Noviembre, de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Fey o èl e fey Zonbi mare mwe Fey o èl e fey Zonbi lage m' Fey o èl e fey Zonbi mare mwe	Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, attachez-moi Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, laissez-moi Oh sur les feuilles, des ailes! Des zombis, attachez-moi

La vie quotidienne est une source d'inspiration inépuisable. Les chiens méchants (ou pas) sont un sujet récurrent dans le répertoire haitiano-cubain.

FELITE O
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Felite o chen gate Felite we te Pitit mèt a l' kote	Ô Felite, ce chien est dangereux Felite vois-tu Le fils de son maître se tenir à ses côtés

Le texte suivant nous conte de manière liminaire un naufrage, ou une bataille navale. L'étendue et le contexte des dégâts ne nous est pas précisée. Un double sens métaphorique est peut-être à envisager.

GWO TOYO TO
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Gwo Toyo to Gwo Toyo to Gwo Toyo to Batiman Toyo pe koule	Mon gros Toyo, c'est trop tard Mon gros Toyo, c'est trop tard Mon gros Toyo, c'est trop tard Toyo, les navires sont perdus

3.4 BOLERO, FOLTRÓ & HABANERA

Les styles de vitesse lente que sont le *bolero,* la *habanera ou le foltró*[136] ne sont pas des genres d'origine haïtienne. Cependant, ils sont tellement appréciés à Cuba, qu'ils ont étés adoptés par les communautés haïtiennes. Des textes en créoles sont écrits sur ces rythmes incitant au romantisme ou à la mélancolie. Quand ils sont joués dans une fête haïtienne, ils permettent de

136 Ou *fox-trot*. La présence états-unienne à Cuba au début du XX^{e} siècle, explique certainement cet emprunt lexical. De fortes similitudes chorégraphiques existent entre le *fox-trot* et le *foltró,* même si la vitesse d'exécution est plus lente pour ce dernier.

calmer les esprits échaudés par le *vodou* ou le *masún*.

Danseuse de bolero, Antonio Cabral Bejanaro, 1842, huile sur toile

Le thème de la femme hors des convenances sociétales est récurrent dans le répertoire haitiano-cubain. On le retrouve dans le merengué Pa te la se di o di mwen[137] *et d'autres chansons.*

MADANM AJE (*bolero*)
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez, *de Babúl*

Créole haïtien	Français
Madanm aje Pou ki mache kòm sa Madanm aje	Madame âgée Pourquoi marchez vous comme cela Madame âgée

137 Cf. Chap. 3.3

Pou ki mache prese Madanm aje Pou ki mache lannui Madanm ay o m' Pa ke w mache pèdi onè	Pourquoi pressez vous le pas Madame âgée Pourquoi errez-vous dans la nuit Ô ma Madame, ay Pourquoi battez vous le pavé, et votre réputation ?

Cette chanson devait à l'origine être destinée à être jouée lors d'un office pour Ercili, l'esprit symbolisant la beauté féminine. Y sont listés quelques-uns de ses chemins (Velekete Mapyang, Freda, Dantò).

ÈZILI BO GA (habanera)
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez, de *Babul*

Créole haïtien	Français
Èzili bo ga, o Bondye Janti fiy kò sesa, o Bondye Èzili bo ga, o Bondye Bondye Bondye sesa, o Bondye Bondye manman bo ga *O Bondye* Ae Dantò[138] sesa *O Bondye* Gade m'Gan Èzili[139] sa *O Bondye* Velekete Mapyang[140] sesa *O Bondye* Ou wè nou manman bo ga *O Bondye*	Ercili est belle, ô Seigneur C'est une gentille fille, ô Seigneur Ercili est belle, ô Seigneur C'est ça ô seigneur, ô Seigneur Seigneur, une belle maman *Ô seigneur* Aé ça c'est Danto *Ô seigneur* Regardez, c'est la Grande Ercili *Ô seigneur* Ca c'est Velekete Mapyang *Ô seigneur* Nous voyez vous belle maman *Ô seigneur*

Le chant suivant est généralement exécuté pour saluer l'auditoire ou les nouveaux arrivants lors des fêtes haïtiennes.

BONJOU MANMAN BONJOU *(foltró)*
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Bonjou manman bonjou Bonjou papa bonjou Bonjou manman bonjou M'ap pe mande kouman ou ye? Maman pa bezwen kriye Papa pa bezwen fache Bonjou Manman bonjou M'ap pe mande kouman ou ye?	Bonjour maman bonjour Bonjour papa bonjour Bonjour maman bonjour Je vous demande comment allez-vous ? Pas besoin de pleurer, maman Pas besoin de se fâcher, papa Bonjour maman bonjour Je vous demande comment allez-vous ?

138 Esprit de la famille d'*Èzili*
139 idem
140 idem

Ce chant de marin n'est pas précisément destiné à être dansé sur un foltró, mais en est proche par sa vitesse d'exécution.

OU LO
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de Piti Dansé

Créole haïtien	Français
Ou lo ou lo Sizan fallá le de Ou lo ou lo Sizan fallá le de Kaptèn amerikèn Segon a l'espanyòl Ou lo ou lo Sizan fallá le de	Vois-tu, vois-tu Suzanne a perdu les deux Vois-tu, vois-tu Suzanne a perdu les deux Le capitaine américain En deuxième son espagnol Vois-tu, vois-tu Suzanne a perdu les deux

4. GENRES RELIGIEUX

Le hougan Pablo Milanes dans son office à Pilon de Cauto, années 2000 © G. Viddal

4.1 REZOS ET PRÉLUDES

Les Cubains nomment *rezo* la prière chantée, quelque soit le rite religieux de celle-ci (*santería*, spiritisme, vodou, *palo monte,* etc). En Haïti, cette séquence est appelée *lapriyè*. Les chants de rezo sont des préludes où l'accompagnement rythmique des tambours est absent, ou se limitent à des roulements discrets. Ces prières sont pour la plupart des louanges et des requêtes formulées en chantant en direction des esprits.

Les textes suivants se chantent pour débuter une cérémonie. La Sainte Trinité et les principales entités du catholicisme sont un héritage colonial profondément ancré dans la pratique du vodou. A la suite des louanges à Notre Père, le Saint Esprit ou Sainte Marie, le hougan[141] *peut alors appeler les esprits de Guinée, d'avant la traite de l'esclavage. Un troublant syncrétisme.*

LAPRYÈ POU LA SEN PYÈ
Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

141 Prêtre du vaudou.

Créole haïtien	Français
Lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago[142] Se lè lapryè pou la Sen Pyè Moun Nago Bèl etwal yo di mande padon Bèl etwal yo di mande pa tou e Lapryè pou la Sen Pyè O Nago	C'est la prière pour Saint Pierre Le Nago C'est l'heure de la prière pour Saint Pierre Le Nago Sous les étoiles, nous demandons pardon Sous les étoiles, partout nous demandons La prière pour Saint Pierre Ô Nago

GÈ MISYON
Comme le chante le groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Gè misyon Mwen di w Sent Espri Papa ge w Bondye Lòd di Pè Èd misyon Èd di w Sent Espri Papa ge w Bondye	Gaie mission Je vous le dit Saint Esprit Papa nous sommes joyeux ô Bondieu L'ordre du Père Aides la mission Je vous le demande Saint Esprit Papa nous sommes joyeux ô Bondieu

SE LA GINEN
Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
Di mare[143] nou pale nou Se la Ginen Se si a fè sa Mare nou wa yo Gracia[144] Santa Maria Se la Ginen se si a fè sa La pou ou wa yo	Je dis attache-nous, parle-nous C'est la Guinée[145] Si cela doit être fait Attachés nous serons, Seigneur Merci Sainte Marie C'est la Guinée, si cela est fait Ici pour vous Seigneur

SENT MARI MADELÈN
Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Sent Mari Madelèn prye pou lwa yo A ladan n'sone a we	Sainte Marie Madeleine, priez pour nos esprits Elle a sonné notre volonté, voyez!

142 Panthéon d'esprits et ethnie d'Afrique de l'ouest (cf.*Chap.4.5 Nago*). Dans le sens de la phrase, signifie "mon gars"*.* Le mot *moun,* désigne une unité de personne
143 Terme de vieux français (marrer) qui signifie attacher. Utilisé dans le champ lexical du vodou pour solliciter la transe, qu'un esprit vienne s'attacher au corps d'un fidèle.
144 Cubanisme. Merci se dit *mèsi* en créole haïtien
145 Au sens d'éden africain, paradis que regagnent les âmes mortes des esclaves caribéens

Sent Mari Madelèn prye pou lwa yo A ladan n'sone a we Mwe di gras pou lèsen a yo Mwe di gras pou lèsen a yo o A ladan n'sone a we	Sainte Marie Madeleine, priez pour nos esprits Elle a sonné notre volonté, voyez! Je dis les grâces pour les saints Je dis les grâces pour les saints Elle a sonné notre volonté, voyez!

A l'instar des autres textes de ce chapitre, le chant suivant a la particularité d'être accompagné par un rythme de marche lente. Comme nous avons pû le constater, il est systématiquement exécuté pour initier chaque cérémonie vodou.

DIVISYON MARI KÒ LA
Comme le chante le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
La lo la lo (etc...) Di visyon Mari kò la Woy woy[146] Di visyon Mari kò la Woy woy Di visyon Mari kò la Woy woy woy woy	a lo la lo (etc...) Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy Donne-moi des visions Marie, je suis là Woy woy woy woy

La famille des Leba est l'une des principales du vodou. Elle est gardienne des carrefours, de toutes les entrées et garantit la communication entre les esprits et les vivants. Toute cérémonie vodou commence par Leba.

E LEBA O MI WA
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e Agaou sanble Agaou èn sanble Yo di konsa Yo a tire kannon a Mwen koute konsa Yo a tire kannon a Deyè mwen	Eh Leba, ô mon roi C'est un petit tressaillement sous la terre On dirait qu'Agaou[147] On dirait que la colère d'Agaou Ils ont dit comme cela Le vent du boulet ils ont senti Ecoutez-moi Le vent du boulet ils ont senti Derrière eux

A LEBA KIÑA
Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien

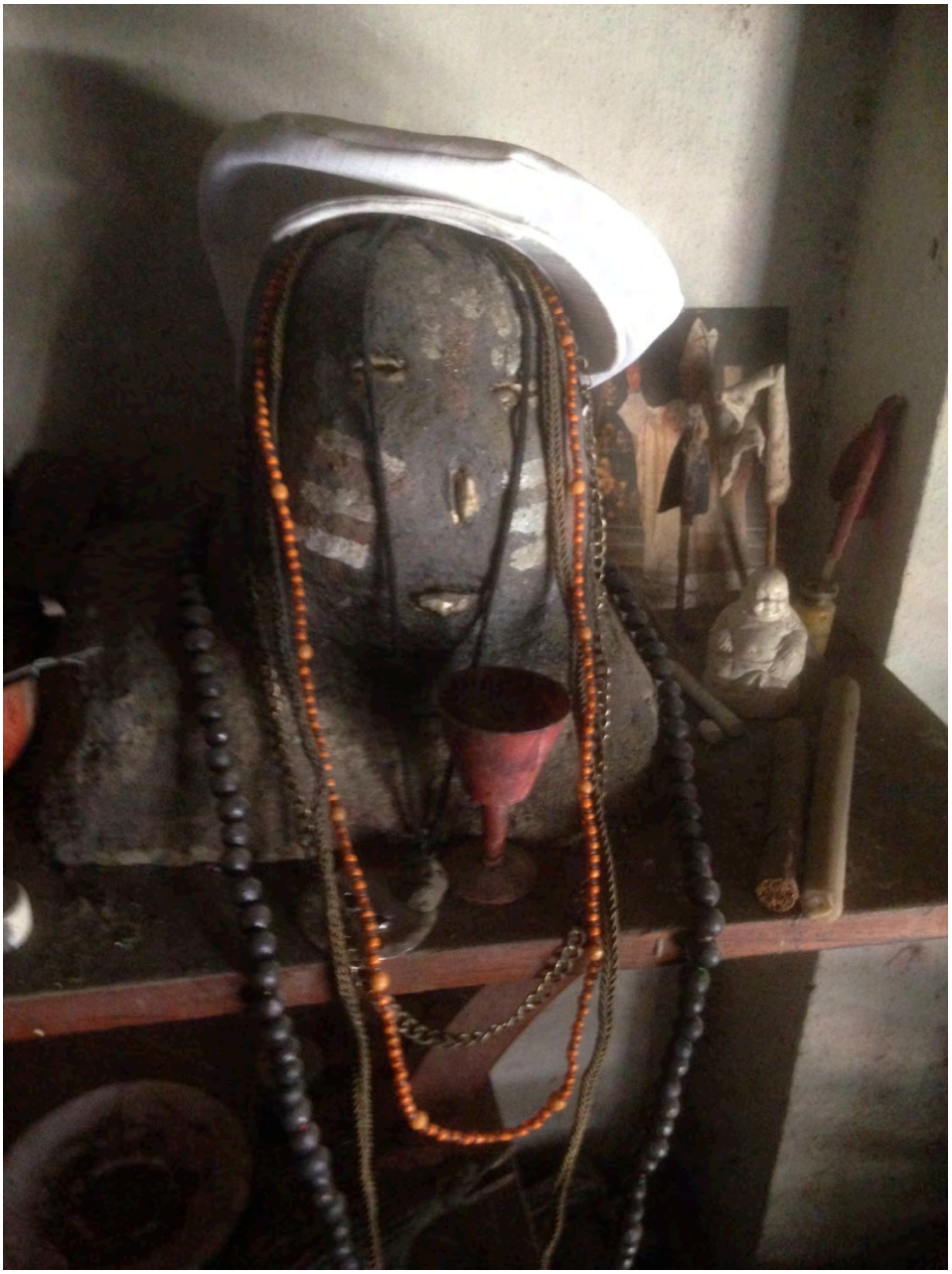
146 Interjection ayant pour but de souligner l'importance d'un propos. Plus fréquemment employée dans les chants de *gagá*

147 Esprit régissant l'eau (pluie), l'air (vent), le feu (tonnerre) et la terre (secousse sismique)

A Leba kiña kiña sando Sando Sando Papa Leba Sando elimole	A Leba ki ni a ki ni a san tò San tò San tò Papa Leba San tò e ni mo lè

Français

Ah Leba, toi qui n'a qui n'a aucun tort
Aucun tort
Aucun tort Papa Leba
Sans tort et sans mots laids



Artefact de Papa Leba, maison de Ramiro, Guantánamo, 2015 © D.Mirabeau

PAPA LEBA YA KOUCHE NAN DLO
Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Papa Leba ya kouche nan dlo Papa Leba ya kou' nan dlo Chik a la gan chemèn a Ouvre barye pou lwa yo Papa Leba güiro[148] sonaj bo Papa Leba güiro sonaj bo A Leba e A Leba se ki mache a we A Leba e A Leba se ki mache a ou o	Papa Leba, vous qui vivez dans l'au-delà Papa Leba, vous qui couchez dans l'au-delà Qu'il est beau le grand chemin vers toi Ouvre les barrières pour nos esprits Papa Leba, le güiro sonne Papa Leba, le güiro sonne Ô Leba Ô Leba vous qui faites opérer, regardez Ô Leba Ô Leba vous qui faites opérer, regardez

A TIBO LEBA
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A tibo Leba E lepoya Pomalegui Tu saqui pa boa Se pua tiglo O o manoble manoble O manoble tibon Leba Iboleba yeme clie Ago le guemble ago e Tu saqui pa boa Se pua tiglo	Atibon Leba Èlve pò y a Pò m'ale ki Tou sa ki ba[149] bwa[150] Se pou wa ti gwo O ma noble ma noble[151] O ma noble Atibon Leba Tibon Leba ye m' ekriye Ago le jèm ble, agoe Tou sa ki pa bwa Se pou wa ti gwo[152]

Français

Atibon Leba[153]
On élève jusqu'à toi
Le pot qui te reviens
Tout cela qui n'est pas de bois
C'est pour toi, cher petit

148 Cubanisme. Désigne ici l'instrument de musique idiophone: une calebasse entourée d'un maillage de perles
149 Jeu de mot possible avec *Kiba* (Cuba).
150 Le mot *bwa* est souvent employé dans les chants vodou pour désigner la personne qui sera le réceptacle d'un esprit lors de la transe. Par extension dans le texte, peut désigner l'assemblée des vodouisants pouvant être possédés.
151 Interjection de maximisation par la répétition, ayant pour but pour d'attirer l'attention de l'auditoire. Cité à propos d'un texte de chanson dans le roman *Les arbres Musiciens* de Jaques Stephen Alexis
152 *Litt. "*Petit gros" en français. L'expression est employé ici de manière affectueuse, en faisant référence à l'aspect habituel d'*Atibon Leba*.
153 Esprit de la famille de *Leba*.

Oh la la
Oh la la Atibon Leba
Atibon Leba yé, je m'écrie
Ago que le blé germe! Agoé!
Toutes ces fidèles
C'est pour toi, cher petit

VYE A LEBA VYE
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Vye a Leba vye O Leba e Vye a Leba vye A Leba ki chita laba ya Vye a Leba vye O *Vye a Leba vye* Gade o Leba e *Vye a Leba vye* *A Leba ki chita laba ya* *Vye a Leba vye* *O*	Vieux, vieux Leba Ô Leba Vieux, vieux Leba Leba qui est assis là Vieux, vieux Leba Ô *Vieux, vieux Leba* Ô regardez, Leba eh *Vieux, vieux Leba* *Leba qui est assis là* *Vieux, vieux Leba* *Ô*

ANVAN BYEN BÈL ÈT O
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Anvan byen bèl èt o Pou sa li pa re'Leba twa fwa e Avan byen bèl èt o Po sa li pa re'Leba twa fwa e Twa fwa e, se pou sa li pa re'Leba Twa fwa e	Avant de, magnifique être, N'as t-il pas appelé trois fois Leba Avant de, magnifique être, N'as t-il pas appelé trois fois Leba Trois fois, n'as t-il pas appelé trois fois Leba Trois fois

Comme dans toute cérémonie vodou, Leba doit être consulté et donner son autorisation avant l'arrivée de quelque esprits que ce soit. Il est question ici d'un vodouisant dont un esprit féminin cherche à prendre possession pour pouvoir s'exprimer. Le narrateur attend l'autorisation de Leba avant de continuer plus avant.

M'AP PE GANYE SA FE MWEN
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'ap pe ganye sa fe mwen	Je suis en train d'être gagné

Gade m'ap pe, ganye sa fe mwen	Ecoutes, je suis en train d'être gagné
Batiso[154] kouman ou fe sa la	Batiso, comment faites vous cela alors?
Kite danm la pale	Laissez cette dame parler
M'ap pe ganye sa fe mwen	Je suis en train d'être gagné
E Leba Atiso	Eh Leba Atiso

Représentation de Danbala et Ayizan, peinture sur bois, auteur inconnu

Danbala fait partie des esprits principaux dans les panthéons dawonmen, rada et petro. L'esprit serpent se décline au masculin (Danbala Wèdo) et féminin (Ayzan Wèdo)

DANBALA LA MÈS O
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

154 Diminutif de *Leba Atisou*, esprit de la famille des *Leba*

Créole haïtien	Français
Danbala Danbala La mès o gou n'tè o Danbala Danbala mès o ago e Mès o a monte	Dambala Dambala De la ferveur nous avons pour ta messe Dambala Ô la messe de Danbala, agoé La messe monte

Grand Bois est un esprit petro particulièrement célébré à Cuba. On lui consacre une cérémonie entière dans la forêt.

BWA ALE DI A GAN BWA
Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a o Bwa ale di a Gan Bwa Bwa ale tire m'a ou Lò mwen soti la Gan Bwa Bwa ale tire l'enben ?	Bois, allez dis Grand Bois Bois vas-y, ou sinon je renonce Bois, allez dis Grand Bois Bois, ou sinon je vais renoncer Quand j'y suis allé Grand Bois Bois, allez vous sortir eh bien?

LA FANMI SANBLE
Transmis par Florentino du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
La fanmi sanble[155] Se pa mwe lou o Ki pou pote kwa si la, nan dlo mwe Sa ki nan dlo, m'ap fe pote se belye o Ki sa ki Gan Bwa Gade ou we chache o La fanmi sanble Se pa mwe sa lòd Ki pou pote kwa si lak, nan dlo mwe	La famille réunie C'est bien peu de choses De porter cette croix, là-bas dans l'au-delà Pour ceux de là-bas, je fais porter ce bélier C'est cela pour Grand Bois Regardez, ce que je suis allé chercher La famille réunie Ce n'est pas de ma responsabilité De porter cette croix, cet appât dans l'au-delà

Les trois prières suivantes sont consacrée à Agaou, esprit du vent et du tonnerre, mais aussi des volcans et tremblements de terre. On le retrouve dans les panthéons rada, petro et dawonmen.

AGAOU SANBLE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babúl*

Créole haïtien	Français
E Leba o mi wa Sogo y sou bou e *E Leba o mi wa* *Sogo y sou bou e*	Eh Leba, ô mon roi C'est un petit tremblement sous la terre *Eh Leba, ô mon roi* *C'est un petit tremblement sous la terre*

155 La graphie créole exacte serait *rasanble*

Agaou sanble	On dirait qu'Agaou
Agaou èn sanble	On dirait que la colère d'Agaou
Yo di konsa	Ils ont dit comme cela
Yo a tire kannon a	Le vent du boulet ils ont senti
Deyè mwen	*Derrière moi*
Mwen koute konsa	Je l'entend comme cela
Yo a tire kannon a	Le vent du boulet ils ont senti
Deyè mwen	*Derrière moi*

La crainte d'une cérémonie ratée, par une crise de possession qui tarde à venir est un sujet récurrent dans les chants vodou. Chanter ce sujet est une façon de conjurer le mauvais sort.

M'AP PE VINI GADE
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
M'ap pe vini gade	Je crains de ne voir venir
Pou m'ale pale	Je ne peux parler
M'ap pe vini gade	Je crains de voir venir
Pou m'ale pale Agaou	Je ne peux parler, Agaou
Mwen se bwa	C'est comme cela
Mwen èseye	J'essaye
Mwen bwa ou gajè	Je m'en suis remis à vos bras
Mwen se bwa	C'est comme cela
Mwen èseye	J'essaye
Mwen bwa ou gajè	Je m'en suis remis à vos bras

Ercili est l'esprit symbole de la féminité et de la beauté. Elle fait partie des esprits majeurs du vodou, la gente féminine faisant appel à elle pour résoudre toute sorte de problèmes.
Nous la retrouvons dans les panthéons rada (Gran Ercili, Freda) et petro (Ye Rouj, Mapiang, Danto, Flambo[156]).

ERCILI UBELO
Transmis par Maria Luisa Barrientos Garbey du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Ercili ubelo	Èzili ou bèl o
O ubelo	O ou bèl o
Ercili o ubelo	Èzili o ou bèl o
Ubelo Ercili ubelo ou bèl o	Ou bèl o Èzili ou bèl o
Ercili o	Èzili o
Tande suave consa wè konsa	Tan de swav wè konsa
Güa omi	Gou a o wi

Français

Ercili, ô tu es belle

156 Les graphies utilisées ici sont en créole cubain. L'on préférera en créole haïtien : *Gan Èzili, Freda, Je Rouj, Mapyang, Gougoune, Dantò, Flanbo*

Ô tu es belle
Ô Ercili tu es belle
Ô tu es belle Ercili o tu es belle
Ô Ercili
J'entend et vois tant de douceurs
Ô oui, j'aime ça

Chromolithographie représentant Èzili Danto, auteur inconnu

A LA OUN BÈL FANM ÈZILI
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
A la moun bèl fanm, se Èzili A la moun bèl fanm, se Èzili Èzili bèl fanm, ago Èzili bèl fanm, ago Gade maji a ponya Pou l' ponyade mwen	Quelle belle femme fait Ercili Quelle belle femme fait Ercili Ercili, une belle femme, ago! Ercili, une belle femme, ago! Regardez le poignard magique Pour moi, les coups de couteau

L'esprit Zilibo du texte suivant est également lié à Èzili. Zili est le diminutif d'Èzili. Dans le culte

rada, Silibon Vavoun (ou Zilibo Vavoun) fait partie de la famille d'Èzili[157]. Le narrateur appelle ici l'esprit de Zilibo à le posséder.

ZILIBO RELE
Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Zilibo yo rele mwen Zilibo yo rele Tou we yo rele m' Zilibo Mwe tone van Tou we yo rele m' Zilibo Mwe toune poison nan dlo Sa gou a we m' Sa gou a fe mwen	Zilibo, je t'ai nommé Zilibo, je t'appelles N'est il pas clair que je t'appelles, Zilibo Je tempête N'est il pas clair que je t'appelles, Zilibo J'ai tourné poisson dans l'eau Vous verrez que vous aurez goût à me voir Vous verrez que vous aurez goût à me faire

Les Ibo représentent à eux seuls une famille du panthéon vodou. Ils sont capricieux et autoritaires, mais dotés d'une grande puissance. Il est rare qu'ils interviennent par une crise de possession au milieu d'une cérémonie. On préfère généralement leur consacrer un office à part (kase kanari)

IBO QUE[158] IBO SA
Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa Ibo que Ibo sa, se Ibo la fanmi	Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo Ibo, c'est Ibo Ibo, c'est Ibo Ibo, c'est Ibo, c'est la famille Ibo

IBO LUA
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ma ele ea, dandalo Ibo loa Bo mama bon piti Ma ele ea, dandalo Ibo loa *Bo mama bon piti* Danda mi cao Ma ele a iguo tele delie Ele bon loa me loa tu ma de *Bo mama bon piti* Ma ele ea, dandalo Ibo loa *Bo mama bon piti*	M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo lwa Bon manman bon piti M'a ere ea, Dam dan dlo, Ibo lwa *Bon manman bon piti* Danm ban an mi kay o M'a ere a Ibo te le de liye E l'e bon lwa mwen loa tou madre *Bon manman bon piti* M'a ere ea, Danm dan dlo, Ibo lwa *Bon manman bon piti*

Français

157 *cf. Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir
158 Graphie cubaine

Je suis content, Dame dans l'eau[159] cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit
Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit
Dame, ô donne des murs à ma maison
Mon Ibo nous sommes tous les deux liés
C'est un bon esprit, mon esprit, très intelligent
Bonne maman, bon petit
Je suis content, dame dans l'eau cet esprit Ibo
Bonne maman, bon petit

CUA CUA IBO
Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain	Créole haïtien
Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome Cua cua Ibo Ele nacio u si Daome	Koi koi Ibo[160] Èd e nasyon pou si Dawonmen[161] Koi koi Ibo Èd e nasyon pou si Dawonmen

Français

Quoi quoi Ibo
Pour sûr, il faut aider le peuple Dahomey
Quoi quoi Ibo
Sûr, il faut aider le peuple Dahomey

Deuxième version sur la même mélodie, mais avec un texte différent

CUA CUA IBO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Cua cua cua Ibo Generacion usi Daome Ae cua cua Ibo Generacion usi Daome *Cua cua cua Ibo* *Generacion usi Daome*	Kwa kwa kwa Ibo Generasyon ou si Dawonmen Ae kwa kwa Ibo Generasyon ou si Dawonmen *Kwa kwa kwa Ibo* *Generasyon ou si Dawonmen*

Français

159 Image évoquant *Ibo Lele*, esprit féminin vivant dans le lit des rivières
160 Phrase désignant une cérémonie *Ibo*. Cette famille d'esprit fait l'objet d'un rite à part. Il est rare qu'un esprit *Ibo* s'invite lors d'une cérémonie qui ne lui soit pas pleinement consacrée.
161 Une autre version du paragraphe peut être aussi employée: *Kwa kwa Ibo, Èd e nasyon pou si Dawonmen*. Ici la graphie *kwa kwa* désigne le hochet de cérémonie; ce mot est spécifique au rite *Ibo* et *Petwo*.

Quoi quoi Ibo
Votre génération vient du Dahomey
Aé quoi quoi Ibo
Votre génération vient du Dahomey
Quoi quoi Ibo
Votre génération vient du Dahomey

Ogun guerrero, peinture sur bois, badji de Piti Dansé, Las Tunas © D.Mirabeau

Le protagoniste du texte qui suit est dans l'incertitude et en appelle à Saint Jean pour se décider. Derrière ce saint se cache en réalité plusieurs chemins possibles dans le panthéon des Ogou (Feray, Badagri, Balendjo). Des chromolithographies chrétiennes correspondent à chacune des grandes familles d'esprits. Les Ogou sont représentés généralement dans Saint Jean terrassant le dragon. Le syncrétisme doit être envisagé là comme une technique de camouflage, qui bon gré mal gré, permettait aux vodouisant de pratiquer leurs cultes. Les missionaires catholiques eurent tôt fait de détecter la supercherie et interdirent les chromolithographies. Malgré cela, leur utilisation a perduré jusqu'à aujourd'hui.

ELE WA YO
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Ele wa yo, ma noble Sen Jan Me ele lwa yo Ele wa yo, ma noble Sen Jan Me ele lwa yo Sen Jan mande sa m'a sipòte Sen Jan mande sa m'a sipòte Me ele lwa yo Ma noble Sen Jan Me ele lwa yo	Je t'appelle, notre roi, mon noble Saint Jean Je t'appelle, notre esprit Je t'appelle, notre roi, mon noble Saint Jean Je t'appelle, notre esprit Saint Jean, dis-moi ce que je devrais soutenir Saint Jean, dis-moi ce que je devrais soutenir Je t'appelle, notre esprit Mon noble Saint Jean Je t'appelle, notre esprit

La famille des Ogoun fait partie des principaux dans le vodou cubain. La ségrégation de la communauté haïtienne n'est pas étrangère au recours à ces esprits de défense.

M'AP RELE OGOUN O BALENDJO
Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
M'ap rele Ogoun o Balendjo M'ap rele Kalfou o Balendjo Anba dlo a m' te ye Yo voye rele m' M'ap pilé pye m' sèt fwa Pou konèt sak gaje Pou konèt sak pase	Je vous implore, ô Ogoun Balendjo[162] Je vous implore, ô Kalfou Balendjo Sous l'eau j'ai été Voyez je vous appelle Je tape du pied sept fois Pour savoir quoi mettre en gage Pour savoir comment ça va

Les Guédé sont les gardiens des choses de la vie (Eros) et de la mort (Thanatos), donc officiant aussi bien dans les invocations de fertilité que dans les services funéraires.

SE GUEDE QUE BINI ISI
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Se Guede que bini isi Mue pa mande jele eo Se Guede que bini isi Mue pa mande jele Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele Guede Nibo belgazon Mue dire tre tranquilo Se ufan quipable tuye li Papa Guede Upa güe que fan ale trabay Mue dire tre tranquilo	Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele eo Se Gede ki vini isi Mwen pa mande rele Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele Gede Nibo bel gason Mwen di l trankil o Se ou fanmi koupab le tiye li Papa Guede Ou pa we ke fanmi ale travay Mwen di l trankil o

162 Esprit qui commande la flotte de guerre de *Agwe*. Général d'armée associé par syncrétisme à Saint Joseph, il est sollicité pour soigner et guérir différents maux.

Se ufan quipable tuye li Se mue men quidi quipable Mue pa mande jele	Se ou fanmi koupab le tiye li Se mwen menm ki di koupab le Mwen pa mande rele

Français

Guédé, c'est que venir ici
Je ne l'ai pas demandé, ô je vous implore
Guédé, c'est que venir ici
Je ne l'ai pas demandé, par pitié
C'est moi même qui me suis dénoncé
Je ne l'ai pas demandé, pitié

Guédé Nibo beau garçon
Ô je le dit très calmement
Le meurtrier est-il parmi nous?
Papa Guédé
Ne voyez vous pas que la famille va travailler?
Ô je le dit très calmement
Le meurtrier est-il parmi nous?

C'est moi même qui me suis dénoncé
Je ne l'ai pas demandé, pitié

Représentation de Papa Guédé, huile sur toile, auteur inconnu

L'oraison suivante est une prière à Papa Guédé. Elle est supposée être chantée avant le lever du jour, les fidèles insistant sur leur manque de sommeil.

TI MOUN NA YO LEVE
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Ti moun n'ap yo leve e N'ap leve pou nou la veye m' nou Pou mwen ki lo lye Esklav la yo O nou domi tro po Ti moun na yo leve e N'ap leve pou nou la veye nou Pou mwen ki lo lye	Vos petits sont levés Nous sommes réveillés pour que tu me regardes Moi qui suis lié à toi L'esclave Nous avons trop peu dormi Vos petits sont levés Nous sommes réveillés pour que tu me regardes Moi qui suis lié à toi

Le personnage de cette histoire en appelle à Papa Guédé. Il s'agit vraisemblablement d'un hougan qui souhaite que cet esprit opère en sa faveur.

PAPA GÈDE
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Papa Gède si m'tè deja Si m'tè deja ta kouri pou yo Papa Gède si m'tè deja Si m'tè[163]deha mwen ta kouri pou yo Yo pran pawòl yo mèt e dan lari Yo pran pawòl mwen, yo mèt dan lari o Papa Gède si m'tè deja Si m'tè deha mwen ta kouri pou yo	Papa Guédé, si je suis déjà là C'est que je me suis pressé pour eux Papa Guédé, si je suis là Si je suis déjà là, c'est que j'ai couru pour eux Ils prennent mes paroles, les divulguent Ils prennent mes mots, les portent Papa Guédé, si je suis déjà là C'est que je me suis pressé pour eux

Cette prière salue l'arrivée d'un esprit Simbi lors d'un office vodou. La famille des simbi vit dans les sources, rivières et eaux douces. Célébrés aussi bien dans les cultes rada ou petro, les simbi sont des passeurs qui permettent de sécuriser la traversée des flots.

PE DI BONSWA
Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa Bonswa Simbi Pe di bonswa, m'a pedi w bonswa Bonswa Simbi	Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir Bonsoir Simbi Je peux dire bonsoir, je peux vous dire bonsoir Bonsoir Simbi

163 Jeu de mot possible avec *simityè* (cimetière), Papa Guédé régissant le domaine de la mort.

164 Le tambour le plus grave de l'instrumentarium *rada*. Dans, le contexte, désigne le tambourinaire principal responsable de l'accompagnement musical de l'office vodou

Pe di bonswa aye, manman tanbò[164] Pe di bonswa, bonswa papa Kouman ou ye?	Je peux dire bonsoir ça y est, maman tambour Je peux dire bonsoir, bonsoir père Comment allez vous?

Nous n'avons pas trouvé traces d'une entité nommée Oba dans les traditions cultuelles haïtiennes. Il s'agit vraisemblablement d'un esprit vernaculaire cubain. On sent ici l'influence avec les traditions yoruba et du culte de la santeria, dont ce mot est issu.

OBA E
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Oba e, Oba e M'a rele Oba lòd m' y ou Oba e, Oba e Tou wè mèt tonbe *Kite mwen la* Tou ye tou wè tèt mwen *Kite mwen la* Oba e, Oba e	Oba eh, Oba eh! J'invoque Oba, mon appel vous ordonne Oba eh, Oba eh! De tous voir le maître tomber *Permettez moi de* Tous les yeux, de tous voir ma tête *Permettez moi de* Oba eh, Oba eh!

Une prière qui pourrait s'adresser aux esprits Ogun, Congo ou Petro. Le narrateur implore un esprit pour savoir quelle décision prendre: poser les armes ou continuer le combat?

ELAE, E ELAE E
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Elae, e elae e Gran sapotino mediodia[165] Sebeguiteo Mue soti comision Travay e mue salue Divinu com sa Ago e Gran sapotino mediodia Sebeguiteo	E la e e, e ela e e Gran sab[166] zouti nou mèt o di a Se ve kite o Mwen soti kòmisyon Travay è mwen salwe Divin nou kòm sa Ago e[167] Gran sab zouti nou mèt o di a Se ve kite o

Français

E la e e e la e
O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser

165 Signifie "à midi" en castillan, mais ne fait pas sens dans la phrase.
166 Ou *machèt* (machette).
167 *Agoé*: utilisé fréquemment dans les chant liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention ("je suis là", "fais attention"). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au choeur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

En mission je vais sortir
C'est l'heure, je vous salue
Comme cela notre divin
Agoé!
O maître, dis-nous si nos sabres
Nous devons poser

Odilia Solo Soyé "Matiti', chanteuse du groupe Thompsom, D.R

La prière suivante narre une bataille où les canons tirent, la laideur de la guerre où l'esprit de la beauté est bafoué. Ce chant peut se placer en introduction des chants de congo layé Isabèl o et O kay o[168], car il traite du même sujet.

MUE TANDE UN CANON
Comme le chante Odilia Solo Soyé *Matiti* avec le groupe *Thompsom*

Créole cubain	Créole haïtien
Mue tande un canon Qui tire, li tire Mue pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye Se Ercili qui malad ago Mue tande un canon Qui tire, li tire Mue pa mande Agüe sa wa yo Se Ercili qui malad ago	Mwen tande oun kannon Ki tire, li tire Mwen pral mande Agüe sa wa yo Sa sa ye Se Èzili ki malad ago Mwen tande oun kannon Ki tire, li tire Mwen pa mande Agüe sa wa yo Se Èzili ki malad ago

168 *cf.* Chap.4.6 *Congo layé.*

Français

J'entends un canon
Qui tire, il tire!
je vais demander
Agoué ô mon roi
Ça, ça y est
C'est Ercili qui est malade, ago!
J'entends un canon
Qui tire, il tire!
je ne vous ais pas demandé
Agoué ô mon roi
C'est Ercili qui est malade, ago!

Un chant d'autosatisfaction vantant les qualités d'implications d'une congrégation dans le vodou

ANYE A TRAVAY ANPIL
Comme le chante le groupe *Pilon del Cauto*

Créole haïtien	Français
Anyè[169] a anyè Anyè a travay anpil o Byen se pou hougan mwen Fanmi[170] la yo *Anyè a, anyè a* *Anyè a travay anpil o* *Byen se pou hougan mwen* *Fanmi la yo* *Anyè a travay anpil o*	Ecoutez-moi, écoutez-moi Ecoutez-moi, je m'affaire beaucoup C'est bien pour mon hougan Mes amis *Ecoutez, écoutez* *Ecoutez on s'affaire beaucoup* *C'est bien pour mon hougan* *Mes amis* *Ecoutez on s'affaire beaucoup*

La transe est le médium qui permet aux esprits de s'exprimer lors d'une cérémonie vodou. L'image de la crise de possession est celle d'un humain chevauché par un esprit. Une autre est, pour l'esprit, de rentrer dans le corps du possédé par la tête.

POU A L' SELE CHWAL MWEN
Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pou a l' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Pou al' sele chwal mwen Bon zanmi yo Pouvwa lavi pou mwen Sa l'ki lenmi yo Ba li dlo pou mwen Lòd sele chwal mwen Pou a l' pase we a yo	Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Me donner vie Pour qu'il puisse me monter Mes bons amis Me donner vie Ce qui est contre nous Mets le sous l'eau pour moi Je t'ordonne de me chevaucher Pour que cela puisse se passer

169 Expression de forme impérative spécifique au vodou
170 Famille ou amis, au sens de congrégation

Pou a l' sele chwal mwen	Pour qu'il puisse me monter
Bon zanmi yo	Mes bons amis
Pou al' lavi pou mwen	Pour me donner vie
Pou al' sele chwal mwen	Pour qu'il puisse me monter
Bon zanmi yo	Mes bons amis

Le texte suivant est plus un prélude qu'une prière. Il ne s'adresse pas à un esprit en particulier, mais énonce le rappel d'une cérémonie s'étant bien déroulée la veille au soir.

CABALIE UNSUAYO
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Cabalie unsuayo	Kaba li è oun swa yo o
Cabalue ya luensae	Kabal lou è a lwèn sa è[171]
Abolunte ea	A volonte ea
Savanjue ya luensae	Sa vanjou e, a lwèn sa è
Abolunte ea e	A volonte ea
Vodu loa	Vodou lwa
E e	E e
Vodu loa	Vodou lwa
E a	E a
Vodu loa	Vodou lwa

Français

Ambiance épuisante que leur soirée
Un lourd vacarme à des heures tardives
De la volonté, éa!
Avant le jour à des heures tardives
De la volonté, éa!
Pour les esprits vodou
Hé!
Pour les esprits vodou
Hé ha!
Pour les esprits vodou

Le texte qui suit est un prélude qui sert à saluer l'assemblée. Il est souvent joué en début de cérémonie.

BONSWA
Comme le chantent *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français

171 Autre version de la même phrase:
Savalou è, a lwen sa è: Un air de Savalou, un air lointain
Savalou est une ville de pélerinage vodou de l'ancien Dahomey (Bénin actuel). Bon nombre de strophes vodou lui sont consacrées.

Bonswa, bonswa	Bonsoir, bonsoir
Bonswa mesye danm	Bonsoir Messieurs Dames
Kouman ou ye ?	Comment allez-vous ?
Bonswa, bonswa	Bonsoir, bonsoir
Bonswa la sosyete	Bonsoir l'assemblée
Kouman ou ye ?	Comment allez-vous ?
Mwa pe di bonswa	Moi, je souhaite vous dire bonsoir
Mwa pe di bonswa	Moi, je souhaite vous saluer
Bonswa mesye danm	Bonsoir Messieurs Dames
Kouman ou ye ?	Comment allez-vous ?

Le prélude suivant est un hommage aux victimes du tremblement de terre de 2010 en Haïti.

POU DI HAYITI LA TÈ A TRANBLE
Comme le chantent le groupe *Renacer Haitiano*

Créole haïtien	Français
Papa Bondye kote ou ye	Père Bondieu, où êtes vous?
Papa Bondye kote ou ye	Père Bondieu, où êtes vous?
Papa Bondye kote ou ye	Père Bondieu, où êtes vous?
Gade Hayiti la tè a tranble	Regardez Haïti, la terre a tremblée
Mezanmi yo Papa Bondye	Mes amis, à toi Père Bondieu
Ay mezanmi yo Papa Bondye	Ay mes amis, à toi Père Bondieu
Ay Bondye gade la, ti la tè a twemble	Hélas, Bondieu regardez-là petit, la terre a tremblé
La fanmi Hayiti kriye touye	La communauté haïtienne pleure ses morts
La fanmi ki va rasanble	La communauté va se rassembler
La fanmi ki va rasanble	La communauté va se rassembler
Pou di Hayiti la tè a tranble	Pour Haïti, la terre a tremblé
Ay Hayiti	*Hélas Haïti*
Hayiti de deyò	*Haïti de là-bas*
Ay Hayiti	*Hélas Haïti*
Bòde sa de flo	*Beaucoup sont couchés*

4.2 YANVALÚ

Le *yanvalú* est exécuté au début d'un office. De vitesse d'éxécution moyenne, ils est souvent consacré à Papa Leba, esprit qui ouvre les chemins. Cette introduction permettra d'aller vers le *daomé*, puis le *maisepol* ou le *nago*. Selon les communautés haïtiennes à Cuba, on nomme cette séquence différemment: *vodou kase* pour *Lokosia* à Guantanamo, *vodú* pour *La Bel Krèyol* à Camagüey. Les mélodies de *yanvalú* sont pentaphoniques et octophoniques. Le demi-ton y est proscrit, comme pour beaucoup de musiques religieuses d'origine africaine.

En Haïti, la séquence yanvalú s'exécute fréquemment pour Dambala. A Cuba, on lui préfère Leba, qui doit être appelé au début d'une cérémonie. Le rythme modéré du yanvalú concorde avec l'amorce d'une succession de chants religieux de plus en plus rapides, en fonction des rythmes les accompagnant.

A LEBA OUVRE BARYÈ A POU MWEN
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A Leba ouvre baryè a pou mwen O pou mwen pase A Leba ouvre baryè a pou mwen O Papa Bondye Leba *A Leba ouvre baryè a pou mwen* *O pou mwen pase* *A Leba ouvre baryè a pou mwen* Ouvre baryè a pou mwen Nou de rive lè sa yo *A Leba ouvre baryè a pou mwen* O pou mwen pase *A Leba ouvre baryè a pou mwen* O pou mwen pase Leba *A Leba ouvre baryè a pou mwen* O Papa Bondye Leba Wa yo *Papa Bondye* O o *Papa Bondye*	Ah Leba, ouvre-moi le passage Ô, laisse-moi passer Ah Leba, ouvre-moi le passage Ô, Père Bondieu Leba *Ah Leba, ouvre-moi le passage* *Ô, laisse-moi passer* *Ah Leba, ouvre-moi le passage* Ouvre-moi le passage Tu es venu, c'est notre heure[172] *Ah Leba, ouvre-moi le passage* Ô, laisse-moi passer *Ah Leba, ouvre-moi le passage* Ô, laisses-moi passer Leba *Ah Leba, ouvre-moi le passage* Ô, Père Bondieu Leba Notre roi *Père Bondieu* Ô oh *Père Bondieu*

Orlando Aramis Brugal Suarez, hougan de Guantánamo en habit d'apparat 2016 © D.Mirabeau

172 Cette phrase sous-entend que l'esprit de *Leba* se manifeste, permettant ainsi à la congrégation d'effectuer une cérémonie réussie.

Une variation sur le chant précédent où des phrases mélodiques sont communes.

A LEBA OUVRE BARYE
Transmis par Nancy Aviles Lopez du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
A Leba ouvre barye a pou mwen Papa Leba, ouvre barye a pou mwen Ouvre barye a pou mwen Papa Pouvwa l'mwen pase M'a retoune, m' remèsi lesen a yo M'a rele o M'a remèsi lesen a yo	Ah Leba, ouvre-moi le passage Papa Leba ouvre-moi le passage Ouvre-moi le passage Papa! Pouvoir le laisser passer en moi A mon retour, je remercierais tes enfants Ô je t'implore Je remercie tes fils

Le texte suivant est encore une variation sur le même chant. Ici, la prononciation nous amène vers un créole cubain passablement éloigné de celui d'Haïti, où le sens précis des phrases est obscur. Il est à croire que les chanteurs ne maîtrisent pas le créole haïtien et reproduisent les mots phonétiquement

A LEVA UMBE BAGUIE A PU MUE
Comme le chantent le groupe *Ban Rara*

Créole cubain

A Leva umbe baguie a pu mue
Uo Ogoun mue
A Leva umbe baguie a pu mue
Naguibe mague pa si lesa yo

Le protagoniste de cette histoire est un hougan ou une mambo qui ne parvient pas à parler à Leba, esprit principal qui débute et clôt chaque cérémonie vodou. Il sollicite donc l'aide d'autres esprits pour connaître la raison du mutisme de Leba, sans l'aide de qui la cérémonie n'aura pas lieu.

LEBA PALE LAGUIO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay El Duque de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Legba pale laguio Legba pale laguio baba O o Elae o granboa Legba Pale ofe mue Granbua Ile Ile Ile salue bodame Akasuo jele o Akasuo jele o Sirilo akasuo nganga mue Papa Atibon Leba ago Boleba etenu	Leba pale la ki o Leba pale la ki o papa O o E lae o Ganbwa Leba Pa ale ofe mwen Ganbwa Ile Ile Ile salye bodè mwen A ka sou wo, jele o A ka sou wo, jele o Zili lo a ka sou o nganga mwen Papa Atibon Leba ago Bo Leba èt e nou

Français

Leba, parle maintenant
Leba, parle maintenant, papa
Oh o
Et là, ô Grand-Bois
Cela ne va pas, offre-moi ton aide
Grand Bois Ile Ile[173]
Ile je te salue et me courbe devant toi
Au cas où, je t'implore
Au cas où, je t'implore
Zili[174], au cas où ma magie n'opère pas
Atibon Leba papa, ago
Beau Leba, tu es notre être

Nous n'avons pas trouvé de trace d'un Leba Quento dans les traditions cultuelles haïtiennes. Il doit s'agir d'un esprit spécifique à Cuba, ou d'un "lwa fanmi". En effet, hormis la pléthore d'esprits usuels, il y a également ceux qui protègent une cellule familliale est qui se transmettent de génération à génération.

A LEBA QUENTO
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A Leba quento Leba quento Se mue vodue gade mapoteye Leba quento	A Leba Kento Leba Kento Se mwen vodou e gade m'ap bodè[175]ye Leba Kento
Ugüe Capa ratre lama tune Ma sole loa yo A tibo Leba lubri barre pu mue Papa Leba lubri barre pu mue Lubri barre pumue capa ratre	Ugwe! Kapab rantre la ma tounen Ma salye lwa o Atibon Leba louvri baryè pou mwen Papa Leba louvri baryè pou mwen Louvri baryè pou mwen kapab rantre

Français

O Leba Kento
Leba Kento
Tu es mon vodou et regarde-moi me prosterner
Leba Kento

Ougüe!
Pour pouvoir retourner par le mât[176]
Le mât des esprits il faut saluer
Atibon Leba ouvre-moi le passage

173 *Grand Bois Ile :* esprit sylvestre du panthéon *petro,* très répandu à Cuba.
174 Diminutif d' *Èzili*, esprit féminin de la beauté.
175 Terme spécifique au vodou: se courber en face de l'autel ou d'une représentation divine.
176 Au sens de *potomitan*: pilier au centre du péristyle, chemin des esprits.

Papa Leba ouvre-moi le passage
Ouvre-moi le passage, que je puisse rentrer

Le texte suivant est un agencement de différent chants pour Leba. L'auteur du montage l'a élaboré à des fins artistiques

LEBA E LEBA OU O
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Leba e Leba uo Paleba pote Macusa nandlo	Leba e Leba ou o Pa Leba[177] bòde Macusa nandlo
Paleba mando pradon Parfel seremoni loa Paleba mando pradon Parfel seremoni loa	Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa Pa Leba mande o pardon Pafè seremoni lwa
Leba e Leba salue Vodu Leba salue Salue sanfa la yo Vodu Leba e Salue sanfayo Loa salue	Leba e Leba sa louye Vodou Leba sa louye Salouye san fay la yo Vodou Leba e Salouye san fay O lwa sa louye
A Leba macheto Ote obuque Mapoteo	A Leba machèt o O tèt o pou ou ke[178] M'ap bòde o
Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Ote obuque A Leba mapoteo	M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o O tèt o bouke A Leba m'ap bòde o
A Leba macheto Ote obuque Mapoteo Mapoteo Papa leba Mapoteo Mapoteo mini saca Mapoteo Sugüe obuque A Leba pompote o Nandomue	A Leba machèt o O tèt o pou ou ke M'ap bòde o M'ap bòde Papa Leba M'ap bòde o M'ap bòde min sak a M'ap bòde o Sou gou m' o bouke A Leba pò m'pote o Nan dlò mwen

177 Diminutif de *Papa Leba*.
178 *Litt*. : "La tête haute pour toi, que"...

Français

Leba éh!
Ô vous Leba
Je me courbe devant vous Papa Leba
C'est mon assemblée de l'au-delà

Papa Leba, je vous implore
Pour faire une cérémonie parfaite
Papa Leba, je vous implore
Pour faire une cérémonie parfaite

Leba éh!
C'est Leba que je salue
C'est un vodou que je salue
Sans faillir ô je le salue
Leba est un vodou
Sans faillir je salue
Ô les esprits je salue

Leba, je lève haut ma machette
C'est avec fierté pour toi, que
Ô je me prosterne

Je courbe l'échine Papa Leba
Ô je me courbe
Je m'efforce à me courber
Ô je me courbe
Prêt à me battre jusqu'à l'épuisement
Pour te porter ô mon Leba de l'au-delà

Ô Leba, je lève haut ma machette
C'est avec fierté pour toi, que
Ô je me prosterne
Je courbe l'échine Papa Leba
Ô je me courbe
Je m'efforce à me courber
Ô je me prosterne
Ô j'en ai le goût, jusqu'à l'épuisement
Ô Leba, je t'ai dans la peau
Mon esprit de l'au-delà

Les deux textes suivant ne font pas référence qu'à Papa Leba. Le premier parle du roi des mayombe (synonyme cubain du roi des congo) et parle d'opérer sur le terrain de la magie noire. Le deuxième est plus généraliste et parle d'un acte occulte engageant toute la congrégation.

VOLE LUGAOU VOLE
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole Vole vole, lugaou vole	Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole Vole vole, lougawou vole

Sa pa consa gade wayo Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba Mayo, mayombe wa tombe Papa Leba	Sa pa konsa gade wa yo Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba Maji o, mayonbe wa tonbe Papa Leba

Français

Volent volent, les loup-garous volent
Volent volent, les loup-garous volent
Volent volent, les loup-garous volent
Cela ne semble pas comme cela qu'il faille regarder le Divin
Ô magie, le roi mayombé va descendre
Papa Leba
Ô magie, le roi mayombé va descendre
Papa Leba

L'esprit qui suit a déjà été cité précédemment dans un chant de rezo[179], preuve s'il en est que les chants de yanvalu ou vodou kase ne sont pas uniquement l'apanage de louanges à Leba.

OBA OBA LAVI È
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Oba Oba lavi è Li kongo mwen peti a Se li m'ap pe chache Oba Oba la mwen	Oba Oba, la vie est ainsi Il est petit mon congo Suis-je à la recherche Oba, mon Oba

OBA E
Transmis par Andres López Hodelin de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Oba e, oba e Oba lòd m'yo Si we mwe tonbe Kite mwe la Fouye tou mèt tèt mwe	Oba, Oba hé Oba ma requête Si vous me voyez choir Permettez-moi de Rassembler mes esprits, maître

Le chant suivant est interprété à des fins artistiques, ce qui explique la présence d'Ogou, esprit plutôt chaud, sur un rythme de yanvalu. Dans un cadre religieux, il serait accompagné par un maisepol ou un nago, qui correspond mieux à son caractère.

OGOU GOU E
Comme le chante le *Conjunto Folklorico de Oriente*

179 cf.chap.4.1, chanson *Oba E*

Créole haïtien	Français
Ogou gou e o ya men sou Papa mwen o pa menm sou Ogou rele Olicha[180] Y ou l'm'ale o lala le	Mon Ogoun, voilà que je suis ivre Papa, non je ne suis pas ivre Ogou je vous implore Olicha Et je vais à vous, oh lala le !

4.3 DAOMÉ

Le mot *daomé* fait référence étymologiquement au Dahomey, région d'Afrique mythique pour la plupart des esclaves haïtiens et berceau du vodou. Ces chants font partie de la liturgie vodou du panthéon *daomé* (ou *dawònmen*, en créole haïtien). Les esprits principaux sont les dieux serpents masculin (*Dambala*) et féminin (*Aisan*), mais également *Ercili* (esprit de la beauté féminine), *Loco*, etc.. Le daomé est également le nom du rythme de vélocité moyenne accompagnant ces chants. Comme pour le *yanvalú*, l'appellation *daomé* n'est pas standardisée, beaucoup de groupes nommant le rythme simplement *vodú*. Les mélodies de *daomé* sont pentaphoniques et octophoniques.

DANBALA SOLEY
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Li jou o Danbala soley pe leve Li jou o *Li jou o* Danbala soley pe leve *Li jou o*	Ô, lui le jour Danbala peut faire lever le soleil Ô faire lever le jour *Ô, lui le jour* Danbala peut faire lever le soleil *Ô, lui le jour*

Les textes ci-dessous sont des montages de plusieurs chants, ordonnés à des fins artistique par leur interpète. Pour cette raison, la succession des esprits ne respecte pas l'ordre habituel de leur apparition lors d'un office religieux.

OCO O DAOMÉ
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Oco daome Meta Loco ta Me quite Loco Belie cai Danye ale o chimini Daome oco daome Oco e	O ko o dawonmen[181] Mèt la Loko ta Me kite Loko Bèlye[182] kay Danje ale o chemèn ni Dawonmen Loko o Dawonmen Enkò e

180 *Ogou Olicha* est un esprit fait partie de l'escorte d'*Ogou Feray*
181 Comme dans la *santeria*, les esprits principaux ont une représentation sous forme de réceptacles (pots, soupières) où est contenue leur efficacité magique.
182 Esprit colérique de la famille de *Loko*.

Ercili boga, boga e	Èzili bon ga, bon ga, ae
Guadiyo guadiyo ocai gramo	Gou a di yo gou a di o kay granmoun
Ugo guebentaye	Ou gwò ke byen taye
Gramo elegramo	M'granmoun e le m'granmoun
Granga lumba loyeme	Gran ka lou m'ba lou ye mwen
Baisa fayo zanfan la yo	Bay zanfan la yo
Dambala si agüe, a agüe agüe	Danbala[183] si agwe, agwe[184] agwe
Dambala si agüe, a agüe agüe	Danbala si agwe, agwe agwe
Dambala Güedo	Danbala Wèdo
Dambala veneno	Danbala Veneno
Dambala Güedo	Danbala Wèdo
Dambala veneno	Danbala Veneno
Yuna yuno aye	Youn a youn o ayie
Yuna yuno ea ea	Youn a youn o ea ea
Leba pala casi nea buche	Leba[185] pa la kas si ne an bouche

Français

Ô quoi encore, le daomé?
Quoi il est tard
Loko Bélier je vous quitte
Le danger est présent sur votre chemin
Daomé Loco ô Daomé
Encore hé?

Ersili est une bonne personne, aé
J'aime à dire
J'aime à leur dire ô mes ancêtres
Que vous êtes grande et équilibrée

Mes aïeux, je vous appelle mes ancêtres
Je loue très bas vos sortilèges
Donne les fautifs

Danbala, sûr je suis là, je suis là, je suis là
Danbala , sûr je suis là, je suis là, je suis là

Dambala Wedo
Dambala Veneno
Dambala Wedo
Dambala Veneno

183 Dieu serpent, premier esprit de la création du panthéon *daomé*, avec *Ayizan* (ou *Ayida Wèdo*).

184 Autre graphie: *agoe*. Utilisé fréquemment dans les chants liturgiques, c'est une requête pour obtenir la permission de passer vers le monde des esprits. Interjection qui incite à l'attention (“je suis là”, “fais attention”). C'est aussi un signal donné par le chanteur soliste au choeur pour reprendre tout le texte d'une chanson.

185 Premier esprit invoqué lors d'une cérémonie vodou. Maître des chemins, il permet la communication avec les autres esprits. Trouve son équivalent avec *Elegua* dans la *santería* cubaine.

O par l'un ou par l'une
O par l'un ou par l'une ea ea
Leba, passe par mon nez ou ma bouche!

Rafael Cisnero Lescay en spectacle avec Cutumba aux Etats-Unis © E.Olivo

Le dernier paragraphe du texte suivant sort du contexte religieux, corroborant le caractère profane du montage de chansons effectué par l'interprète.

ERCILI FREDA BRINDALE
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Ercili Freda brindale la cae mue La cae pru ale A la mapote a la masa cuche mue Brindale la caemue la cae pruale Ye o pie Dambala Aysan pican kole Ye o pie Dambala Aysan pican kole	Èzili Freda[186] brital[187] e lakay mwen Lakay mwen prale A la m'ap bòde[188] la pa sa koute mwen Brital e la kay mwen, lakay m'ap prale Ye o Pye Danbala[189] Ayzan[190] pikan kole Ye o Pye Danbala Ayzan pikan kole Danbala Wèdo, Danbala Veneno[191]

186 Déesse de la beauté du panthéon *rada*.
187 Brutal; au sens figuré: quelque chose d'imposant, d'envergure.
188 Attitude de dévotion, en se courbant face à l'effigie de l'esprit, ou face à l'autel.
189 L'arbre du dieu serpent *Dan*, autour duquel il est lové (cf. caducée des médecins).
190 Souvent associée à *Danbala*, car faisant partie des dieux principaux. Epouse de *Loko*
191 Deux des facettes du même esprit.
Danbala Wèdo: premier dieu crée avec *Ayida Wèdo* son épouse.

Dambala güedo, Dambala veneno Dambala güedo, Dambala veneno Asosie benu benu Asosie benu bena Pu mue la pa guibe Asosie pafe musa a Si bue un galo tafia se la ya mue Ae pafe musa a Ae se la ya mue Si bue un galo tafia se la ya mue	Danbala Wèdo, Danbala Veneno Asosyé vè nou, vè nou Asosyé vè nou ve nan Pou mwen la pa ki ap peye? Asosyé pa fè nou sa[192] Si mwen un galon tafya[193] se la yanm[194] mwe Ae pa fè nou sa Ae se la yanm mwen Si mwen un galon tafiya se la yanm mwen

Français

Ercili Freda un sacré temple ce sera pour moi
Quand j'irais le visiter
O combien on s'y prosternera, ce n'est pas un mensonge, je vous le dit
Un sacré temple ce sera pour moi, quand j'irais le visiter

O Pye Danbala, Aysan pique sa colère
O Pye Danbala, Aysan pique sa colère

Dambala Wedo, Dambala Veneno
Dambala Wedo, Dambala Veneno

Camarades, nos verres, nos verres
Camarades, nos verres, nos verres
Qui va payer pour moi?
Camarade, ne nous fait pas cela
Si je bois un gallon[195] de tafia je serais comme une racine
Aé, ne nous fait pas cela
Aé, je serais comme une racine
Si je bois un gallon de tafia je serais comme une racine

Le texte qui suit raconte l'attirance qu'exerce une danseuse possédée par Ercili, sa beauté et sa grâce.

BELFAMO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Belfamo Belfam sedra Belfam bode laye	Bèl fanm o Bèl fanm se dra Bèl fanm bòde laye

Danbala Veneno: version petro du même loa, plus colérique. La graphie castillane de *veneno* (comme vénéneux) le laisse supposer vernaculaire à Cuba.

192 Peut être remplacé par "*Asosyé pafè mousa*" pour faire un jeu de mot. Le *mousa* est un plat à base de boulettes de farine de manioc. Comme dans bon nombre de chants vodou, plusieurs niveaux de lectures sont possibles pour le même paragraphe.

193 Alcool de canne peu raffiné, ou rhum arrangé avec des épices et du piment.

194 Igname (racine). Base alimentaire courante dans la cuisine caribéenne. Sens fig.: éponge.

195 Vieille unité de mesure anglaise pour les contenus liquides.

Belfam sedra	Bèl fanm se dra
Pito vole o	Pit o vole w
Necno pito vole	Nèg nou pit ou vole
Pito vole o	*Pit o vole w*
Necno pito vole	*Nèg nou pit o vole*
Mue pase madam maye se bo	Mwen pase madanm makiye se bon
Pito vole o	*Pit o vole w*
Necno pito vole	*Nèg nou pit o vole*
Gramo ele gramo	Gan mòd èl e, gan mòd
Nganga lumba loyeme	Wanga lou ba lou ye mwen
Baysan fay o	Bay san fay laye o
E ele gramo	E ele gan mòd
Nganga lumba loyeme	*Wanga lou ba lou ye mwen*
Baysan fay o	*Bay san fay laye o*
Nganga lumba	Wanga lou ba
Loyeme baysan fay o	*Lou ye mwen bay san fay laye o*
Ale ale batiso	Ale a Leba Atiso
Conten pase batiso	Kontan m'pase Batisou[196]
Ale ale batiso	*Ale a Leba Atisou*

Français

Belle femme
Belle femme dans ce drap
Belle femme qui danse courbée
Belle femme dans ce drap

Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Madame, cette tenue vous va à ravir
Petite ô, vous volez
Zut, mes gars, vous volez
Du grand art, c'est du grand art
Une magie puissante, puissante sur moi elle opère
Tu nous fais une danse sans failles
Eh, c'est du grand art
Une magie puissante
Une danse sans failles
Une magie puissante
Tu nous fais une danse sans failles

Allez, allez, Leba Atiso
Je suis content de vous voir, Batiso
Allez, allez, Leba Atiso

196 Diminutif de *Leba Atisou*

Table d'offrandes pour Lwa blanch, ou Èzili, Pilon de Cauto, 2010 © G. Viddal

La narratrice incite ici l'esprit d'Ezili à se manifester à travers elle.

ÈZILI BO LWA
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Èzili bo lwa, bo lwa e Èzili bo lwa, bo lwa e Èzili, m'pa timoun ka ganmoun Pou yo kenbe kale A m' lye w M'pa timoun ka ganmoun Pou yo kenbe kale	Ezili est un bel esprit, un bel esprit Ezili est un bel esprit, un bel esprit Ezili, je ne suis plus un gamin Vous pouvez y aller Je suis lié à vous Je ne suis plus une gamine Vous pouvez y aller

Deux esprits sont cités dans le chant qui suit. Le narrateur demande la permission à Èzili de laisser le possédé se balancer. C'est l'esprit de Balance qui l'habite. D'après Nancy Aviles, il se manifeste parfois dans la région de Camagüey.

EZILI O LESE
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Èzili o Lese s' Balans balanse Èzili o Lese s' Balans balanse	Ô Ercili Si vous laissez Balance se balancer Ô Ercili Laissez Balance se balancer

Pa tè m' pa ale Èzili o Lese s' Balans balanse Pa tè m' pa ale	Je ne tomberais pas à terre Ô Ercili Si vous laissez Balance se balancer Je ne tomberai pas à terre

Boss metal, artefact d'Ezili, métal repoussé, auteur inconnu

Le chant suivant est très approchant d'un rezo pour Ercili déjà évoqué précédemment[197] et peut se comprendre comme sa suite, avec l'entrée du rythme daomé.

ÈZILI O OU BÈL O
Par le groupe *Pilon de Cauto*

Créole haïtien	Français
Èzili o ou bèl o Èzili o ou bèl o	Ô Ercili, que vous êtes belle Ô Ercili, que vous êtes belle

197 cf. chap 4.1 *Ercili ubelo*

Ou bèl o Èzili o ou bèl o Èzili o pa de kòm ou fe kòm sa Gen dlo Èzili o pa de kom ou fe kòm sa Eli yo nou wè	Vous êtes belle Ô Ercili, que vous êtes belle Ô Ercili, il n'y en a pas deux comme vous Dans l'au-delà Ô Ercili, il n'y en a pas deux comme vous Élue, nous le voyons

Comme nous l'avons vu dans un rezo[198], certains des esprits vodou ont des surnoms ou diminutifs. Il s'agit ci-dessous de Loko Atisou, ou Tiso, esprit des plantes médicinales. Il est ici sollicité pour que la décoction bue par l'un des fidèles favorise sa transe.

A LA BWE TISO LE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
A la bwe Tiso le Chwal bwe Tiso le Pouvwa l'mwe sèle o Ba n'tou pou m'ale A la bwe Tisole Chwal bwe Tiso le Pouvwa l'mwe sèle o Done te pou m'ale	Bois Tiso, c'est l'heure Cheval bois Tiso, c'est l'heure Pour pouvoir qu'il me selle Dites-nous aussi où je dois aller Bois Tiso, c'est l'heure Cheval bois Tiso, c'est l'heure Pour pouvoir qu'il me selle Je donnerais tout pour y aller

Danbala et sa lignée est l'un des principaux esprits auquel est dédié le rythme vodou daomé et ses chants afférents.

DANBALA WÈDO E
Transmis par Nancy Aviles López du groupe *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Danbala Wèdo e Danbala Wèdo solid nò Danbala Wèdo van vante sou lanmè Ayisan Wèdo e Solid nan dlo e Ayisan Wèdo van vante sou lanmè	Dambala Wedo hé Dambala Wedo ne perd pas le Nord Dambala Wedo le vent souffle sur la mer Ayisan Wedo hé Est ancré solidement dans l'au-delà Ayisan Wedo le vent souffle sur la mer

4.4 MAISEPOL

Les chants de *maisepol* font partie de la liturgie de plusieurs panthéons vodou. Ils incitent à l'engagement physique par leur vitesse d'exécution. On les chante au paroxysme d'une transe, pour chasser l'esprit ayant pris le contrôle du possédé, permettant alors le passage à une autre phase de la cérémonie. Les mélodies s'organisent pour la plupart sur le mode pentatonique mineur.

198 cf. chanson Pe ganye sa pe mwen, chap. 4.1

Dans le premier paragraphe de la chanson suivante, transparait la perméabilité entre magie noire et magie blanche. Désigner l'officiant de la cérémonie vodou par le surnom de « ganga » lui donne un côté « sorcier ». Le concept de la dualité du bien ou du mal de nos traditions judéo-chrétiennes ne fonctionne pas de manière aussi tranchée dans le vodou. Les mêmes esprits peuvent être sollicites pour la bonne fortune ou se venger d'une personne.

ME MUE SOLE
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Me mue sole pepase Ganga lue Pa cone si la tune Ganga lue	Menm mwen soley o apre pase Ganga[199] louye? Pa konèt si la toune Ganga louye
Pracaldima se mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo	Pran kalm di m'ase mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache band a Nibo Pouvwa yo
Güayo Quiba guaisa Abobo pa bobo Maite pi gallo Mesa mi bobo pa bobo Maite pi guayo	Wa yo Ki ba kay w san[200] Abobo[201] w pa bobo M' ajite piga yo Mezanmi abobo ou pa abobo Maji tèt piga yo
Elu maya e metabo Elu maya e metabo Elu maya e tambor de yagüe Elu maya e tambor de yagüe	Eloumaya[202] è mèt a bò Eloumaya è mèt a bò Eloumaya è tanbou dèya Agwe[203] Eloumaya è tanbou dèya Agwe
Elu maya mesa O mesa elu maya Ti gazon se que le va cuco Elu maya mesa Elu maya mesa	Eloumaya mwen sa O mwen sa Eloumandja Ti Gazon[204] se ke le va koko[205] Eloumaya mwen sa Eloumaya mwen sa

Français

Même si le soleil au zénith est passé
Le sorcier peut-il officier?

199 Le vocable *ganga* a plusieurs significations. Dans le contexte de la phrase, il désigne le prêtre vodou.
200 Un jeu de mot est possible avec *Kiba* (Cuba en créole).
201 Ou *Ayibobo*. Interjection de contentement vodou, plutôt utilisé dans les cultes *rada* et *daomé*.
202 Ou *Gran Aloumandia*, esprit de l'Artibonite, habitant le lit de la rivière. Ses pleurs font déborder les fleuves, arrosant et fertilisant la terre, d'où son surnom d'*Azaka Limba* (*Azaka* étant l'esprit régissant les travaux agraires).
203 Ou *Agwe Taroyo*, maître suprême des mers.
204 Surnom de *Gède Nibo*.
205 Ou *koko makak*, canne de cérémonie, attribut de *Gède Nibo*.

Je ne sais pas si après un cycle[206]
Le sorcier peut officier

Dites-moi calmement “Assez, je vais parler”
Dites-moi calmement “Assez”,
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Seigneur,
Notre maison est faible sans vous
Abobo, vos pas j'ai baisé
A m'affairer pour vous j'ai veillé
Mes amis abobo, vos pas j'ai couvert de baisers
A m'affairer pour vous j'ai veillé

C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
C'est l'heure d'Elumaya, maître à bord
Les tambours ont daigné, Agüe
Les tambours ont daigné, Agüe

C'est moi Eloumaya
O c'est moi, Eloumaya
Quand est ce que Ti Gazon viendra avec son bâton?
C'est mon Eloumaya
C'est mon Eloumaya

Ce texte est une variante sur le troisième paragraphe du précédent. La mélodie est sensiblement la même, mais le texte diffère. A mots couverts, il s'agit vraisemblablement ici d'une cérémonie d'initiation, l'entrée d'un nouveau membre dans une congrégation vodou.

GOU A YO
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Gou a yo	Les goûts et les couleurs
Kiba kay sa	Cuba, dans cette maison
Bobo[207]pa bobo	Bêtement ou non
Fyanse m'[208]pouvwa yo	Je m'engage avec votre pouvoir
Se mezanmi ki ou mès e	C'est la personne que vous êtes
Mezanmi ki pa kont ise ka ta nou de	Ceux qui ne sont pas contre nous peuvent être des nôtres
Gou a yo	Les goûts et les couleurs
Kiba kay sa	Cuba dans cette maison
Bobo pa bobo	Bêtement ou non
Fyanse pou wa yo	Je m'engage avec son pouvoir

206 Ou à la tombée de la nuit. Les doutes du narrateur font référence au fait que le sorcier va visiblement faire de la magie noire à la tombée de la nuit.
207 Cubanisme, lang. Familier. Une personne dite *bobo* est un idiot, ou limitée intellectuellement
208 *Fyanse mwen pouvwa yo*: littéralement « fiance-moi le pouvoir ».

Le hougan Tomas Pol possédé par Towo, années 2010 © G. Viddal

Les esprits, ainsi que les âmes des ancêtres vivent dans le monde invisible de l'au-delà. A la différence des religions judéo-chrétiennes, celui du vodou n'est pas représenté par le ciel, mais par un monde sous les eaux. Le chant suivant indique qu'il n'est pas conseillé de trop chercher à percer ses mystères.

PE MANDE KOTE LWA RETE
Transmis par Leonardo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Pe mande kote lwa rete Nan dlo Pe mande kote lwa rete Nan dlo Nan dlo, nan dlo e Pe mande kote lwa rete Ti tou pa gade[209]	Je me demande où vivent les esprits Dans l'au-delà Je me demande où vivent les esprits Dans l'au-delà Dans l'au-delà ils sont Je me demande où vivent les esprits Petit, tout cela, il ne faut pas le chercher

Le texte suivant revêt un langage imagé pour évoquer la crise de possession. Il est courant à Cuba de parler du possédé comme un "cheval" monté par un esprit. Cette idée se retrouve également dans les rites de santería ou de palo monte.

CHUAL ME SEL
Comme le chante Berta Armiñan dans un CD de *Cutumba*

209 Lionel fait également une autre traduction de cette phrase: *Titou Bagade* serait un esprit malfaisant (*dyab*) dont il ne faut s'approcher.

Créole cubain	Créole haïtien
Chual mue sel ese presi me sa e Chual mue sel ese pre Si me sa e Chual e sele caballe Se presi mesa Di Panan[210] e mue Criminel[211] no me eta munte mal con lua Criminel no me eta munte mal consa Criminel no me eta munte mal con mua Carga lese mue se la bua conue no mue San mi sa se pa san mi con mue San mi sa se pa san mi con mue Mue pase cay san mi San mi a tu rit manye Lleva moso o manye Li pale ago mue Simbi[212] la cai mue se dificil Alu mache o O Simbi la cai mache dificil *Alu mache o* E mama caila *Alu manye nan la caila* Sel ese baya o bay anga[213] Sel ese baya o bay anga	Chwal mwen sele se prè Si imè sa e Chwal mwen sele se prè Si imè sa e Chwal e sele kaba lye Se prè si imè sa Di Panan e mwen Kriminel no m'eta monte mal kon lwa Kriminel no m'eta monte mal konsa Kriminel no m'eta monte mal kon mwa La gad lese mue se la bwa kon wen no mue San mi sa se pa san mi kon mwen San mi sa se pa san mi kon mwen Mwen pase kay san mi San mi a tou rit manje Lleva[214] moso o manje Li pale ago mwen Simbi la kay mwen se difisil A lou mache o O Simbi la kay mache difisil *A lou mache o* E manman kay la *A lou mache la tou kay la* Sele se bay anwo bay an ga Sele se bay anwo bay an ga

Français

Mon cheval est sellé, c'est prêt
Si vous êtes d'humeur
Mon cheval est sellé, c'est prêt
Si vous êtes d'humeur
Mon cheval sellé, prêt à être possédé jusqu'à l'épuisement
Si vous êtes d'humeur
Dis-moi, Panan

Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté par un esprit
Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté comme cela
Criminel, je ne suis pas en état d'être mal monté
Laisse-moi baisser la garde et bois mes hésitations[215]

210 Esprit malin *petro*, vivant dans le capoquier, arbre magique (*ceiba, mapou*)
211 Esprit propre à Cuba, réputé violent et ayant le goût du sang. Il loge lui aussi dans les arbres, comme *Panan*
212 Famille d'esprits aquatiques, gardiens des sources.
213 Cette strophe est commune sur le plan de la mélodie avec un autre air de *maisepol* figurant plus bas, *Se se ma pruayo* (« *Se lese, mandinao, mandina man, se lese* »).
214 Cubanisme : soulever, présenter.
215 Litt. « Mes oui et mes non ».

Sans abri, sans murs je suis
Sans abri, sans murs je suis
A la maison sans murs je suis allé
Au dehors aussi ton rite d'alimentation[216]
On te présente ta nourriture
Oh parbleu, il parle!

Ô Simbi, dans ma maison, ce sera dur
Ô, c'est un lourd marché
Ô Simbi, le pacte est lourd pour ma maison
Ô, c'est un lourd marché
Ah maman, dans la maison
Un lourd marché pour toute la maison

C'est sellé, donnes vers le haut, donnes vers les gars
C'est sellé, donnes vers le haut, donnes vers les gars

Les zombis, ou petits êtres ailés vivant dans les feuillages, sont fréquemment évoqués dans les chants de vodou. Nous avons ici également une référence à Batiso ou Atisou Leba, l'un des chemins de Leba.

DYAB LA ELE BATISO
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Dyab la ele Batiso *Ele Batiso* Dyab la ele Batiso *Ele Batiso*	C'est un diable ailé Batiso *Ailé Batiso* C'est un diable ailé Batiso *Ailé Batiso*

Le pilé fey est une cérémonie exécutée dans la région centre de Cuba pour les esprits simbi. Un rythme et une chorégraphie particulière lui sont consacrés, le "fey"[217]. La chanson suivante est bien un maisepol, mais évoque par son sujet un autre genre musical, le simbi ou fey.

KALFOU PILÉ FEY O
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Kalfou pilé fey o Kalfou pilé fey o Kalfou Leba pilé fey o Kalfou pilé fey Machèt Kalfou a pa koupe Pilé fey o	Carrefour, on pile les feuilles Ô Carrefour, on pile les feuilles Carrefour Leba, on pile les feuilles Carrefour, on pile les feuilles Ma machette Carrefour ne coupe pas On pile les feuilles

216 Il existe différent rites d'alimentation pour les esprits, avec des spécificités pour chacuns. La nourriture spirituelle est dénommée génériquement *manje lwa*.
217 Cf. chap 4.8.

Percussionnistes de Lokosia, Guantánamo, 2015 © D.Mirabeau

Quelques règles de conduite et de savoir-vivre sont nécessaires pour qu'une cérémonie soit réussie. Dans le cas contraire, les esprits ne se manifestent pas.

OGOU JELE
Comme le chantent *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ogou[218] jele Pa sa pale kay la Ogou jele o	Ogou geint Il ne faut pas parler ainsi dans la maison Ô Ogou se plaint

218 Esprit majeur, commun à plusieurs panthéons (*nago, petro, rada*). C'est une entité de défense et guerrière.

Pa sa pale kay la	Il ne faut pas parler ainsi dans la maison
Pa pit o vole[219]	Non, que vos enfant planent[220]
Ogou jele	*Ogou geint*
Pa sa pale kay la	*Il ne faut pas parler ainsi dans la maison*
Ogou jele	*Ô Ogou se plaint*
Pa sa pale kay la	*Il ne faut pas parler ainsi dans la maison*
Pas pit o vole	*Non, que vos enfant planent*
Ago Ogou jele	Ago Ogou geint
Pa sa pale kay la	*Il ne faut pas parler ainsi dans la maison*
Pas pit o vole	*Ô Ogou se plaint*
Agwe pa sa pale kay la	Agüe il ne faut pas parler ainsi dans la maison
Pas pit o vole	*Vos enfant planent*
Kay la pa	Pas comme cela dans la maison
Pit o vole	*Vos enfant planent*

Les esprits tardent parfois à se manifester. L'officiant en appelle ici au Très Haut (Bondieu), toujours cité pour initier une cérémonie.

BONDYE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Bondye	Bondieu
Vit e vit e mande di o	Vite vite, je t'ai demandé
Bondye	*Bondieu*
Vit e vit e mande di o	Vite vite, je t'ai demandé
Bondye	*Bondieu*

Parmi les offrandes possibles aux esprits, la plus courante est celle du "foula". Le fidèle recrache un alcool en le brumisant sur la table de cérémonie[221], une statuette ou tout autre représentation divine. Ce procédé est commun à plusieurs rites à Cuba hors du vodou (santería, palo monte).

SA NOU WE
Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Sa nou we, sa nou we	Ce que nous voyons, ce que nous voyons
Pou nou vapor e	C'est pour nous, la vapeur eh
Sa nou we, sa nou we	Ce que nous voyons, ce que nous voyons
Pou nou vapor e	*C'est pour nous, la vapeur eh*
Sa nou we, sa nou we	Ce que nous voyons, ce que nous voyons
Pou nou vapor e	*C'est pour nous, la vapeur eh*

219 Forme contractée de *pa pitit o vole*.
220 Formule imagée courante dans les liturgies vodou. Il est dit que les esprits planent en sortant du mât central (*potomitan*) de la salle d'assemblée (*hounfo*)
221 A Cuba, les voduisants n'utilisent pas d'autel, mais une simple table.

Où il est question de la nourriture. Les plats lors du service doivent être bien préparés et spécifiques à chacun des esprits, qui ont leur préférences. Le narrateur craint que le possédé ne supporte pas une offrande inadéquate pour Ogoun Balendjo.

OGOUN BALENDJO
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ogoun Balendjo rele o Ogoun Balendjo, Ogoun o Se pa manje gaje La touye chwal mwe Ogoun Balendjo gade Se pa manje gaje sa La touye chwal mwe	Ogoun Balendjo je t'implore Ogoun Balendjo, ô Ogoun Cette nourriture gagée Elle va tuer mon cheval[222] Ogoun Balendjo, regardez Ce n'est pas ça, la nourriture mise en gage Elle va tuer mon cheval

Le vocabulaire mystico-religieux vodou comprend bon nombre de mots-tiroirs. Celui de « ganga », désigne à la fois un chaudron métallique, la puissance magique, ainsi que le sorcier ou prêtre vaudou.

OGOUN BALENDJO YE DE GANGA
Comme le chante le *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Ogoun Balendjo ye de ganga[223] *Ogoun Balendjo* Ache ye de ganga *Ogoun Balendjo*	Ogoun Balendjo est de magie puissante *Ogoun Balendjo* Aché, il est de magie puissante *Ogoun Balendjo*

Là où il est question de la susceptibilité des esprits

ACHA LOKO OGOUN
Comme le chante Berta Armiñan *avec Cutumba*

Créole haïtien	Français
Acha Loko Ogoun[224] blèse E Acha Loko Ogoun blèse Acha Loko Ogoun a la mès sa Acha Loko Ogoun blèse *Acha Loko Ogou blèse* *E Acha Loko Ogoun blèse* Acha Loko Ogoun a la mès sa *Acha Loko Ogoun blèse*	Acha Loko Ogoun est blessé Eh, Acha Loko Ogoun est blessé Acha Loko Ogoun à la messe Acha Loko Ogoun est blessé *Acha Loko Ogoun est blessé* *Eh, Acha Loko Ogoun est blessé* Acha Loko Ogoun à la messe

222 L'image de l'équidé représente ici le possédé. Comprendre que la possession risque de s'arrêter brutalement
223 L'artefact d'*Ogoun* est un chaudron métallique rempli de clous et de ferraille.
224 Il s'agit là d'un chemin d'*Ogoun*. Cet esprit est présent dans la classification de Max Beauvoir sous une autre graphie: *Ogou Achade Boko* (cf. *Lapriyè Ginen*, Max Beauvoir)

	Acha Loko Ogoun est blessé

Selon le type de cérémonie vodou et l'esprit à laquelle elle est dédiée, des animaux peuvent être sacrifiés. Avant ce sacrifice, ils sont purifiés et nettoyés pour être acceptés par l'esprit auxquels ils sont offerts.

CHANTS POUR LES SACRIFICES D'ANIMAUX
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Banye banye on pe banye On pe banye Banye banye on pe banye On pe banye Penye penye on pe penye On pe penye Penye penye on pe penye On pe penye Tiye tiye on pe tiye On pe tiye Tiye tiye on pe tiye On pe tiye	Baigner baigner on peut baigner On peut baigner Baigner baigner on peut baigner On peut baigner Peigner peigner on peut peigner On peut peigner Peigner peigner on peut peigner On peut peigner Tuer tuer on peut tuer On peut tuer Tuer tuer on peut tuer On peut tuer

Le chant suivant est consacré à Grand Bois, très présent dans le vodou cubain. Esprit petro des montagnes, un office entier lui est consacré au milieu de la forêt.

GAN BWA PA IPOCRIT O
Comme le chantent *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Gan Bwa n'pa ipocrit o Gan Bwa koute medizan pale La nou pale mare koute nou La pale mare a w koute o Gan Bwa jele nou Gan Bwa fe medizan la pa	Grand-Bois nous ne sommes pas hypocrites Grand-Bois, écoutes ces mauvaises langues parler Maintenant nous allons nous attacher, écoutes-nous! Maintenant allons nous attacher à toi, ô écoutes! Grand-Bois nous t'implorons Grand-Bois, fais taire les médisants

Où comment Grand Bois apparaît lors d'une cérémonie. Esprit sylvestre, le texte nous laisse supposer qu'il vit dans les racines des arbres.

BWA TONBE
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français

Bwa tonbe, me Bwa tonbe	Bois tombe, mon Bois tombe
Li kite rasin o, me Bwa tonbe	Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe[225]
Bwa tonbe, me Bwa tonbe	Bois tombe, mon Bois tombe
Li kite rasin o, me Bwa tonbe	Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe
Me Bwa tonbe vre	C'est vrai, mon Bois tombe
Li kite rasin o, me Bwa tonbe	Ô, il quitte ses racines, mon Bois tombe

Représentation de Gan Bwa, tissu, auteur inconnu

Les Pye (Pierre) sont des esprits vivant dans les roches et parfois liés aux cimetières. Selon d'autres, ils sont maîtres des éléments, en particulier du tonnerre.

225 Comprendre qu'il descend, qu'il arrive, en prenant possession de l'un des fidèles.

TI PYE
Transmis par Maximo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ti Pye a yo, sonnen hougan e Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale *Ti Pye a yo, sonnen hougan e* Sonnen hougan Ti Pye Sonnen hougan pou m'ale	Petit Pierre, le prêtre te sonne, hé! Le prêtre t'invoque Petit Pierre Le prêtre te sonne pour que j'y aille *Petit Pierre, le prêtre te sonne, hé!* Le prêtre t'invoque Petit Pierre Le prêtre te sonne pour que j'y aille

Comme les autres Pye (Pierre), Dambara fait partie de l'escorte de Guédé Nibo. Ces quelques vers sont exemplaires sur la transtextualité des chants vodou. Jeux de mots, imprécisions volontaires et collusions phonétiques en font un équivalent en littérature orale du palimpseste. Au sens premier le narrateur nous conte son "embarras", face à la colère féminine (Ayizan). Dans un deuxième lieu, celui de la traduction ci-dessous, il dit regretter une action qu'il avait entreprise, car Ayizan s'est mise en colère. Dans un troisième temps, il y aurait des inversions de lettres sur le nom du premier esprit "Pye Dambara" pour donner signification aux regrets du narrateur.

PÈYE O MI DAMBARA
Transmis par Vicente Portuondo, du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole haïtien	Français
Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè Pèye o mi Dambara Ayizan pikan kolè *Pèye o mi Dambara* *Ayizan pikan kolè* Ayizan *Pikan kolè*	Je le paye cher mon Dambara Ayizan pique sa colère Ô je le paie mon Dambara Ayizan pique sa colère *Je le paye cher mon Dambara* *Ayizan pique sa colère* Ayizan *Pique sa colère*

Un chant destiné à l'esprit Batiso ou Atiso. La signification de celui-ci précise qu'il s'agirait d'un esprit féminin.

SÈN JAN ELE M' BATISO
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Sèn Jan èle m' Batiso Vye Batiso Sèn Jan èle m' Batiso A dye manman Batiso Kote nou ye Batiso Sèn Jan èle m' Batiso Èle Larenn Batiso Sèn Jan èle m' Batiso	Saint Jean, je vole vers Batiso Vieille Batiso Saint Jean, je vole vers Batiso Dieu maman, Batiso Avec nous tu es, Batiso Saint Jean, je vole vers Batiso Vole vers la reine Batiso Saint Jean, je vole vers Batiso

Piti danse Batiso	Petit dansé Batiso

Il existe des lwa spécifiques à certaines régions, voire même des "lwa fanmi", qui se transmettent dans le cadre de la cellule familiale. Dans le cas des deux chants suivant, il s'agit très certainement d'un esprit cubain au sens large, car l'on retrouve sa trace aussi bien à Guantánamo que dans le centre du pays, à Camagüey.

Y OU M'ALE ELISO
Transmis par Maximo Martínez Luis, de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Y ou we m'ale Eliso Y ou we m'ale Y ou we m'ale Eliso Y ou m'ale Eliso e Eliso, Eliso Y ou we m' lwa change m'demèn	Et vous me voyez partir Eliso Et vous me voyez partir Et vous me voyez partir Eliso Et vous me voyez partir Eliso, Eliso Vous me voyez, Eliso sera encore en moi demain[226]

KOI KOI KOI ELISO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Koi koi koi Eliso Koi koi koi Eliso Mèt e vodou nan kay we Ae e	Quoi quoi quoi Eliso Quoi quoi quoi Eliso Le maître vodou est dans la maison, regardez Aé!

Variante du chant précédent au niveau mélodique. Il s'agit ici d'une rencontre inopinée mal engagée. La narratrice, à laquelle le quidam a manqué de politesse, se retrouve possédée par Omi, un esprit particulièrement colérique. Même si le texte ci-dessous nous parle d'un esprit cubain vraisemblablement colérique, il s'agit là d'une scène de la vie quotidienne sur les usages de la politesse.

KOI KOI KOI OMI O
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Koi koi koi Omi o Koi koi koi Omi o Omi danse la tèt mwen Mwen sòti Gonaiv pou ale Jacmel Mwen rive la chemèn moun jèn oun ti ganmoun Mwen di ganmoun a bonjou	Quoi quoi quoi, Omi Quoi quoi quoi, Omi Omi danse dans ma tête Je sortais de Gonaïve pour aller à Jacmel Je croise sur le chemin un jeune, un petit mec Je lui dis bonjour

226 Il peut arriver que des phénomènes de possession durent plusieurs jours

Li gade ni pa repond Mezanmi li frape pye latè Omi mounte	Il me regarde, mais point ne me répond Mes amis, il frappais le sol du pied Omi m'est monté

La bande dont on nous parle dans cette chanson est certainement un groupe de «ban rara». Ils font la quête lorqu'ils s'arrêtent et jouent devant la maison d'un particulier. C'est cette obole que redoute le narrateur. Il préfère en appeler aux esprit plutôt que de les payer. Des similitudes mélodiques et des homophonies dans les mots existent avec un chant dédié à Eloumaya, esprit du panthéon nago.

SO BANDYA RIVE
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Sò band ya[227]rive E lou band ya sò Band ya rive Nan pwen lajan pou m'peye Nan sò badji[228]lwa mwen	Coquin de sort, la bande arrive Et une bande nombreuse, coquin de sort La bande arrive Pour leur donner de l'argent Je vais demander aux esprits de mon temple de jeter un sort

Une situation d'urgence qui nécéssite de s'en extraire au plus vite

O MI BALA
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
O mi bala o misile O mi bala o misile Oto to	A moi ! Des balles, o des missiles A moi ! Des balles, o des missiles En voiture, vite !

L'esprit dont il est question dans ce texte est commun à plusieurs traditions religieuses à Cuba. Dans le vodou, il est commun aux rites rada et dawonmen, mais il est également présent dans la santeria. C'est lui qui doit être invoqué pour collecter des plantes à des fins médecinales.

OSAYIN YO
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Osayin[229]yo lele o Osayin yo lele o Nou pral pa ou chwal mwen	Ossagne, on t'implore Ossagne, on t'implore Nous ne dirigeons pas ma monture[231]

227 Cubanisme : maintenant, là.
228 L'intérieur d'un temple vodou, pièce avec les autels pour les différentes familles d'esprits et les leurs artefacts afférents.
229 Autres graphies créoles possibles : *Ozanyen, Osanj*. A Cuba, dans la *santería : Osain*

Pou ni a sèvis desid ni o Lese koule[230]	Pour ce service, ni ne déciderons Laissons couler

Parmi les syncrétismes avec le christianisme, le concept du mal représenté par le diable est passé dans le vodou. Le diable n'est pas pour autant sollicité uniquement pour sa malfaisance, mais aussi pour la puissance de sa magie. Dans le chant suivant, il est plutôt question d'une mise en garde à ne point trop l'écouter.

DYAB LA RELE
Transmis par Maximo Martínez Luis, du groupe *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Dyab la rele m' Dyab la ède mwe A nan dlo m' tè ye Dyab la ède mwe Dyab la ède mwe monchè Dyab la rele m' A nan dlo m' te ye Dyab la ède mwe	Le Diable m'appelle Le Diable: "Aides-moi!" Dans l'au-delà je suis Le Diable: "Aides-moi!" Le Diable: "Aides-moi, mon cher!" Le Diable m'appelle "Dans l'au-delà je suis" Le Diable: "Aides-moi!"

Les ancêtres et les héros des révoltes d'esclaves sont parfois appellés lors de cérémonies vodou, lorsque sonne l'heure de la révolte. Macandal et Bongama en sont des figures emblématiques. Ils furent condamnés au bûcher en Haïti à la fin du XVIII^{e} siècle.

MAKANDA BONGAMA
Transmis par Nancy Aviles Lopez de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Makanda Bongama Nou we m'angaje Ma rele lwa yo Ma rele lwa Makanda Ma rele lwa yo Nou we m'angaje Ma rele lwa yo M'a rele lwa pou mwe	Macandal, Bongama Vous voyez que je m'engage Appelez-moi les esprits Appelles-moi les esprits, Macandal Appelez-moi les esprits J'y vais, voyez-vous Appelez-moi les esprits Appelez les esprits pour moi

Les deux textes suivant sont des variantes sur la même mélodie. Comme c'est souvent le cas dans les patrimoines oraux, l'interprète revisite le texte qui lui a été transmis, selon ses capacités

230 Un jeu de mot est caché depuis le début dans le texte. On peux entendre *O san yo lele o* dans la première phrase. (Oh le sang, on t'implore). Cela rentre en résonnance avec la dernière phrase, où l'on parle de laisser couler. Dans ce cas, il s'agit d'un sacrifice animal où le sang versé l'est en offrande aux esprits.

231 La métaphore du cheval est souvent utilisée pour parler de possesion. On dit d'un fidèle qu'il est chevauché par un esprit.

de compréhension et d'invention.

SE SI LOU
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Se si lou, maji a pa pou mwen Se si lou, maji a pa pou mwen A lè kile, bouke mwen sa travay o Se si lou, maji a pa pou mwen	C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi A l'heure qu'il est, ce travail m'éreinte C'est si lourd, cette magie n'est pas pour moi

CECILIO
Transmis par Vincente Portuondo Hechevaria du *Conjunto Folklorico de Oriente*

Créole cubain	Créole haïtien
Cecilio Va ahi a va con mue Cecilio Va ahi a va con mue Hala tile Vava pase tabayu Cecilio Va ahi a va con mue	Se si lou Bay anba kon mwen Se si lou Bay anba kon mwen A la ti lè Bay anba pase tab ay o Se si lou Bay anba kon mwen

Français

C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi
C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi
Dès que tu le peux
Paye en passant sous la table
C'est si lourd
Paye par en dessous comme moi

Les tambourinaires et leur instruments sont l'élément indispensable d'une fête vodou réussie. Quelques chants leur rendent hommage, en particulier ceux pendant la cérémonie pour l'esprit Asoto[232]*.*

POUVWA L'FE OUN BAGÈT O
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pouvwa l'fe oun bagèt o Pouvwa l'oun bagèt o Pouvwa lwen si m'a sige	Pour qu'il fasse de bonnes baguettes Faire de bonnes baguettes Qui aillent loin et me seront rapides

232 Le sacrifice du tambour *assotor*, Jacques Roumain. Cf. bibliographie.

Pouvwa l'fe oun bagèt o Ale tan pou a lwen si m'a sige	Pour qu'il fasse de bonnes baguettes Qui pourront durer longtemps et m'être véloces

Vèvè des tambourinaires. Sont représentées les différentes types de baguettes servant au jeu des tambours rada.

Comme pour beaucoup de textes des liturgies vodou, on peut comprendre le suivant avec différentes grilles de lectures. Les jeux de mots et de sonorité sont nombreux, la même phrase pouvant parfois être interprétée de trois manières différentes.

SE SE MA PRUAYO
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Se se mapruayo Benite mapruayo Onile pusimi May mayte mapruayo	Sese mapou[233] wa yo Beni te mapou wa yo Onile[234] pou si mi Maji m'ayit e, mapou wa yo

Français

Cessez, c'est l'arbre roi
Il est béni, c'est l'arbre roi
Onilé pour sûr c'est mûr[235]
J'agite ma magie, c'est l'arbre roi[236]

Autre version cubanisante du premier paragraphe

Créole cubain	Créole haïtien
Sese ma pru[237] ay o Benite ma pru ay o	Sese mapou wa yo Beni te mapou wa yo

233 Fromager ou capoquier, ceiba (*ceiba pentandra*), parfois assimilé, à tort, à l'*iroko* africain. Le plus grand arbre de Cuba et Haïti, il est considéré comme reposoir de magie ou d'esprits dans le vodou, il est selon les régions, le siège de *Loko*, de *Gède Nibo* ou d'esprits malins (d'où son surnom d'arbre à sorcier).
234 *Onilé*: interjection liturgique en *lucumí* (langue yoruba). *Ile*: maison. L'utilisation de ce mot dans la phrase caractérise la provenance cubaine de cette, certains termes du vocabulaire de la *santeria* étant passés dans l'usage courant.
235 Ou "Il est temps ".
236 Il y a un jeu de mot entre *mapou* et *wa*, d'où la traduction « arbre-roi ».
237 *Prú*: boisson de la zone orientale de Cuba qui était très prisée durant les carnavals. A base de plantes cuites et fermentées (saponaire, feuilles de poivrier et d'acacia, pignons de pins).

Onile pu si mi Mayi m'ayit e Ma pru ay o	Onile pou si mi Maji m'ayit e Mapou wa yo
Selese Mandinao Mandina man	Se lese Mand di nan o Mand di nanm mand
Si yo mande pu mue Mue lae Si yo mande pu mue Mue lae mue cachire	Si yo mande pou mwen Mwen layé[238] Si yo mande pou mwen Mwen kache rèd
Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Mue prale Pracaldima se Bualchache banda nibo Puwayo	Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase Mwen prale Pran kalm di m'ase M'ou ale chache banda Nibo Pouvwa yo

Français

Cessez, c'est ma boisson, oh!
Elle est bénie, eh, ho!
Onilé pour sûr
Je l'agite
C'est ma boisson, oh!
Est laissée[239]
Ma requête vers le ciel
Ma requête d'âme[240]

Si ils me le demandent
Je danserai
Si ils me le demandent
Je cacherai ma raideur

Dites-moi calmement « Assez »
« Je vais parler »
Dites-moi calmement « Assez »
« Je vais parler »
Dites-moi calmement « Assez »
Je suis allé chercher votre bande, Nibo
Toi le puissant

Ce texte est une variante du précédent. Des similitudes de sonorités sont présentes dans les mots, mais le sens du texte diffèrent entièrement. Cette version respecte la graphie employée par la chanteuse qui nous l'a transmise.

SESE M'AP RAYO
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

238 Par extension, signifie danser. Figure de danse vodou où le fidèle tourne sur lui-même.
239 N'est pas encore opérante.
240 Le chanteur appelle en fait à la possession, qu'un esprit prenne le contrôle d'un fidèle.

Créole haïtien	Français
Sese m'ap rayo[241] Benite m'ap rayo Onile pusimi May mayte Map' rayo	Ca y est, je m'initie Bénie sois la terre, je m'initie Onile, pour sûr il est temps La magie, je m'agite Je m'initie

Groupe Abure eye en répétition à Veraco (Santiago de Cuba), 2011© G.Viddal

Les deux textes qui suivent sont des variantes sur le même sujet. La nature du marché passé avec un esprit n'est point précisé. Il n'en demeure pas moins qu'il nécessite réflexion, le contrat en est certainement contraignant.

DIFISIL O (1)
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Difisil o a lou mache o Difisil o a lou mache o Gade pa papa pala A lou mache la tou kay la	Ô, c'est dur, c'est un lourd marché Ô, c'est dur, c'est un lourd marché Ne regardez pas par là, papa C'est un lourd marché pour toute la maison

241 Cubanisme. *Rayarse* : litt. "se rayer". Dans la religion du *palo monte*, désigne une phase d'initiation où le novice est scarifié sur le torse avec une machette. Devenu une expression du langage commun à Cuba, elle s'emploie pour désigner quelqu'un qui vient d'être initié.

Difisil o a lou mache o	*Ô, c'est dur, c'est un lourd marché*
Difisil o a lou mache o	*Ô, c'est dur, c'est un lourd marché*
Gade pa papa pala	*Ne regardez pas par là, papa*
A lou mache la tou kay la	*Un lourd marché pour toute la maison*
Difisil o	Ô, c'est dur
A lou mache o	*C'est un lourd marché*
Difisil o	Ô, c'est dur
A lou mache o	*C'est un lourd marché*
Gade pa papa pala	Ne regardez pas par là, papa
A lou mache la tou kay la	*Un lourd marché pour toute la maison*

DIFISIL O (2)
Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Difisil o se muy[242]difisil	Ô, difficile, c'est très difficile
A lou mache o	C'est un lourd marché
O se difisil o	Ô c'est difficile
A lou mache o	Vers un lourd marché je vais
O se difisil o	Ô c'est difficile
A lou mache o	C'est un lourd marché maman
O manman kay la	Dans le temple
A lou mache a tou kay la	Un lourd marché pour toute la maison

Avec les textes qui suivent nous quittons le champ sémantique du religieux. Ils restent pour autant dans la catégorie "vodou maisepol" par leur accompagnement musical.

TI MOUN MANAGÜA
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ti moun Managüa rele	Le petit Managua appelle
Wi yayad	*La danse, oui*
Sò ye la di fe pouvwa l'chante	Des sorts pour la gloire de son chant
Wi yayad	*La danse, oui*
Sò ye la di fe pouvwa l'danse vodou	Les sorts pour la gloire de sa danse
Wi yayad	*La danse, oui*
Ti moun Managüa rele	Le petit Managua appelle
Wi yayad	*La danse, oui*

La crainte des mâchoires canines n'empêche pas le voyageur de battre la campagne.

GONAIV M'A CHACHE CHEN
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

242 Cubanisme.

Créole haïtien	Français
Gonaiv m'a chache chen Pa enkò rive Gonaiv Me chen a morde mwe Gonaiv m'a chache chen Pa enkò rive Gonaiv Me chen a morde mwe	Gonaïve[243], je serais plus attentif aux chiens Pas encore arrivé à Gonaïve Qu'un chien m'a mordu Gonaïve, je serais plus attentif aux chiens Pas encore arrivé à Gonaïve Qu'un chien m'a mordu

Dans la même veine que le texte précédent.

MIWALO
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Miwalo[244] rele Miwalo Miwalo rele Miwalo Chen jape aw aw aw Sa ke a fe mwe Pa komsa la fe mwe	Miwalo, je geins Miwalo Miwalo, je geins Miwalo Le chien jappe, aou, aou Ce qu'il m'a fait Il n'aurait pas dû

TI MEME
Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Ti Meme bonswa e Ti Meme bonswa o Ti Meme se pa lajan mande w Si oun bwa dife Ti Meme bonswa e Ti Meme bonswa o Ti Meme se pa manje mande w Si un bwa dife	Petit Mémé, bonsoir hé Petit Mémé, bonsoir ho Petit Mémé, je ne vous demande pas d'argent Avez-vous du feu? Petit Mémé, bonsoir hé Petit Mémé, bonsoir ho Petit Mémé, je ne vous demande pas à manger Avez-vous du feu?

Un proverbe sur la médisance et le manque de compassion.

DAN E
Transmis par Andres López Hodelin, de *Agüe*

Créole haïtien	Français
Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Terib o	Les dents hé, les dents ho Les dents qui se rient du malheur Sont terribles

243 Les Gonaïves, commune d'Haïti, chef-lieu du département de l'Artibonite.
244 Même si Nancy nous affirme qu'il s'agit ici d'un prénom, il y a peut-être ici un jeu de mots. *Mira lo* en castillan signifie "regardes!".

Dane dan o Dan ki ri malè a Dan Se zo	Les dents hé, les dents ho Les dents qui se rient du malheur Sont des os

4.5 NAGO

Ethnie du golfe de Guinée (*Anago yoruba*), plus particulièrement des côtes du Nigeria, Bénin et Togo. En raison de leur proximité côtière, les nago furent parmi les premières victimes de l'esclavage. Ils ont un dialecte particulier, de la famille des langues *yoruba*. Les chants de *nago* sont consacrés aux esprits vodou du même nom, sur des tempi rapides. Les esprits *nago* sont des guerriers et forgerons manipulant le feu et s'emportant facilement. La séquence *nago* est jouée à Cuba et en Haïti pour une partie des *Ogoun* et lorsque l'on souhaite un rythme ternaire de vitesse très soutenue.

Ce premier chant de nago est un texte qui connait de multiples variantes, aussi bien sur les mots que sur la mélodie.

NAGO CHE RELE
Transmis par Maximo Martínez Luis *Chacha* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Nago che rele ae Se rwa yo Nago che rele ae E, rele lwa yo Nago che rele ae Nago, Nago	Cher Nago, on vous appelle Notre roi Cher Nago, on vous appelle Notre esprit Cher Nago, on vous appelle Nago, Nago

Les deux chants suivant ont des similitudes dans leur sujet avec des chants de congo layé[245]. Le narrateur est à la recherche de ses racines, de l'éden africain perdu.

NAGO, NAGO E
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Nago, nago e Nago oricha nago nan peyi mwen *Nago, nago e* *Nago oricha nago nan peyi mwen* Nago nago, nago e Nago oricha *Nago nan peyi mwen* Nago oricha *Nago nan peyi mwen*	Nago, l'air des Nago Les orichas Nago, dans mon pays venez *Nago, l'air des Nago* *Les orichas Nago, dans mon pays venez* Nago Nago, l'air des Nago Les orichas Nago *Nago, dans mon pays, venez* Les orichas Nago *Nago, dans mon pays, venez*

245 *cf.* chap.4.6.

NAGO SI W PLE CHE MWA
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
Nago si w ple che mwa Oricha nago si w ple che mwa Pou l'pa nou de *Nago si w ple che mwa* *Oricha nago si w ple che mwa* *Pou l'pa nou de* Oricha nago si w ple che mwa *Pou l'pa nou de*	Nago s'il vous plaît chez moi Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi Afin que nous deux *Nago s'il vous plait chez moi* *Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi* *Afin que nous deux* Les orichas Nago s'il vous plaît chez moi *Afin que nous deux*

Cette mélodie est commune au texte du chant précédent. Le sens en diffère, il s'agit ici d'un vodouisant souhaitant acheter les concours des nago pour réussir une cérémonie.

NAGO YE BIEN CHEA
Chant transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
Nago yembe chea Orisa[246] Nago Yembe chea Cuma nu ye Nago chelele Ile Nago chelele Ile o Si mue cote danse loa Mai peye bombo pu mue Nago Nago Nago se mue Nago Nago Nago san fayo	Nago ye byen chè la Oricha Nago Ye byen chè la Kouman ou ye? Nago byen chè lele inle Inle Nago byen chè le inle O inle Si mwen kote danse lwa M'ap peye bonbo pou mwen Nago Nago Nago se mwen Nago Nago Nago san fay o

Français

Mes bien chers Nagos sont là
Oricha Nago
Mes bien chers sont là
Comment allez vous?
Mes biens chers Nago lele ile[247]
Inlé
Mes biens chers Nago lele ilé
Ô inlé

246 Graphie la plus proche du *lucumí* (dialecte *yoruba* d'Afrique). On le trouve plus fréquemment prononcé *oricha* à Cuba.
247 *Lele ile* : vocabulaire propre à la langue *anago yoruba*.

Si j'ai où danser mes esprits
Je ne serai pas ingrat
Nago, Nago

Nago, j'en ai[248]
Nago Nago
Ô Nago, toi qui ne faillis jamais

Si cette version de Ramón Hilmo a des similitudes avec la chanson précédente par la mélodie, les paroles diffèrent complètement. Le chien est un protagoniste récurrent que l'on retrouve dans tous les styles haitiano-cubains.

NAGO KE BÈL CHEN A

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Nago ke bèl chen a Oricha Nago ke bèl chen a Pou l' pa morde mwen Nago ke bèl chen ae Nago ke bèl chen a Pou l' pa morde mwen Nago ke bèl chen a	Nago, c'est un bon chien Oricha Nago, c'est un bon chien Il ne me mordra pas Nago, c'est un bon chien, aé ! Nago, c'est un bon chien Nago, c'est un bon chien Il ne me mordra pas Nago, c'est un bon chien

Ce chant s'addresse à Oricha Nago, l'un des principaux esprits du panthéon nago.

MOUN NAGO
Chant transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Moun Nago Moun Nago e Moun Nago oricha Moun Nago nan peyi mwe	Un nago Eh, un nago Un nago oricha Un nago dans mon pays[249]

La chanson qui suit laisse entrevoir qu'on ne se lie pas impunément avec des esprits, acheter leur protection sous-entend engagement et devoirs.

LI W M'ANGAJE LWA
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français

248 Au sens de "de l'énergie pour vous payer mon tribut".
249 Le terme de "pays" doit être compris par le fait de l'apparition de l'esprit *Nago Oricha* lors d'une cérémonie vodou.

Li w m'angaje mare[250] èlve lwa mwen Eliso[251] Li w m'angaje mare èlve lwa mwen Tanbou Nago	Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits Eliso Lui et moi nous sommes engagés envers les esprits Tambours Nago

Dans le chant suivant, le protagoniste appelle un esprit nago à se manifester.

VI NOU ÈN KONTE
Transmis par Santa Martínez Martínez du groupe *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Vi nou èn konte n'te minen Vi nou èn konte n'te minen Nago Nago o M'ap pèye bon bo pou mwen Vi nou èn konte n'te minen M'ap pèye bon bo pou mwen Nago Nago o Vi nou èn konte n'te	Regarde l'impatience qui nous ronge Regarde l'impatience qui nous ronge Ô Nago, Nago Je te rends hommage Regarde l'impatience qui nous ronge Je te rends hommage Ô Nago, Nago Vois notre impatience

Les esprits auxquels le chant suivant est consacré font partie de la famille des Nago et des Petro à Cuba. Towo ou Togo, selon les graphies, est connu comme « le boucher », représenté avec un couteau dans une main, une machette dans l'autre. Criminel est un esprit sylvestre réputé pour son goût pour la violence. Il peut arriver qu'un fidèle en crise de possession se frotte les yeux avec du piment ou cherche l'altercation brutale avec l'assemblée[252].

VINI TOWO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez *de Babúl*

Créole haïtien	Français
Vini Towo Vini Kriminel Vini Towo Vini Kriminel Vini Towo Vini Kriminel se sa Se vini pou mwen	Viens Taureau Viens Criminel Viens Taureau Viens Criminel Viens Taureau Viens Criminel, enfin ! Il est venu pour moi

250 Terme de vieux français : se marrer ou s'attacher. Souvent utilisé dans le champ lexical du vodou pour signifier la force du lien qui unit un vodouisant à sa pratique religieuse ou à un esprit en particulier.
251 Nous avons déjà rencontré cet esprit dans les chants de *maisepol*. Jeu de mot possible: *E li sò*, "C'est leur destin".
252 *Cf. El vodú en Cuba,* Alarcón p.165-66.

Drapeau représentant Towo, broderie sur tissu, D.R

L'esprit appelé dans la liturgie suivante est un Nago qui est célébré à Cuba durant une cérémonie à Ercili, son épouse[253]*. Comme Obatala dans la santería, il déploie une grande sagesse qui contraste avec la réputation habituellement chaude ou belliqueuse des esprits Nago.*

OGOU BATALA
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Netwaye m'chèmen o Netwaye m'chèmen o	Ogou Ogou, Ogou Batala Ogou Ogou, Ogou Batala Ô nettoie mon chemin[254] Ô nettoie mon chemin

253 *Cf. El vodú en Cuba*, Alarcón p.163.
254 Ou « portes-moi chance ».

Avec les deux chants qui suivent, nous sortons de la famille des esprits nago. Leur caractère chaud fait supposer qu'ils nécessitent tout de même un rythme nago, car particulièrement rapide.

La chanson suivante est dédiée à Agaou, esprit responsable des soubresauts de la terre. La mélodie se retrouve avec un texte quasi équivalent dans une strophe de gaga chay (Mesa mi na prele temo) sur un CD de Cutumba.

SE KAY LA MWEN KI LA
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Se kay[255] la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là
Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens
Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là
Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens
Agaou pase	Agaou, passe
Libè oun gwo wòch o	Et libère-nous une grosse roche
Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là
Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là
Se kay la mwen ki la	Ce sont les miens qui sont là

L'esprit Oricha Dada du chant suivant n'est pas à notre connaissance présent dans le vodou haïtien. C'est une divinité typiquement yoruba, probablement adoptée dans le culte vodou à Cuba de par l'omniprésence de la santería.

ORICHA DADA
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Oricha Dada[256], Dada e	C'est l'heure d'Oricha Dada
Agaou cho la	Agaou, c'est chaud là
Oricha Dada, Dada e	*C'est l'heure d'Oricha Dada*
Agayu cho la	*Agaou, c'est chaud là*
Oricha Dada, Dada e	C'est l'heure d'Oricha Dada
Agayu cho la	Agaou, c'est chaud là
Oricha Dada, Dada e	*C'est l'heure d'Oricha Dada*
Ae e, Agayu cho la	Éé, Agaou, c'est chaud là
Oricha Dada, Dada e	*C'est l'heure d'Oricha Dada*
Dada	Dada
Agayu chola	*Agaou chola*

Suivent trois chants pour Elumaya[257], esprit nago connu parfois sous le nom de Lasirènn. Elle est, selon les rites, un esprit marin ou vivant dans le lit des rivières. Dans ce deuxième cas, il est dit que ses pleurs et son chagrin sont responsables des crues.

255 *kay* doit être compris ici au sens de congrégation.
256 Divinité *yoruba* protectrice des jeunes enfants et du règne végétal. Des liturgies lui sont consacrée dans la *santería* cubaine.
257 Une autre graphie, plus haïtienne serait Aloumandia.

ELUMAYA E KE TANBO
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e ke tanbo Eloumaya e Tanbo de y Agwe Eloumaya e e Ke tanbo de y Agwe	Eloumaya quel tambour Eloumaya quel tambour Eloumaya eh Le tambour vous deux avec Agüé Eloumaya eh Le tambour vous deux avec Agüé

ELUMAYA O
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo *Eloumaya mès san* *O me san Eloumaya* Papa pran gwo kouto *Eloumaya mès san* *O me san Eloumaya*	Eloumaya, pour la messe sang Ô pour la messe sang Eloumaya papa Ne retirez pas les coqs *Eloumaya, pour la messe sang* *Ô pour la messe sang Eloumaya* Ne retirez pas le gros couteau *Eloumaya, pour la messe sang* *Ô pour la messe sang Eloumaya*

ELUMAYA MÈS SAN
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Eloumaya mès san O mès san Eloumaya papa Pa kale ko kloklo *Eloumaya mès san* *O me san Eloumaya* Papa pran gwo kouto *Eloumaya mès san* *O me san Eloumaya*	Eloumaya, pour la messe sang Ô pour la messe sang Eloumaya papa Ne retirez pas les coqs *Eloumaya, pour la messe sang* *Ô pour la messe sang Eloumaya* Ne retirez pas le gros couteau *Eloumaya, pour la messe sang* *Ô pour la messe sang Eloumaya*

SO ELUMAYA SO
Interprété par *Ban Rará* de Guantánamo

Créole haïtien	Français
So Elumaya So Nago y mue So Elumaya	Les sorts d'Elumaya Les sorts des Nago pour moi Les sorts d'Elumaya

So Nago y mue	Les sorts des Nago pour moi

Leonardo Martinez Luis "Lionel" et son fils, percussionnistes de Cai Dijé, 2010 © G.Viddal

Chaque esprit a des caractéristiques chorégraphiques précises, il s'agit de les exécuter correctement. Tous n'ont pas la capacité ou les connaissances pour s'y risquer.

AMELE POU KOU PA DANSE

Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
Amele pou kou pa danse lwa Amele pou kou pa danse lwa Pou kou pa danse lwa Ti nèg nan banbou[258]pa vre	Amele, pour la danse de cet esprit Amele, pour la danse de cet esprit Pour les pas de la danse de cet esprit Ce petit mec en carton n'y connaît rien

Où l'on en appelle aux esprits pour favoriser les conquêtes amoureuses.

258 Litt. ce petit homme en bambou.

A LA MACHET O NAGO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay El Duque de Cutumba

Créole haïtien	Français
Nago Nago Nago a la machèt o Nago Chè lele[259]Nago Chè lele bay mwen Chè lele e, chè lele o Chelele nago Chè lele bay mwen E Nago bel fanm Bèl fanm Nago e Nago ile[260]ileo Nago ile ile Nago ile ileo Nago se mwen Nago se mwen Dance piti aye A gou e a gou e[261] Moun prou ale pale la kay o Ago e ago e	Nago, Nago Je brandis haut la machette Cher Nago je t'implore Mon cher, donne-moi Cher je t'implore, je t'implore Cher Nago Mon cher, donne-moi Nago une belle femme Une belle femme Nago, é Nago ilé, ileo Nago ilé ilé Nago ilé, ileo Nago c'est moi Nago c'est moi Danse petite, ayé Ça me plaît, ça me plaît Les gens vont parler au temple Ça me plaît, ça me plaît

Le thème de la chanson suivante est commun à un chant de gaga, « La wouze o »[262]. Le protagoniste cherche à éviter de se faire mouiller par une ondée passagère.

LA WOUZE PE M' TAYE
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole haïtien	Français
La wouze[263] Pe m' taye chemèn mwen Pou m' pa mouye La wouze Mwen pe taye chemèn mwen Pou m' pa mouye Sak fè sa la wouze Sak fè sa La wouze o Pe m' taye chemèn mwen Pou m' pa mouye	L'ondée Puis-je me frayer un chemin Sans me mouiller L'ondée Puis-je me frayer un chemin Sans me mouiller Qu'est ce que cela fait ici, l'ondée Qu'est ce que cela fait ici, Ô l'ondée Puis-je me frayer un chemin Sans me mouiller

259 En langue *ibo*, signifie chanter. Dans le champs sémantique du vodou cubain et haïtien, signifie aussi implorer ou pleurer.
260 Terme du vocabulaire sacré en langue *yoruba*. Signifie : maison, foyer, patrie.
261 Jeu de mot probable avec *ago e*. Ago fait partie du vocabulaire religieux d'origine *fon*. Utilisé à Cuba et en Haïti, c'est une interjection destinée à faire porter l'attention des esprits sur quelqu'un ou un événement en train de se produire.
262 cf. chap 2.1.2
263 Malgré le même champ sémantique, nous ne pouvons traduire par "la rosée". Il ne s'agit pas ici de quelques gouttes sur un sol mouillé

4.6 CONGO LAYÉ

Les chants de *congo*, ou *congo layé* sont religieux et font référence au panthéon vodou *congo*, directement originaire d'Afrique. Les *congo* regroupent plusieurs ethnies originaires des côtes atlantiques d'Afrique entre les actuelles République du Congo (Pointe Noire), République Démocratique du Congo (Bandudu) et une partie de l'Angola (Luanda). Les thématiques font souvent référence au marronnage[264], aux guerres d'indépendance et à l'éden perdu d'avant l'esclavage. Cependant, il y a des exceptions, car c'est la circonstance qui détermine le choix d'une chanson. Un *congo layé* peut être exécuté à des fins récréatives après une cérémonie ou une séquence religieuse. Dans ce cas récréatif, l'on préfèrera des sujets plus légers ayant attrait à la vie quotidienne ou au "bien danser".

Les quatre chants qui suivent parlent de s'échapper par le rêve, en particulier en direction de "La Guinée", éden africain de la terre des ancêtres.

PA BLIYE PAPA'M
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Pa bliye papa'm Pa bliye kongo pe sonje *Pa bliye papa'm* *Pa bliye* Kongo pe sonje	N'oublie pas mon petit père N'oublie *pas,* les congos peuvent rêver *N'oublie pas mon petit père* *N'oublie pas* Les congos peuvent rêver

CONGO LA GUINE
Comme chanté par *La Caridad*

Créole cubain	Créole haïtien
Congo la Guine Congo la Guine o Congo la Guine'm teye Congo la Guine'm pu ale o	Kongo la Ginen Kongo la Ginen o Kongo la Ginen tè yè Kongo la Ginen m'pou ale o

Français

L'Afrique des congo
O l'Afrique des congo
L'Afrique des congo terre d'hier
Ô, retourner à l'Afrique des congo je voudrais

LA GINEN
Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé*

264 Mouvements de révolte et d'émancipation contre l'esclavage.

Créole haïtien	Français
La Ginen o La Ginen a La Ginen o La Ginen gen lwa kongo La Ginen o La Ginen a La Ginen se lwa kongo	Ô la Guinée Ah la Guinée Ô la Guinée En Guinée sont les esprits congo Ô la Guinée Ah la Guinée En Guinée sont les esprits congo

Tamis ou layé, ustensile servant à trier le grain, D.R

Le contexte religieux du congo layé est clairement exposé dans ce texte. Un esprit est sollicité à se manifester au travers de la transe du narrateur.

ALE KONGO LELE O

Transmis par Berta Armiñan de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Ale kongo lele[265] o, ale kongo la e	Ô, faisons le congo, chantons, faisons le congo maintenant

265 En langue *ibo*, signifie chanter. Dans le champs sémantique du vodou cubain et haïtien, signifie aussi implorer ou pleurer.

Ale kongo lele o, ale kongo la e	Ô, faisons le congo, je vous implore
Ale pichon[266] gine o	Faisons le congo maintenant
Ale pa la di de	C'est par là la Guinée les gars
Ale pichon gine[267] o	Aller par là je vous dis de
Ale ale pa la di de	D'aller par là les gars, je vous dis d'aller
Alade[268] m'wa de la pran e m'wa	Alade mon roi de l'au-delà, prends-moi
M'wa la pran e m'wa	Mon roi, prends-moi
M'wa m'wa, la pran e m'wa	Mon roi, mon roi, prends-moi
Ale la pran e m'wa	Vas-y, prends-moi
El kongo, kongo laye[269]	Le congo, congo layé
El kongo kongo kongo laye	Le congo congo layé
Kongo fwa, kongo fwa	La foi congo, la foi congo
Kongo fwa, se Laginen	La foi congo, c'est la Guinée
E kongo laye, kongo savan[270]	Le congo layé, le congo savane
Kongo fwa, se Laginen	La foi congo, c'est la Guinée

Le chant suivant reste assez évasif quand à sa destinataire. Cela pourrait-être la mère, la compagne, ou un esprit féminin appellé lors d'une cérémonie vodou.

M'A RELE MANMAN MWEN
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole cubain	Créole haïtien
M'a rele, m'a rele	Je t'implore, je t'implore
M'a rele, m'a rele	Je t'implore, je t'implore
M'a rele, m'a rele	Je t'implore, je t'implore
Jou m'a rele m'a rele	Ce jour je t'implore, je t'implore
Manman mwen	Ma mère
Mwen nan chemèn m'ele manman	Sur le chemin je t'implore maman
Mwen nan travay m'ele manman	Au travail, je t'implore maman
Mwen nan dòmi m'reve w manman	Dans mon sommeil je rêve de vous maman
M'a rele, m'a rele manman	Je t'implore, je t'implore ma mère

266 Graphie créole cubain, ou « pigeon » en français. Fils d'immigré haïtien né en terre cubaine. Connotation péjorative.
267 Ou *Ginen, Laginen*. Litt. Guinée. Plusieurs significations possibles : éden africain d'avant l'esclavage, terre des ancêtres, terre des morts.
268 Dans le vodou haïtien, cet esprit de l'eau appartient au panthéon *rada* d'*Agwe*. Il n'est guère étonnant qu'il soit présent dans un chant *congo*. A Cuba, les genres religieux ne sont pas aussi différenciés qu'en Haïti.
269 Selon les régions à Cuba, on nomme ce genre de musique *congo*, ou *congo layé.* Le vocable *layé* a plusieurs significations en créole: il désigne à la fois un tamis servant à séparer les graines de la paille, mais aussi un mouvement chorégraphique tournoyant. Dans cette deuxième acception, le mot est aussi présent dans d'autres genres afro-cubains, comme la *rumba columbia* (*"Layé layé como yo, china de oro,...")*
270 L'une des danses *congo* issues d'Haïti.

Rancheadores poursuivant un cimarron, gravure, Edmund Ollier, 1874

Le texte suivant narre la difficulté d'existence des "marrons" d'origine congo, de la volonté d'oublier leur condition en se réunissant pour danser.

BONSOA E CONGO
Chant transmis par Vicente Portuondo du *Conjunto Folkorico de Oriente.*

Créole cubain	Créole haïtien
Bonsoa bonsoa e congo Bonsoa bonsoa e congo Bonie mama bonie papa Bonsoa bonsoa e congo	Bonswa bonswa e kongo Bonswa bonswa e kongo Bò ni ye manman bò ni ye papa Bonswa bonswa e kongo

Congo o ea, congo yo	Kongo o ea, kongo yo
Congo o ea, congo yo	Kongo o ea, kongo yo
Congo ate la pique, ate late la pique	Kongo a tè la pike, a tè late la pike
Congo ate la pique, ate late la pique	Kongo a tè la pike, a tè late la pike
Congo o ea, congo yo	Kongo o ea, kongo yo
Oka iyo oka iyo	O kay[271] yo, o kay yo
Oka yunque iye mue	O kay yoùn keyi mwen?
Kande can lo a tri	Kan de kan lwa twa
Umpale piti papa umpale piti mama Oka yunque iye	Un pale piti papa, un pale piti manman O kay yoùn keyi mwen?
Mue quande can lo a tri	Kan de kan lwa twa
Naguine ae, naguine ae	Nan Ginen[272] ae, nan guine ae
Naguine akon den pafe	Nan Ginen a li ta pafè
Naguine hace loa congo	Nan Ginen ase lwa kongo
El congo congo llover	En kongo inyon we
El congo congo llover	En kongo inyon we
El congo congo layé	En kongo kongo layé[273]
El congo congo layé	En kongo kongo layé

Français

Bonsoir, bonsoir eh toi, le congo
Tu n'as pas eu assez de baisers maman
Tu n'as pas eu assez de baisers papa / maman
Bonsoir, bonsoir, le congo

Ils sont congo, ils sont congo
Ils sont congo, ils sont congo
Le congo à terre est piquant
A terre, à terre il est piquant
Ils sont congo, ils sont congo
O mon foyer, ô mon foyer
O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueillis
A quand le deuxième ou le troisième?
Dans ta langue petit papa, dans ta langue petite maman
O mon foyer, ô mes esprits, ils m'ont cueilli
A quand le deuxième ou le troisième?

Vers la Guinée aé,
Vers la Guinée comme ce serait parfait
Vers la Guinée il y aurait assez d'esprits congo

Un peuple congo, congo nous unit
Un peuple congo, congo nous unit
Un congo, congo nous dansons
Un congo, congo nous dansons

271 Maison, foyer, temple.
272 Afrique; éden de la terre des ancêtres.
273 Danser en effectuant un mouvement giratoire sur soi-même.

Les deux chants suivant évoquent Larènn, esprit majeur du panthéon congo[274]. Larènn est aussi par extension le nom que l'on donne à la chanteuse soliste ou à la mambo[275] dans une cérémonie de vodou pour les esprits congo.

LAGRE CONGO
Comme le chante Berta Armiñan dans le CD de *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Lagre Congo[276] preten mucho A la mama Lagre Congo preten mucho A la ache Lagre Congo preten A la con suye mache tambuye	Larènn Kongo prete'm mouchwa o A ye manman Larènn Kongo prete'm mouchwa o A la ashe Larènn Kongo prete'm A la kom siye machwè tambouyè

Français
La Reine Congo laisse-moi t'emprunter ton mouchoir
Ah maman!
La Reine Congo laisse-moi t'emprunter ton mouchoir
Ici Aché!
La Reine Congo laisse-moi l'emprunter
Que je puisse essuyer la figure des tambourinaires

PAPALE SA WÈ A RÈNN NOU
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Papale Sa wè a rèn nou Papale Sa wè a rèn nou Papale Renn nou, rèn nou Papale Sa wè a rèn nou	Ne parlez-pas De ce que vous avez vu à notre reine Ne parlez-pas De ce que vous avez vu à notre reine Ne parlez-pas A notre reine, notre reine Ne parlez-pas De ce que vous avez vu à notre reine

Certains esprits comme Danbala sont tellement prédominants dans le vodou qu'ils sont présents dans plusieurs panthéons. Originellement, Danbala fait partie de la famille des rada, mais ici on le cite accolé au peuple congo.

274 Nous trouvons peu de références bibliographiques de cet esprit dans les études ethnologiques. Max G.Beauvoir dans *Lapriyè Ginen* la classe dans le rite *kongo fran* et dans la famille d'*Èzili*. Mercedes Guignard la dit épouse du roi *Wangòl* et reine des congo (*La légende des loas, vodou haïtien*, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti, 1993).

275 Prêtresse du vodou

276 Nous nous trouvons ici devant une mutation lexicale. Il n'existe pas dans le vodou haïtien de *Lagré Congo.* C'est pourtant sous ce nom que le chante Berta Armiñan ou Rafael Cisnero Lescay. La chanson est connue en Haïti avec *Larènn Kongo (*recherche menée avec le concours de la mambo Maud Marie Evans, et de Grete Viddal, Harvard University).

KONGO DANBALA
Transmis par Santa Martínez Martínez de Lokosia

Créole haïtien
Kongo Danbala Wèdo kongo Danbala Wèdo *Kongo Danbala Wèdo kongo* Danbala W*èdo* *Kongo Danbala Wèdo kongo* Danbala Wèdo *Kongo* Danbala Wèdo

De même que pour le chant précédent, voici ici l'occurrence d'un esprit majeur plutôt habitué à côtoyer le panthéon rada.

OULE W POU LEBA
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Oule w oule pou Leba Oule w nou pral oule sou kongo *Oule w oule pou Leba* *Oule* Nou pral oule sou kongo	Voulez, voulez-vous de Leba Voulez-vous de Leba pendant le congo ? *Voulez, voulez-vous de Leba* *Voulez* Vous de Leba pendant le congo ?

Nous n'avons pas trouvé de traces de Sainte Adèle par syncrétisme du vodou haïtien avec le catholiscisme. Il doit s'agir d'un esprit propre à Cuba, que l'on invoque lors des cérémonies congo.

SENT ADÈL
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Sent Adèl ou o Sent Adèl ou o Sent Adèl manman Sent Adèl ae Vin danse kongo a pou mwen	Vous, ô Sainte Adèle Vous, ô Sainte Adèle Sainte Adèle chérie Sainte Adèle aé Viens danser le congo pour moi

Les trois chants qui suivent font référence aux conflits et soulèvements qui ont amenés à l'indépendance d'Haïti

O POU O AMEN KRIYE
Transmis par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babul*

Créole haïtien	Français
O pou o amen kriye	Ô toi le plus haut, amen, je t'implore

O pou o amen kriye	Ô toi le plus haut, amen, je t'implore
Amen yaya te y anba	Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
Amen kriye	Amen, je t'implore
O pou o yo ya peyi pe	Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays
Amen kriye	Amen, je t'implore
O pou o amen kriye	*Ô toi le plus haut, amen, je t'implore*
O pou o amen kriye	*Ô toi le plus haut, amen, je t'implore*
Amen yaya te y anba	*Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas*
Amen kriye	*Amen, je t'implore*
O pou o yo ya pa ye pe	*Ô toi le plus haut, pour la paix de notre pays*
Amen kriye	*Amen, je t'implore*
Amen yaya te y anba	Amen, l'ancêtre t'implore ici-bas
Amen kriye	*Amen, je t'implore*

O KAY O
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
O Kay o[277]	Ô Les Cayes ô
O Kay o	Ô Les Cayes ô
O Kay m'deyè	Ô Les Cayes, au loin
Mwen tande kannon a tire Bondye!	J'entends tirer les canons, Bondieu!
O Kay o	*Ô Les Cayes ô*
O Kay o	*Ô Les Cayes ô*
O Kay m'deyè	*Ô Les Cayes, au loin*
Mwen tande kannon a tire	*J'entends tirer les canons, Bondieu!*
A yè	Ah! hélas
O Kay m'deyè	Ô Les Cayes, au loin
Mwen tande kannon a tire	*J'entends tirer les canons*

ISABÈL O[278]
Transmis par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Isabèl o	Ô, Isabelle
Isabèl o	Ô, Isabelle
Isabèl manman	Maman, Isabelle
Mwen tande kanon a tire	J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!
Isabèl o	*Ô, Isabelle*
Isabèl o	*Ô, Isabelle*
Isabèl manman	*Maman, Isabelle*
Mue tande canon a tire	*J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!*
Isabèl o aye	Ô, Isabelle hélas

277 La ville haïtienne des Cayes revient souvent dans les chants pour les congo. Il y a un deuxième sens possible dans la phrase en considérant la graphie *kay* comme synonyme de "mes foyers, mes gens"

278 Nous pouvons remarquer que la mélodie de ce chant est la même que *Sent Adèl ou o*, chant de *congo layé* transmis par Nancy Aviles López (cf. plus haut).

Isabèl o	Ô, Isabelle
Isabèl manman	Maman, Isabelle
Mue tande canon a tire Bondye	J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!
Isabèl o	*Ô, Isabelle*
Isabèl o	*Ô, Isabelle*
Isabèl manman	*Maman, Isabelle*
Mue tande canon a tire	*J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!*
Aye Isabèl manman	Isabelle hélas maman
Mue tande canon a tire	*J'ai entendu les canons tirer, Bondieu!*

Comme c'est également le cas dans les chants de rumba columbia ainsi que ceux de yuba, l'interprète vante ici ses capacités à être le meilleur, dans le cas présent pour danser le congo layé. Nous pouvons supposer que cette chanson est une re-création car il existe un chant de merengué avec la même mélodie[279], mais avec un texte différent.

SIU PALE MUE
Comme le chante Nancy Garcia Vinent avec *Galibata*

Créole cubain	Créole haïtien
Siu pale mue	Si ou pale mwen
Pa lese machetu pa tu si u pale mu	Pa lese machèt o pa tou si ou pale wmen
Siu pale mue	Si ou pale mwen
Pale se machetu pa tusa, pale mue	Pale se machèt ou pa tou sa pale mwen
Mue remesi pu loa	Mwen remèsi pou lwa
Yo jele m'pa pote	Yo jele m'pa bodè[280]
Siu pale mue cong'layé mue	Si ou pale mwen kon'laye mwen
Pale brille	Pale briye

Français

Si vous me parlez
Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
Si vous me parlez
Ne laissez pas votre machette haute brandie, pour me parler
Je remercie les esprits
Je les implore en me courbant
Si vous me parlez de mon congo layé
Parlez-en avec éloge

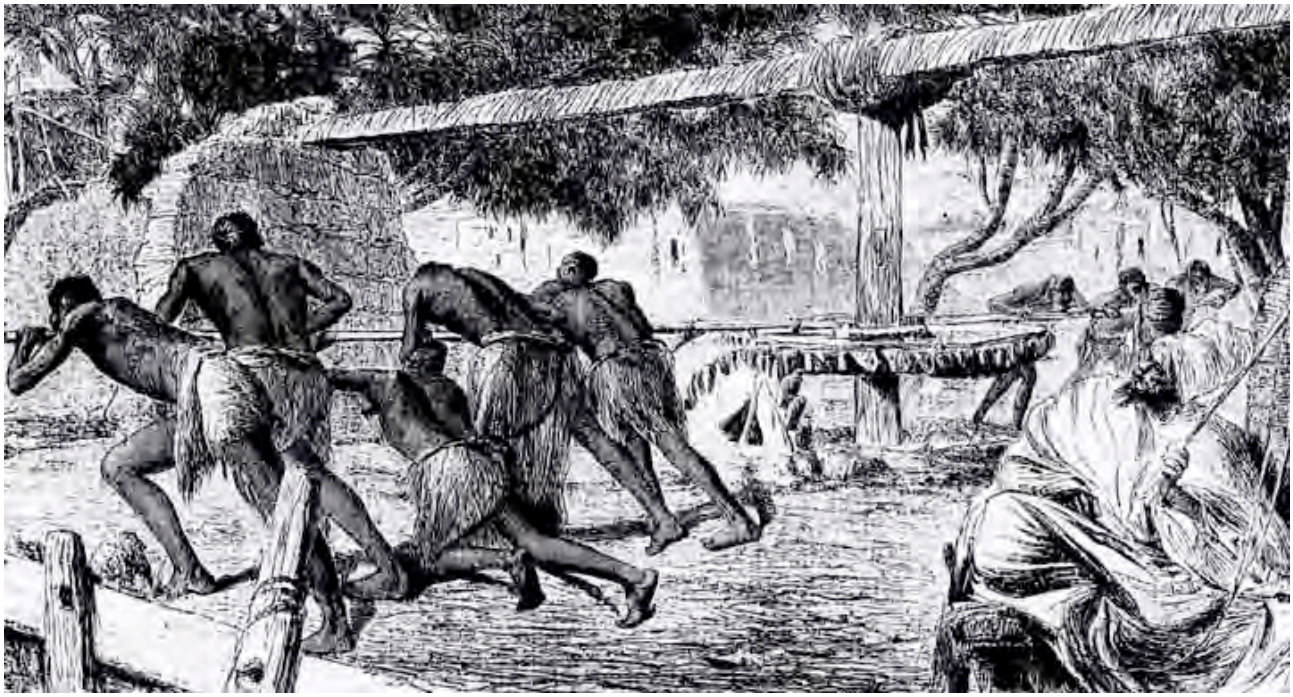
Le moulin dont il s'agit dans la chanson suivante est celui servant à dépulper les grains des plants de café ou pour broyer la canne à sucre dans les exploitations agricoles.

DELE O LEVE
Transmis par Maximo Martínez Luis *Guagua* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français

279 cf. *Si ou pa vle mwe*, chap 3.2 Merengué.
280 Mot du vocabulaire religieux vodou signifiant se courber ou s'exprimer avec déférence à un esprit.

Dele o leve Dele o leve Dele o leve ou Pa tande nan moulin kraze	Dele, ô, debout Dele, ô, debout Dele, ô, lève-toi N'as-tu pas entendu que le moulin s'est enrayé?



Esclaves à la tâche sur un moulin, gravure, auteur inconnu

La cueillette du coton est un sujet récurrent dans les chants d'origine haïtienne. Cette culture a été présente à Cuba à côté du café et de la canne à sucre.

LA VIEY ONT E PU ALE
Transmis par Orlando Aramis Suarez du groupe *Babul*

Créole haïtien	Français
La vye wont e pou ale Gade koton na do La vye wont e pou ale Gade koton na do Mwe do, mwe sa do La pou y ou min do pa la me sa lou Mwe do, mue sa do La pou y ou min do pa la me sa lou Koton na se la ba Legend a pou yo Koton na se la ba Legend a pou yo	C'est la honte vieux, d'aller De faire la cueillette du coton C'est la honte vieux, d'aller Faire la cueillette du coton Mon dos, vois mon dos De vous à moi, c'est trop dur pour le dos Mon dos, vois mon dos De vous à moi, c'est trop dur pour le dos De donner dans le coton C'est une de leur légende De donner dans le coton C'est une de leur légende

Les trois chants suivants témoignent de ce qu'il se passe lors d'une scène de bal, ainsi que les railleries entre prétendants convoitant la même fille.

JIPON MADANM AJE
Transmis par Rafael Hernández Noviembre de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Jipon madanm aje Tonbe li kite wòb o Jipon madanm aje Qui sòti tonbe l' kite wòb la Jipon madam aje Tonbe li kite wòb la Li gade madanm aje Jipon tonbe li quite wòb la	Le jupon de cette dame âgée A glissé de sa robe, oh! Le jupon de cette dame âgée Avec la sortie[281], il a glissé de la robe Le jupon de cette dame âgée Il est tombé, a glissé de la robe Regardez, ma petite dame Votre jupon a glissé sous votre robe

CAROLIN KA O[282]
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Carolina ka o Danse kongo y ou senti[283]mwe mal o Carolina ka o Danse kongo y ou senti mwe mal o Danse kongo laye kongo Danse kongo laye kongo Carolina ka o Nèk nwe tou zorèy aranje	Ô le cas de Caroline De trop danser le congo, bouger la taille, je me sens mal Ô le cas de Caroline De trop danser le congo, bouger la taille, je me sens mal De danser le congo, layé congo De danser le congo en virevoltant Ô le cas de Caroline A la fin elle suffoque, les oreilles lui chauffent

BENEDIT O
Transmis par Maximo Martínez Luis *Lionel* de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye Benedit o M'a pe mande Konbien fanm ou ganye	Benedit Si j'osais je te demanderais Comment se fait-il que tu sois avec elle Benedit Si j'osais je te demanderais Comment se fait-il que tu sois avec elle

Sur les critiques aisées et une ménagère remettant les médisants à leur place.

281 Au sens de fête ou spectacle de danse.
282 Cette chanson est également présente quasiment à l'identique en Haïti. Il y a un deuxième sens à ce texte. La *carolina* ou *caolina* est le cordophone employé lors de l'ouverture des festivités vodou de la semaine sainte. Cf. Interview de Ramón Hilmo de *Piti Dansé*, p.9. http://www.ritmacuba.com/Interview%20Ramon%20Hilmo.pdf
283 Ceinture, taille.

PA PALE SA WE
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Pa pale sa we lakay la Pa pale ou pale two Pa pale sa we lakay la, pa pale Ou two tripòt Kongo lakay M'afe kafe Kongo M' kwit manje M'a fe manje/ Mwa ferme bouch w U pale two Kongo lakay bon	Voyez-vous, ne parlez pas dans la maison Ne parlez pas trop Voyez-vous, ne parlez pas trop dans la maison Vous êtres trop curieux Le congo de la maison Je m'occupe du café Congo Je fait mijoter Je fais la cuisine Je vais vous faire taire Vous parlez trop Il est bon le congo de ma maison

L'habitat traditionnel dans la Caraïbe est un espace ouvert ou peuvent se faufiler au travers des persiennes de petits animaux, plus ou moins les bienvenus.

MAGOUYAN
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèl Kreyol*

Créole haïtien	Français
Magouyan[284] nan rond avek fanmi Yo vini gade pou al pale Magouyan nan rond avek fanmi Yo vini gade pou al pale	Petit lézard reste avec nous, tu es en famille Viens-voir, j'ai à te parler Petit lézard reste avec nous, tu es en famille Viens-voir, j'ai à te parler

La crainte des voleurs est un sujet récurrent dans les chansons populaires qu'affectionnent les personnes de conditions sociale modeste[285].

OU TE VINI POU PIYE
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bèe Kreyol*

Créole haïtien	Français
Ou te vini pou piye Aye n'a pwe piyaj Gade n'a pwe piyaj Mare pakèt pou ale N'a pwe piyaj	Si vous étiez venus pour voler Ayé, il n'y a rien à voler Vois, il n'y a rien à voler Les paquets sont bien attachés Il n'y aura pas de pillage

Le respect de la terre et des travaux agraires. En Haïti existe les chants de "koumbit" (travaux de force collectifs); celui ci-dessous collecté à Cuba pourrait s'en rapprocher par son champ

284 Nom commun créole pour les petits lézards, considérés comme protecteurs des foyers. Il est vrai que souvent ceux-ci arpentent les murs à l'intérieur des maisons.
285 Sur le même type de sujet: *Pa te la se di o di mwen,* chap.3.2, merengué.

sémantique et son caractère lancinant.

VYE TE
Transmis par Nancy Aviles López de *La Bel Kreyol*

Créole haïtien	Français
Vye te e, vye te fe mayi	Cette vieille terre, elle fait du maïs
Vye te ay vye te fe patat	Cette vieille terre, elle fait des patates
Vye te e, vye te fe manioc	Cette vieille terre, elle fait du manioc
Ay pinga nou we vye te	Ay, prenons soin de cette vieille terre
Vye te e, vye te fe kalbas	Cette vieille terre, elle fait des courges
Ay vye te fe manioc	Cette vieille terre, elle fait du manioc
Ay pinga nou we vye te	Ay, prenons soin de cette vieille terre

4.7 IBO

A l'origine, c'est un groupe ethnique du sud-est du Nigeria. Le peuple *Igbo*[286] fut trainé en esclavage dans les caraïbes à partir du XVII^{e} siècle. A Cuba, on les appelaient *carabali*, du nom de leur zone d'embarquement (Calabar), comme bon nombre d'autres ethnies de cette grande région d'Afrique. Les chants de *ibo* du répertoire haïtiano-cubain sont consacrés aux esprits de cette famille. Panthéon réputé chaud et agressif, on le lie souvent à la volonté de se révolter, et donc aux soulèvements contre l'esclavage. De part leur caractère peu faciles, les *Ibo* font l'objet d'un office particulier, ils interviennent peu dans les cérémonies courantes. Contrairement à ce que laisse supposer le caractère de ces esprits, le rythme *ibo* est de vitesse moyenne. Nous trouvons également des chants pour les *Ibo* sur d'autres bases rythmiques[287].

Ce chant traite de la mise à mort d'un esclave rebelle sur le bûcher. Il essaye d'appeler à l'aide les esprits Ibo. Nous avons vu précédemment deux chants de gaga pingué traitant du même sujet

AYABA IBO LELE
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole cubain		Créole haïtien
Ayagba Ibo, Ibo lele		Ayanman Ibo, Ibo Lele[288]
Ayagba Ibo lele		Ayanman Ibo Lele
Pumue mache le padon		Pou mwen achte le padon
Pumue mache le padon		Pou mwen achte le padon
Ibo la sido		Ibo la si dlo[289]
Gran guemao que tuye mue	A	Gran quema ke tiye mwen

286 Graphie africaine.
287 Cf. le texte de la chanson *Ibono*, dans le chapitre 2, ou *Nibo nibo* dans le chapitre 3.3.
288 *Lwa* indépendante, ambitieuse et distante. On la dit aussi la déesse du language. Ceux qui en sont possédés parlent par monosyllabes. *Lele*: chanter en dialecte *ibo*. Graphie utilisée uniquement dans les chants pour les *ibo*.
289 Autre traduction possible: *Ibo Lasil Dlo*, esprit de la famille des *ibo*. Jeu de mot et confusion volontaire au regard de la signification du paragraphe.

la ela tu ma tu la mue Gran guemao que tuye mue Ibo la sido ea Gran guemao que tuye mue Ibo me ecue Ibo me ecue Me presine pacone tela Ibo me ekwe ayagba A la ibo cho frutone Frutone o frutone	A la e na toumante la mwen Gran quema[290] tiye mwen Ibo la si dlo, ea Gran quema ke tiye mwen[291] Ibo me eklè Ibo me eklè Mwen pres imè pa konet e la Ibo mwen eklè Ayagba[292]! A la Ibo cho o fou tonen Fou tonen fou tonen

Français

Ayanman Ibo Lele, Ibo Lele
Ayanman Ibo Lele
Je t'en prie accorde-moi ton pardon
Je t'en prie accorde-moi ton pardon

Ibo, amène-moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle
Ici je suis tourmenté
Un grand bûcher me brûle
Ibo, amènes moi de l'eau
Un grand bûcher me brûle

Ibo m'éclaire
Ibo m'éclaire
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
L'Ibo qui m'éclaire, Ayagba!
Ibo, il fait chaud là, foutre tonnerre
Foutre tonnerre

Le texte suivant est une variante sur des strophes du chant précédent.

IBO ME ECUE
Chanté par Berta Armiñan sur le CD *Galibata* de Mililian Galis

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo me ecue Ibo me ecue	Ibo me eklè Ibo me eklè

290 Volonté du traducteur de garder cet hispanisme, faisant de ce paragraphe un chant typiquement cubain.
291 Fait référence à l'un des supplices que l'on fait subir aux esclaves rebelles coupables d'exactions. L'un des plus connu fût François Makandal, brûlé vif en 1758 pour avoir fait empoisonné les sources d'eau de bon nombre de propriétés coloniales. Il est à l'origine de toute une littérature de chants et poèmes caribéens (ex: *Numen*, de Luis Palo Matos, 1937, Porto-Rico).
292 Interjection vodou (syn. *Abobo, Ayibobo*).

Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayaba Me pres Ibo pacone tela Ibo me ekwe ayagba O me tela Ibo me ekwe ayaba	Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayagman[293] Mwen près imè pa konèt e la Ibo mwen eklè Ayanman O mèt e la Ibo mwen eklè Ayagman

Français

Ibo m'éclaire
Ibo m'éclaire
Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Ayanman, l'Ibo qui m'éclaire

Je me hâte, je ne connais pas l'humeur de
Mon Ibo qui m'éclaire
Toi, maître Ibo qui m'éclaire, Ayanman!

Encore une variation sur le texte précédent. La mélodie est très similaire, seul changent les mots.

IBO ME EKWE
Transmis par Ramón Hilmo Samdi de *Piti Dansé*

Créole cubain	Créole haïtien
Ibo me ekwe Ibo me ekwe ayagman Negès ibo pa konnè m'te la Ibo me ekwe ayagman	Ibo m'a rejoint Ibo m'a rejoint Ayagman[294] Elle ne me connaissait pas Ibo m'a rejoint Ayagman

Le texte suivant pourrait être rattaché à la suite des deux précédents, continuant la logique de l'histoire.

A LA MA SA CONSA IBO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay du groupe *Cutumba*

Créole cubain	Créole haïtien
A la ma sa consa A la ma sa consa Ibo *A la ma sa consa* A la ma sa consa Ibo *A la ma sa consa* Ae a la ma sa *Consa Ibo* Ibo Lele Ibo Lele Lele le Agua sesu ta delayé	A la m'a sa konsa A la m'a sa konsa Ibo *A la m'a sa konsa* A la ma sa consa Ibo *A la m'a sa konsa* Ae la ma sa consa *Konsa Ibo* Ibo Lele Ibo Lele Lele le A gou a se sou m'ta deleye

293 Ou *Ayagman Ibo Lele*, esprit du panthéon *ibo*.
294 idem note précédente

E la cae Yo digo cosas diab la E la cae Yo digo cosas diab la *E la cae* Yo digo cosas diab la *E la cae*	E la kay e Yo di gwo cosas dyab la E la kay e Yo di gwo cosas dyab la *E la kay e* Yo di gwo cosas diab la *E la kay e*

Français

De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, Ibo
De la sorte, là je peux
De la sorte, là je peux, Ibo
De la sorte, là je peux
Aé de la sorte, là je peux, Ibo
Comme cela Ibo
Ibo Lele
Ibo Lele Lele le
Ce n'est pas comme si j'avais goût à délayer[295]

Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé!
Ils disent des choses diaboliques là
Hé, mes gens hé !

Le chant suivant est très ressemblant au précédent dans son placement rythmique

MADANM KON SA
Comme le chante*t La Caridad*

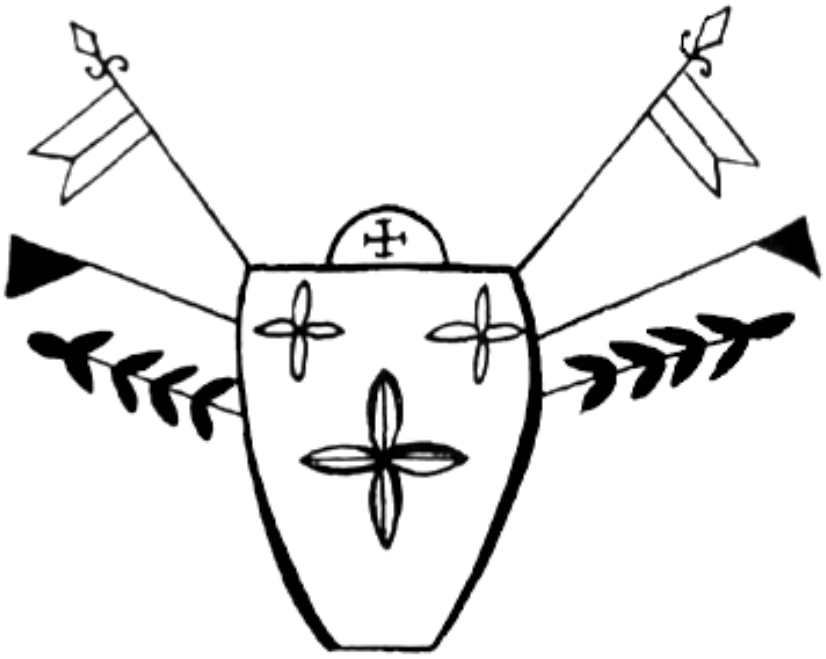
Créole haïtien	Français
Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye[296] Ibo Madanm kon sa Kon sa madanm mwen Oganteye Ibo *Madanm kon sa* *Kon sa madanm mwen* Oganteye Ibo *Madanm kon sa* *Kon sa madanm mwen*	Madame c'est comme cela Ma (chère) madame, c'est comme cela Que joue l'Oganteye de Ibo Madame c'est comme cela Ma (chère) madame, c'est comme cela Que joue l'Oganteye de Ibo *Madame c'est comme cela* *Ma (chère) madame, c'est comme cela* Que joue l'Oganteye de Ibo *Madame c'est comme cela* *Ma (chère) madame, c'est comme cela*

295 Il y a ici de l'ironie dans le texte du chanteur, qui prend plaisir à répéter les mêmes phrases.
296 Joueur de *ogan* (cloche percutée par une batte métallique).

Le texte suivant a la particularité de citer une zone de l'île de Saint Domingue, ainsi que d'être chanté à Cuba tel qu'il est interprété en Haïti. Il est rare que syntaxe et orthographe ne changent, le temps et la transculturation entraînent la plupart du temps des modifications.

IBO LELE LATIBONIT[297]
Comme chanté par *La Caridad*

Créole haïtien	Français
bo lele[298] Ibo lele o Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o Ibo lele Ibo lele o Ibo lele Latibonit gan moun pa jwèt o	Ibo lele Ibo lele o IIbo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas Ibo lele Ibo lele o Ibo lele ceux qui ont grandi dans l'Artibonite ne jouent pas[299]



Vèvè de Ibo, D.R

Le chant suivant appelle simplement l'assemblée à contempler Ibo Lele, esprit qui vient vraisemblablement d'arriver lors d'une cérémonie.

LWA YO IBO LELE
Comme le chantent *Caidijé*

Créole haïtien	Français

297 Texte également collecté par l'auteur en Haïti. Cf.*Repertoire of Haitian Vodou songs, University of Florida*
298 Principal esprit du panthéon *Ibo*, soeur d'*Aloumandia* qui vit dans le lit de l'Artibonite
299 Autre traduction possible: les anciens de l'Artibonite ne font pas semblant

Lwa yo gade wa yo Lwa yo Ibolele *Lwa yo gade wa yo* *Lwa yo* Ibo Lele *Lwa yo gade lwa yo* *Lwa yo* Ibo Lele	Ô notre esprit, regardez notre roi Notre esprit, Ibo Lele *Notre esprit, regardez notre roi* *Notre esprit* Ibo Lele *Notre esprit, regardez notre roi* *Notre esprit* Ibo Lele

Une variante sur la même mélodie.

SA YO AYANMAN
Transmis par Leonardo Martínez Luis *de Caidijé*

Créole haïtien	Français
Sa yo Ayanman sa yo Ibo Lele Lwa yo Ayanman sa yo Lwa yo Ibo	Cela c'est l'oeuvre D'Ayanman Ibo Lele Ceci, c'est de l'esprit Ayanman Des esprits Ibo

Les trois textes suivants sont des versions différentes de la même chanson. Dans les cérémonies pour les esprits Ibo, le pilé fey est un moment où les fidèles foulent des plantes aux pieds pour l'élaboration de décoctions. Cette cérémonie existe aussi pour les esprits simbi, tel que nous l'avons vu précédemment[300]*.*

AYANMAN IBOLELE
Première version.
Transmise par Santa Martínez Martínez de *Lokosia*

Créole haïtien	Français
Ayanman Ibolele[301] w o Ibolele Ibolele Pilé pye'm pa ti padòn A padòn pe fey pou mwen *Ayanman Ibolele w o* *Ibolele* *Ayanman Ibolele w o* *Ibolele* Aye Ibolele Pilé pye'm pa ti padòn *A padòn pe fey pou mwen* A padòn *Pe fey pou mwen*	Ô vous, Ayanman Ibolele Ibolele, Ibolele Je foule avec mes pieds pour ton pardon Le pardon que peuvent les feuilles pour moi *Ô vous, Ayanman Ibolele* *Ibolele* *Ô vous, Ayanman Ibolele* *Ibolele* Hélas Ibolele Je foule avec mes pieds pour ton pardon *Le pardon que peuvent les feuilles pour moi* Le pardon *Que peuvent les feuilles pour moi*

300 *cf.* chap. 3.3 Simbi.
301 *cf*. note 248

Deuxième version.
Transmise par Orlando Aramis Brugal Suarez de *Babúl*

Créole haïtien	Français
Ayanman Ibo Ibolele o Pitit pye mil pat y padòn Sa padòn te fey pou mwen *Ayanman Ibo* *Ibolele o* *Pitit pye mil pat y padòn* Sa padòn te fe pou mwen Pitit pye mil pat y padòn *Sa padòn te fe pou mwen* Ayamatè, m'atè Ay amatè m'atè Ibo *Ay amatè* *Ay amatè m'atè Ibo*	Ayanman Ibo Ibolele Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi *Ayanman Ibo* *Ô Ibolele* *Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon* Ce pardon que peuvent les feuilles pour moi Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon *Ces petits pieds, ces milles pattes pour le pardon* Ay, je suis amateur Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo *Ay, je suis amateur* *Ay, je suis amateur, amateur d'Ibo*

Troisième version
Tirée du livre de Mercedes Guignard, *La légendes des loa*[302]

Créole haïtien	Français
Mayanman Ibo Ibo Lele Ou pilé pye m' Ou pa di m' padon Mwen sa padon Ap fè pou mwen	Mayanman Ibo Ibo Lele Tu me piétines Tu ne me demandes pas pardon Mais ton excuse Que fera t-elle pour moi?

FEY O
Transmis par Rafael Cisnero Lescay de *Cutumba*

Créole haïtien	Français
Fey o Ayanman Fey o Ibo Lele *Fey o Ayanman* *Fey Ibo Lele* Fey o *Ibo Lele*	Ô feuilles, Ayanman Ô feuilles, Ibo Lele *Ô feuilles, Ayanman* *Ô feuilles, Ibo Lele* Ô feuilles *Ibo Lele*

302 p.18, *La légende des loa*, Déita (Mercedes Guignard), Bibliothèque Nationale d'Haïti, Port au Prince, 2004

IBO LAZIL DLO
Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ibo Lazil dlo Se lwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a Ibo lazil dlo Se lwa Ibo a yo Sa m'a di ka m'a	Ibo Lazil Dlo C'est notre esprit Ibo Que puis-je dire de plus? Ibo Lazil Dlo C'est notre esprit Ibo Que puis-je dire de plus?

IBO A YO DI BONJOU POU MWE
Transmis par Leonardo Martínez Luis de *Caidijé*

Créole haïtien	Français
Ibo a yo di bonjou pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay Ibo a yo di bonswa pou mwe Di bonjou pou mwe Ibo a yo sa m'a di lakay	Ibo, pour me saluer Pour me saluer Ibo, je dis viens à la maison[303] Ibo, pour me saluer Pour me saluer Ibo, je dis viens à la maison

La réputation des esprits Ibo n'est plus à faire. Ce sont des « lwa cho » qui peuvent être terribles et se manifester par des possessions spectaculaires.

DLO BA MUE DLO
Transmis par Rafael Cisnero Lescay El Duque de Cutumba

Créole cubain	Créole haïtien
Dlo ba mue dlo ti mozo pen Dlo ba mue dlo ti mozo pen Ile[304] ile ile le Ibo son diab la Ile ile le Casimba ago Ibo simale cambra yumale o Ibo simale cambra Ibo Lele yu mande la cae mue	Dlo bay mwen dlo ti mozo pèn Dlo bay mwen dlo ti mozo pèn Ile ile ilele Ibo son[305]dyab la Ile ile ile Ka simba ago Ibo si m'ale kan bra y ou m'ale o Ibo si m'ale kan bra Ibo Lele y ou mande la kay mwen

303 Sous-entend que le narrateur souhaite que l'esprit d'Ibo viennent visiter les fidèles durant une cérémonie.
304 Interjection religieuse présente dans le vodou haïtien. Emprunt au dialecte *yoruba*, où il signifie foyer, patrie.
305 Cubanisme.

Piti gason di mue	Pitit gason di mwen

Français

Pour l'au-delà, j'offre ce bout de pain
Pour l'au-delà, j'offre ce bout de pain

Ilé ilé, je le chante
Les esprits Ibo sont des diables
Ilé ilé, je le chante
C'est le cas de Simba, ago !

Ibo, si je peux être vos bras, viendriez-vous?
Ibo si je peux être vos bras?

Ibo Lele, nous vous demandons
Petit gars, dis-moi

RÉFÉRENCES DISCOGRAPHIQUES

Cutumba, vol.1, 2, 3*,* Academy of Cuban Folklore Dance Label. Extrait (merengué haitiano) : https://youtu.be/Re2Z9JOKtiI

Folklórico de Oriente, vol.1, 2, 3, Conexión, Escuela de baile, Egrem

Galibata, Canto y toques, Egrem S0010

Sabor al guaso, Ban Rara, Mayuli enterprise, 2002, Los Angeles

BIBLIOGRAPHIE

Cultures haïtiennes à Cuba

Atlas etnográfico de Cuba, collectif de chercheurs, *CDRom,* Fundación Juan Marinello, 2000, La Havane

Cuban festivals, a century of afro-cuban culture, Judith Bettelheim, 2001, Ian Randle Publ. Irene. 2008.

Cultura y identidad en el Oriente de Cuba, Revista Batey N°4. 2013. Contramaestre. *http://www.revista-batey.com/index.php/batey/issue/view/5*

Elena, una mambo cubana, Alexis Alarcon, à paraître.

El gagá de Barrancas, Jorge Berenguer Cala, Ed. Santiago. 2006. Santiago de Cuba.

El vodu en Cuba, J. James, A. Alarcon, J. Millet, Editorial Oriente. 2007. Santiago de Cuba.

El vodu en Cuba, Raimundo Gomez Navia. 2006. http://voduencuba.blogspot.fr/

Haitian traditions in Cuba, Zobeyda Ramos Venero, article dans Music in Latin America, An Encyclopedic History vol.2, University of Texas Press. 2004. Austin.

La musica del Grupo Caidijé en las ceremonias de vodú haitiano, Heidy Cepero Recoder. Maîtrise, Universidad de Camagüey. 2012. Camagüey.

Musiques haïtiennes à Cuba, Daniel Chatelain, Africultures n°58. 2004. Paris.

Vodu chic : Haitian Religion and the Folkloric Imaginary in Socialist Cuba, Grete Viddal, New West Indian Journal. 2013.

Haïti, culture et anthropologie du vodou

Ainsi parla l'oncle, Jean Price Mars, Parapsychology Foudation. 1928. New York.

Gouverneurs de la rosée (roman), Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat. 1941. Port au Prince.

Histoire du style musical d'Haïti, Claude Dauphin, Mémoire d'encrier. 2014. Montréal.

Haitian Vodou and its Music, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History vol. 2,* University of Texas Press. 2004. Austin.

Haiti, Gerdès Fleurant, in *Music in Latin America, An Encyclopedic History* vol. 2, University of Texas Press. 2004. Austin.

Haiti, Gage Averill & Lois Wilcken, *The Garland handbook of latin american music*, Routeledge publ. 2008.

Kanaval, vodou, politics and revolution on the streets of Haiti, Leah Gordon, Soul Jazz Publ. 2010.

La légende des loas, vodou haïtien, Déita, Bibliothèque Nationale d'Haïti. 1993. Port-au-Prince.

La Priyè Ginen, Max Gesner Beauvoir, Temple of Yewe. 2004. New York.

La musique vaudou en Haïti, Lois Wilcken. 2005. www.lameca.org

La tradition voudoo et le voudoo haïtien, Milo Rigaud, éd. Niclaus. 1953.

Les chemins de Loko Miroir *(roman)*, Lila Desquiron, Stock. 2001. Paris.

Le kompas direct, Thony Louis Charles, Bibliothèque Nationale d'Haïti. 2003. Port-au-Prince (chapitre "Le carnaval haïtien à travers le temps").

Le sacrifice du tambour assotor, Jacques Roumain, Imprimerie d'Etat. 1943. Port au Prince.

Le vaudou en Haïti, Françoise Florent, Echanges et synergies asbl. 2004. Bruxelles.

Le vaudou haïtien, Alfred Métraux, Gallimard. 1958. Paris.

Le vaudou haïtien, Lewis Ampidus Clormeus, Riveneuve. 2015. Paris.

Les arbres musiciens (roman), Jacques Stephen Alexis, 1957, Gallimard, Paris

Les danses haïtiennes, Claude Carré, http://claudecarre.com/publication.php

Les danses folkloriques haïtiennes, Michel Lamartinière Honorat, Imprimerie de l'État. 1955. Port au Prince.

Les mystères du vaudou, Laënnec Hurbon, Gallimard Découvertes.1993. Paris.

Life in an haitian valley, Melville J. Herskovits, A. Knopf Inc. 1937.

Musique du rara, note de synthèse du colloque Men Rara, Pascale Jaunay. Inédit. 2014. Port au Prince.

The Drum and the Hoe, Harold Courlander, University of California Press. 1960. Berkeley.

Vaudou, Michel le Bris, éd. Hoëbeke. 2003.

Vodou! Un tambour pour les anges, L. Hurbon, D. Damoison, Ph. Dalembert, Editions Autrement. 2003. Paris.

Vodou d'Afrique en Amérique, revue Histoire et Religions N°10, Faton éditions. 2013.

Vodou Songs, Benjamin Hebblethwaite, Temple University Press. 2012.

Zombis : enquête sur les morts-vivants, Philippe Charlier, Taillandier. 2015. Paris

Linguistique

Inventaire étymologique des termes créoles des Caraïbes d'origine africaine, Pierre Anglade, L'Harmattan. 1998. Paris.

Créole haïtien

Dictionnaire haïtien-français, Prohète Joseph, éd.Konbit. 1999. Québec.

J'apprends le créole haïtien, R.Damoiseau & J.P. Gesner, éd Khartala. 2002. Paris.

AUTRES PUBLICATIONS DE DANIEL MIRABEAU SUR LES TRADITIONS HAÏTIENNES

EN HAITI

Repertoire of haitian vodou songs, en collaboration avec Benjamin Hebblethwaite, University of Florida (2014)
http://ufdc.ufl.edu/AA00019389/00001

A CUBA

Traditions musicales haïtiennes dans la région orientale de Cuba (revu et amplifié en août 2016)
www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html

Cuture haïtienne à Cuba, *Piti Dansé* (2018)
http://www.ritmacuba.com/presentation-PITI-DANSE.html

Entretien avec Emilia Diáz Chavez, responsable du groupe *Desandann*
http://www.ritmacuba.com/Emilia-Diaz%20Chavez-Desendann-interview.pdf

Antonio Mellas, un folkloriste. Interview à Santiago (2015)
www.ritmacuba.com/Interview-Antonio-Mellas-Limonta-par-D-Mirabeau.pdf

*Antonio Mellas Limonta, un folklorista haitiano de Santiago de Cuba,*Batey N°9, Revista de antropología socio cultural, Contramaestre, Cuba, (2017)

http://www.revista-batey.com/index.php/batey/article/view/155

Maintenir les traditions. Interview d'Orlando Aramis à Guantanamo (2015)
www.ritmacuba.com/Interview-Orlando-Aramis-par-D-Mirabeau.pdf

La spécificité, l'évolution et la visibilité du vodú d'origine haïtienne à Cuba. Interview d'Alexis Alarcon à Santiago (2013)
www.ritmacuba.com/Interview-A_Alarcon-par-D_Mirabeau.pdf

REMERCIEMENTS

A tous les artistes, groupes folkloriques et compagnies pour m'avoir transmis leurs chants, tout particulièrement :

Nancy Garcia Vinent, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba

Maria Luisa Barrientos Garbey, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba
Vicente Portuondo Hechevaria, du *Conjunto Folklorico de Oriente* de Santiago de Cuba
Rafael Cisnero Lescay *El Duque*, de *Cutumba* de Santiago de Cuba
Orlando Aramis Brugal Suarez, du groupe *Babúl* de Guantánamo
Santa Martínez Martínez, du groupe *Lokosia* de Guantánamo
Eyesèn Morales Peña, du groupe *Lokosia* de Guantánamo
Andres López Hodelin *Mesye*, du groupe *Agüe* de Guantánamo
Nancy Aviles López, responsable du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey
Florentino, du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey
Rafael Hernández Noviembre, du groupe *La Bèl Krèyol* de Camagüey
Maximo Martínez Luis *Guagua*, du groupe *Caidijé* de Camagüey
Leonardo Martínez Luis *Lionel*, du groupe *Caidijé* de Camagüey
Ramón Hilmo Samdi, du groupe *Piti Dansé* de Las Tunas

Collaborateur, correcteur et éditeur :
Daniel Chatelain, ethnomusicologue, Université Paris VIII